



저작자표시-비영리-변경금지 2.0 대한민국

이용자는 아래의 조건을 따르는 경우에 한하여 자유롭게

- 이 저작물을 복제, 배포, 전송, 전시, 공연 및 방송할 수 있습니다.

다음과 같은 조건을 따라야 합니다:



저작자표시. 귀하는 원저작자를 표시하여야 합니다.



비영리. 귀하는 이 저작물을 영리 목적으로 이용할 수 없습니다.



변경금지. 귀하는 이 저작물을 개작, 변형 또는 가공할 수 없습니다.

- 귀하는, 이 저작물의 재이용이나 배포의 경우, 이 저작물에 적용된 이용허락조건을 명확하게 나타내어야 합니다.
- 저작권자로부터 별도의 허가를 받으면 이러한 조건들은 적용되지 않습니다.

저작권법에 따른 이용자의 권리는 위의 내용에 의하여 영향을 받지 않습니다.

이것은 [이용허락규약\(Legal Code\)](#)을 이해하기 쉽게 요약한 것입니다.

[Disclaimer](#)

博士學位論文

漢語 音譯外來詞 研究

— 梵語와 英語에서 由來한 外來詞를 중심으로 —

濟州大學校 大學院

中語中文學科

金 利 璟

2011年 6月

漢語 音譯外來詞 研究

- 梵語와 英語에서 由來한 外來詞를 중심으로 -

指導教授 安在哲

金利璟

이 論文을 文學 博士學位 論文으로 提出함

2011年 6月

金利璟의 文學 博士學位 論文을 認准함

審査委員長

安奇燮



審査委員

梁萬基



審査委員

宋咳宣



審査委員

趙仁植



審査委員

安在哲



濟州大學校 大學院

2011年 6月

**Study on Chinese Words Transliterated from
Foreign Languages**

- Chinese Words Mainly Originated from Sanskrit and English -

Lee-Kyung Kim

(Supervised by Professor Jae-Cheol Ahn)

A thesis submitted in partial fulfillment of the requirement for the
degree of Doctor of Arts

2011. 6.

This thesis has been examined and approved.

Key-Seb An

Man-Ki Yang

Hyun-Sun Song

Sheong-Shik Cho

Thesis director, Jae-Cheol Ahn, Prof. of Literature

2011. 6.

**Department of Chinese Language and Literature
GRADUATE SCHOOL
JEJU NATIONAL UNIVERSITY**

目次

【 표 목차 】	iii
【 국문요약 】	v
I. 緒論	1
1. 연구목적	1
2. 기존연구 개황	3
3. 연구방법	6
II. 外來詞의 概念과 音譯外來詞의 範疇	8
1. 외래사의 명칭	8
2. 외래사의 내용	11
1) 의역사와 외래사	12
2) ‘日語漢字詞’와 외래사	16
3. 음역외래사의 범주	25
III. 梵語에서 由來한 音譯外來詞	27
1. 시대적 배경	27
2. 불전역경사와 번역이론	30
3. 유형분석	40
4. 『現代漢語詞典』에 수록된 ‘梵語에서 由來한 音譯外來詞’	52

IV. 英語에서 由來한 音譯外來詞	60
1. 시대적 배경	60
2. 외래사 표기규범에 관한 문제	61
1) 화학원소 표기기준	62
2) 영어지명 표기기준	64
3) 영어인명 표기기준	70
3. 유형분석	73
4. 『現代漢語詞典』에 수록된 ‘英語에서 由來한 音譯外來詞’	84
V. ‘梵語에서 由來한 音譯外來詞’와 ‘英語에서 由來한 音譯外來詞’의 同과 異	99
VI. 結論	111
【參考文獻】	115
【ABSTRACT】	120
【附錄 1】 中華人民共和國國家標準 外語地名漢字譯寫導則 (英語)	123
【附錄 2】 第一批月球地名標準漢字譯名表	138
【附錄 3】 語言文字規範標準名錄	153

【 표 목차 】

< 표 1 > ‘外來詞’·‘借詞’·‘外來語’의 학술논문 용어사용 현황	11
< 표 2 > 외래사 범위에 관한 諸 학자들의 의견일람표	19
< 표 3 > 李彦潔의 외래사 분류표 1	21
< 표 4 > 李彦潔의 외래사 분류표 2	23
< 표 5 > 李彦潔의 ‘유형별 외래사 근접 예속도 배열표	24
< 표 6 > 李彦潔의 분류에 따른 ‘음역외래사’ 관련 유형	26
< 표 7 > ‘梵音外來詞’ 유형분류	40
< 표 8 > ‘梵音外來詞’의 ‘순수음역사’ 用例	42
< 표 9 > ‘梵音外來詞’의 ‘梵·漢混合詞’ 유형 1	47
< 표 10 > ‘梵音外來詞’의 ‘梵·漢混合詞’ 유형 2	49
< 표 11 > ‘梵音外來詞’의 ‘범어음역형태소·한어고유형태소 결합사’ 유형	50
< 표 12 > 『現代漢語詞典』 수록 음역외래사	52
< 표 13 > 『現代漢語詞典』에 수록된 ‘梵音外來詞’	53
< 표 14 > 『現代漢語詞典』에 수록된 ‘梵音外來詞’ 음절분석표	56
< 표 15 > 『現代漢語詞典』에 수록된 ‘梵音外來詞’ 유형분류표	58
< 표 16 > 영어지명 표기규정 중 고유명칭 관련 용례 1	66
< 표 17 > 영어지명 표기규정 중 고유명칭 관련 용례 2	66
< 표 18 > 영어지명 표기규정 중 고유명칭 관련 용례 3	66
< 표 19 > 영어지명 표기규정 중 고유명칭 관련 용례 4	67
< 표 20 > 영어지명 표기규정 중 고유명칭 관련 용례 1	67
< 표 21 > 영어지명 표기규정 중 일반명칭 관련 용례 2	68
< 표 22 > 영어지명 표기규정 중 일반명칭 관련 용례 3	68
< 표 23 > 영어인명 표기기준 중 ‘여성인명에 사용되는 글자’	70
< 표 24 > 여성인명 사용 글자 麗·‘黛’·‘絲’에 관한 『現代漢語詞典』의 설명	71
< 표 25 > ‘英音外來詞’ 유형분류 명칭 비교	73
< 표 26 > ‘英音外來詞’의 대분류 및 소분류에 따른 유형구분	74
< 표 27 > ‘英音外來詞’ 중 순수음역사에서 의역사로 대체된 例	75

< 표 28 > 상용되는 ‘순수음역사’의 例	76
< 표 29 > ‘英音外來詞’의 ‘字形表意音譯詞’ 용례	76
< 표 30 > ‘英音外來詞’의 ‘순수음역에 한어설명 注가 부가된 외래사’ 용례	77
< 표 31 > ‘英音外來詞’의 ‘순수음역과 의역이 혼합된 외래사’ 용례	78
< 표 32 > ‘英音外來詞’의 ‘음의검역에 한어설명 注가 부가된 외래사’ 용례	79
< 표 33 > ‘英音外來詞’의 ‘음의검역과 의역이 혼합된 외래사’ 용례	80
< 표 34 > ‘英音外來詞’의 ‘諧意적 성질이 강한 음의검역사’ 용례	81
< 표 35 > ‘英音外來詞’의 ‘諧趣적 성질이 강한 음의검역사’ 용례	82
< 표 36 > ‘英音外來詞’의 ‘순수음역이 혼합된 음의검역사’ 용례	83
< 표 37 > ‘英音外來詞’의 ‘영어음역형태소·한어고유형태소 결합사’ 용례	84
< 표 38 > 『現代漢語詞典』에 수록된 ‘순수음역사’ 어휘	84
< 표 39 > 『現代漢語詞典』에 수록된 ‘字形表意音譯詞’ 어휘	88
< 표 40 > 『現代漢語詞典』에 수록된 ‘英·漢混合詞’ 어휘 1	90
< 표 41 > 『現代漢語詞典』에 수록된 ‘英·漢混合詞’ 어휘 2	91
< 표 42 > 『現代漢語詞典』에 수록된 ‘英·漢混合詞’ 어휘 3	92
< 표 43 > 『現代漢語詞典』에 수록된 ‘英·漢混合詞’ 어휘 4	93
< 표 44 > 『現代漢語詞典』에 수록된 ‘음의검역사’ 어휘 1	93
< 표 45 > 『現代漢語詞典』에 수록된 ‘음의검역사’ 어휘 2	95
< 표 46 > 『現代漢語詞典』에 수록된 ‘음의검역사’ 어휘 3	95
< 표 47 > 『現代漢語詞典』에 수록된 ‘영어음역형태소·한어고유형태소’ 결합사	96
< 표 48 > 『現代漢語詞典』에 수록된 기타 유형	96
< 표 49 > 『現代漢語詞典』에 수록된 방언 외래사 예	97
< 표 50 > ‘梵音外來詞’와 ‘英音外來詞’의 유형분류	99
< 표 51 > ‘英漢音譯表’에 사용된 글자	100
< 표 52 > 불전 번역시 만들어진 新造譯字	102
< 표 53 > ‘범어음역형태소’가 ‘한어고유형태소’와 결합하여 詞를 구성한 예	104
< 표 54 > ‘영어음역형태소’가 ‘한어고유형태소’와 결합하여 詞를 구성한 예	105

漢語 音譯外來詞 研究

- 梵語와 英語에서 由來한 外來詞를 중심으로 -

金 利 璟

濟州大學校 大學院 中語中文學科

(指導教授：安 在 哲)

【국문요약】

본 논문은 漢語 音譯外來詞에 관한 연구이다. ‘梵語에서 由來한 音譯外來詞’와 ‘英語에서 由來한 音譯外來詞’를 중심으로 연구하였는데, ‘범어’와 ‘영어’를 연구대상으로 삼은 것은 두 가지 면에서 큰 공통점이 있기 때문이다.

첫째, 범어와 영어가 한어에 절대적인 영향을 끼친 언어라는 점이다.

둘째, 이 두 언어가 뿌리를 거슬러 올라가면 어족의 기원이 같다는 점이다.

범어와 영어는 조상어가 같기 때문에 공통된 부분이 많이 남아 있고, 한장어족에 속하는 한어와는 근본적으로 이질적인 언어 체계와 색채를 지니고 있다. 따라서 漢語가 ‘梵語에서 由來한 音譯外來詞’를 수용하면서 나타난 현상이 ‘英語에서 由來한 音譯外來詞’를 수용하면서도 유사하게 나타날 것이라는 추론에서 출발하여 양자 사이의 공통점과 차이점을 찾아보았다.

본 연구에서는 아래와 같은 방법 내지 방향을 취하였다.

첫째, 본 연구의 분석 대상 어휘는 『現代漢語詞典(第5版)』에 수록된 외래사가 중심이 되었다. 둘째, 『現代漢語詞典』에 수록되어 있지는 않지만 필요한 경우에는 이를 보완하는 용례와 근거자료를 제시하여 설득력을 강화하였다.

셋째, 음역외래사의 유형분석은 논자의 시각에 따라 구분법이 다를 수 있는데, 본 논문에서는 범어와 영어음역외래사의 유형을 먼저 대분류하고 다시 가능한 한도 내에서 소분류를 행하였다. 소분류와 대분류를 동시에 활용한 이유는 ‘梵語에서 由來한 音譯外來詞’는 유형이 ‘英語에서 由來한 音譯外來詞’에 비해 단순한데, ‘英語에서 由來한 音譯外來詞’는 보다 세밀한 분류가 가능하기 때문이다. 이에 따라 공통점을 귀납하는 데는 대분류의 기준이 유용하고, 차이점을 귀납하는 데는 소분류의 기준이 효과적이기 때문이다.

본 논문은 한어가 ‘梵語에서 由來한 音譯外來詞’를 수용하면서 나타난 현상이 ‘英語에서 由來한 音譯外來詞’를 수용하면서도 유사하게 나타날 것이라는 추론에서 출발하였고 결론적으로 근접한 결론을 얻을 수 있었다. 그래도 발견되는 양자 간의 차이점에 대해서는 두 가지 이유로 정리할 수 있다.

첫째, 영향을 준 언어 ‘범어’와 ‘영어’의 대중화 정도가 다르기 때문에 이는 당연히 영향을 받는 언어에도 영향을 주었다. 범어가 그 시대의 언중들에게는 전혀 생소한 언어인 까닭에 ‘언어적 이해’를 돕기 위한 해석이 필요했던 반면, 영어는 현 시대 언중들에게 대중화된 언어로 ‘언어적 이해’의 필요성보다는 간결함을 추구하는 ‘언어의 경제성’이 우선되었고, 이로 인한 차이로 인해 ‘英語에서 由來한 音譯外來詞’의 유형에는 보이지만 ‘梵語에서 由來한 音譯外來詞’에서는 보이지 않는 유형이 있다. 또 ‘梵語에서 由來한 音譯外來詞’에는 보이지만 ‘英語에서 由來한 音譯外來詞’에는 보이지 않는 유형도 있다.

둘째, 영향을 받는 언어 ‘한어’의 언어환경이 변화했기 때문이다. 즉, 한어의 어휘체계가 단음절사에서 복음절사 위주로 변화했기 때문이다.

‘梵語에서 由來한 音譯外來詞’가 형성되던 시기는 단음절사가 우세한 시기였으므로 글자 위주의 시각을 쉽게 벗어나지 못했지만, ‘英語에서 由來한 音譯外來詞’가 형성된 시기는 쌍음절사가 주류인 시기로, 글자 위주의 시각에서 범위를 확대해 글자와 글자를 연관시켜 생각하는 흐름이 자연스럽게 형성되었다. 이 차이는 범어와 영어에서 유래한 음역외래사의 유형상의 차이를 생성시켰다고 볼 수 있다.

본 논문에서는 범어와 영어에서 유래한 음역외래사의 유형분류와 더불어 이 두 음역외래사가 집중적으로 만들어진 해당 시기의 음역과 관련된 약속·기준·규범·번역이론 등에 관해서도 고찰하였다. ‘梵語에서 由來한 音譯外來詞’는 불전번역 시기에 대량 형성되었고, 이 시기에 제기된 음역규범은 원칙론적인 관점에서 접근하고 있다. 반면, ‘英語에서 由來한 音譯外來詞’가 대량 형성된 근대 이후에는 점차 방법론적이고 실천론적인 각도에서 음역 관련 규범이 이루어지고 있음을 알 수 있다. 예를 들어 화학원소 등의 전문술어 명칭 정립, 외국지명·인명 표기원칙 등에 관한 기준 설정, ‘譯音表’ 제정을 통한 통일된 음역표기 보급 등이 대표적인 예이다. 이러한 노력들은 표의문자가 가지는 한어의 한계를 극복하고 표음수단으로서의 기능을 부여하고자 하는 시도라고 할 수 있다.

핵심어 : 한어 외래사, 음역외래사, 범어에서 유래한 음역외래사,

영어에서 유래한 음역외래사, 음역규범, 음역외래사 유형분류

I. 緒 論

1. 연구목적

漢語 학습자에게 외래사 학습은 이중의 부담을 안겨준다. 목표언어인 한어가 또 다른 언어를 전달하기 위한 매개체가 됨으로써 한 단계의 언어전환과정을 더 거쳐야 하기 때문이다. 특히 영어와 같은 표음문자가 표의문자인 한어로 옮겨지면서 종종 발음상으로 괴리가 발생하거나 구조적으로 이해해야 하는 어휘들이 생겨나기도 한다.

본 논문은 한어 학습자는 물론이고 중국인들 사이에서도 여러 가지 혼란을 일으키는 漢語外來詞에 관한 본질을 이해하고자 관련 자료를 탐색하며 외래사의 연원을 살펴본 것 중, 근·현대한어 音譯外來詞의 절대 비중을 차지하는 ‘英語에서 由來한 音譯外來詞’(이하 ‘英音外來詞’로 약칭)와 中古時期 이후 불교 유입을 계기로 대량 생성된 ‘梵語에서 由來한 音譯外來詞’(이하 ‘梵音外來詞’로 약칭)의 공통점을 발견하고 그에 관한 생각을 정리하면서 구상되었다. 또 이 두 음역외래사의 상관관계를 분석하고 공통점과 차이점을 살펴보면서 해당 시기의 음역외래사와 관련된 사회적 약속 혹은 원칙으로까지 관심의 폭을 넓히게 되었다.

본 논문은 ‘梵音外來詞’와 ‘英音外來詞’에 관한 분석연구이다. 한어와는 전혀 이질적인 언어·문자 체계를 가진 범어와 영어가 각각 한어로 수용되면서 어떠한 양상이 나타났는지를 분석할 것이다.

더불어 외래사 관련 원칙에 관한 내용들을 검토할 것이다. 그 중에는 암묵적인 사회적 약속도 있고, 관련 기관 혹은 국가기관의 주도하에 명시되고 권장된 원칙이나 규범들도 포함된다. 약속과 원칙, 규범은 필요성에 의해 형성되는 것이므로 관련 배경에 대해서도 살펴볼 것이다.

현재는 과거 경험의 누적 속에 이루어지는 것이므로 지금의 모습을 알기 위해서는 과

거의 모습도 알아야 한다. 현재, 한어 음역외래사의 절대적 비중을 차지하고 있는 ‘英音外來詞’ 유형의 틀이 기본적으로 과거 ‘梵音外來詞’의 모습에서 변화되었을 수도 있다. 범어는 지금 비록 사용인구의 감소로 인해 인도 내에서도 사용하는 인구가 0.1%밖에 안 되는 死語가 될 위기에 몰린 언어이긴 하지만, 문화적 전통의 가치를 지닌 고전어로서 인도 주요 문자어들의 근대화 작업에 근간이 되는 언어이며, 그러한 특성 때문에 인도의 18개 지정어 중 하나로 명맥을 유지할 만큼 그 가치를 인정받는 언어이다.

본 논문에서 ‘범어’와 ‘영어’를 연구대상으로 삼은 것은 두 가지 면에서 큰 공통점이 있기 때문이다.

첫째, 시기는 다르지만 다른 언어에 비해 한어에 절대적인 언어적 영향을 끼친 외래사라는 점이다.

둘째, 범어와 영어는 뿌리를 거슬러 올라가면 어족의 기원이 같다는 점이다.

언어학적으로 인도·유럽어족이라 불리는 일군의 언어가 있는데 이는 다시 인도·이란어파, 슬라브어파, 이탈리아어파(그리스어, 라틴어 등), 게르만어파(독일어, 영어 등) 등의 어파로 나뉜다. 범어(산스크리트)는 인도·유럽어족 가운데 인도·이란어파에 속하고, 영어는 게르만어파에 속한다. 이들 언어는 분화하기 이전에는 인도·유럽어족에 속하는 단일시대를 공통적으로 경험했으며 그 단일시대는 기원전 3,000년 이전으로 추정되고 있다.¹⁾

이렇듯 범어와 영어는 조상어가 같기 때문에 공통된 부분이 많이 남아 있고, 한장어족에 속하는 한어와는 근본적으로 이질적인 언어 체계와 색채를 지니고 있다. 따라서 漢語가 梵語를 수용하면서 나타난 현상이 英語의 경우에도 유사하게 적용될 것이라는 추론에서 출발하여 긴 시간적 간극을 뛰어넘어 양자 사이의 공통점과 차이점을 찾아보고자 한다.

과거를 대표하는 ‘梵音外來詞’와 현대를 대표하는 ‘英音外來詞’의 수용양상을 분석하고 외래사 사용과 관련된 약속·원칙·규범 등을 정리함으로써 한어 음역외래사의 본질을 이해하는 데 유의미한 참고자료를 제시하고자 한다.

1) 스가누마 아키라(1980), 『산스크리트의 기초와 실천』, 이지수 역, 민족사, 1990, pp. 15-16.

2. 기존연구 개황

중국에서는 1950년대 이후 외래사에 관한 저서들이 출판되기 시작해 지금까지 관련 저서와 논문들이 많이 출판되고 있다. 그 내용도 외래사의 유형, 개념, 성질, 기능, 어원 별 분류, 규범화 등 점점 다양한 영역으로 연구가 확대되는 추세이다. 그러나 그에 비해 국내연구는 많은 관심을 받지 못하고 있다. 양적인 면에서도 연구성과가 미미할 뿐 아니라, 전문성에 있어서도 깊이 있는 연구가 선행되지 못한 실정이다.

외래사 연구에 관한 중국 저서로는 문화적 각도에서 외래사를 논하고 있는 羅常培의 『語言與文化』²⁾가 거의 시초라고 할 수 있고, 이 외에 문화적 각도에서 외래사 연구에 접근한 저서로 周振鶴·遊汝傑의 『方言與中國文化』³⁾와 史有爲의 『異文化的使者—外來詞』⁴⁾ 등이 있다.

또, 언어학적 각도에서 접근한 연구저서로는 高名凱·劉正琰의 『現代漢語外來詞研究』⁵⁾, 史有爲의 『漢語外來詞』⁶⁾ 등이 있으며, 어휘학적 각도에서 접근한 저서로는 王力の 『漢語史稿』⁷⁾가 대표적인데, 이 책은 외래사를 漢語史의 일환으로 포함시켜 연구함으로써 외래사 역사연구의 새로운 분야를 개척했다는 평가를 받는다. 史存直의 『漢語詞彙史綱要』⁸⁾, 潘允中的 『漢語詞彙史概要』, 向熹의 『簡明詞彙史(中)』⁹⁾, 張永言의 『詞彙學簡論』¹⁰⁾ 등도 이와 비슷한 유형에 속한다.

중국 내 외래사 관련 논문은 1956년 遊默이 光明日報에 「談外來語」를 발표한 이후 꾸준히 발표되고 있다. 蘇新春이 主編한 『二十世紀漢語詞彙學著作提要·論文索引』¹¹⁾에는 1956년부터 2003년 7월까지 발표된 논문 248편의 제목이 수록되어 있어 외래사 연구의 흐름

2) 羅常培, 『語言與文化』, 北京大學出版社, 1950.

3) 周振鶴·遊汝傑, 『方言與中國文化』, 上海人民出版社, 1986.

4) 史有爲, 『異文化的使者—外來詞』, 吉林教育出版社, 1991.

5) 高名凱·劉正琰, 『現代漢語外來詞研究』, 文字改革出版社, 1958.

6) 史有爲, 『漢語外來詞』, 常務印書館, 2000.

7) 王力, 『漢語史稿(重排本)』, 中華書局, 2004.

8) 史存直, 『漢語詞彙史綱要』, 華東師大出版社, 1989.

9) 向熹, 『簡明詞彙史(中)』, 高等教育出版社, 1993.

10) 張永言, 『詞彙學簡論』, 華中工學院出版社, 1982.

11) 蘇新春 主編, 『二十世紀漢語詞彙學著作提要·論文索引』, 上海辭書出版社, 2004, pp. 341-350.

을 읽을 수 있는 참고자료로 유용하다.

史有爲는 『異文化的的使者—外來詞』 서문에서 ‘어원 고찰, 교류 관찰, 자격 측정, 층차 구분, 구성 조사, 어휘 집성, 빈도 계산, 용도 구별, 규범 확립, 미래 예측’의 10개¹²⁾ 방면에 걸쳐 외래사 연구가 필요하다고 언급하였다. 후에 그는 또 다른 저서 『漢語外來詞』에서 외래사의 연구범위를 다시 5개 영역의 18개 범위로 심화·확대하였다. 중국 내 외래사 연구는 史有爲가 분류한 외래사 연구범위 중에서 語源과 交流 측면의 연구가 가장 활발히 진행된 편이다.

郭劍英은 「一個世紀以來的漢語外來詞研究」¹³⁾라는 논문에서 중국 내 외래사 연구현황에 대해 집중적으로 분석하였다. 연구성과 및 논쟁의 초점, 취약 연구분야 등에 관해 구체적으로 언급하고 있어 외래사 연구의 흐름을 파악하는 데 유용한 자료로 활용할 만하다.

비교적 최근에 발표된 논문 중에는 李彥潔의 『現代漢語外來詞發展研究』¹⁴⁾가 있는데, 한어외래사 범주의 틀을 세밀하게 구분하고 模糊(fuzzy) 이론을 응용하여 연구방법의 다양성을 제시한 새로운 접근법이 흥미롭다. 李彥潔의 외래사 구분 범주는 본 논문에서 중요하게 활용되었다.

한국에서의 연구는 1974년 盧東善의 『中國語 속의 外來語 연구』¹⁵⁾를 시작으로, 외래사 수용양상, 외래사와 관련된 문화·사회적 현상, 한중 외래사 대조, 외래사 발음·표기, 외래사 교수법, 근대한어외래사, 일본에서 만들어져 사용된 한자 어휘 등에 관한 연구가 있다.

김대현의 『근대 한어 속의 외래어 연구: <新爾雅>·<格致彙論>·<清議報>·<飲冰室合集>』¹⁶⁾를 중심으로』는 근대시기의 한어외래사를 집중적으로 다루면서 근대한어외래사의 특징과 어휘의 연원을 철학·과학·법률·정치·경제·사회 등 15개 영역으로 나누어 설명하고 있다. 기존연구에 비해 근대시기 외래사에 집중하여 斷代적 연구가 이루어졌다는 점에서 의미있는 자료라 생각된다.

12) ‘考語源·察交流·度資格·明層次·審構成·集衆詞·計數類·辨用途·定規範·測未來’로 구분함.

13) 郭劍英, 「一個世紀以來的漢語外來詞研究」, 郴州師範高等專科學校學報, 第24卷·第1期, 2003, p. 64.

14) 李彥潔, 『現代漢語外來詞發展研究』, 山東大學 博士學位論文, 2006.

15) 盧東善, 『中國語 속의 外來語 연구』, 성균관대학원 석사학위 논문, 1974.

16) 김대현, 『근대 한어 속의 외래어 연구: <新爾雅>·<格致彙論>·<清議報>·<飲冰室合集>를 중심으로』, 명지대 교육대학원 석사학위 논문, 2006.

본 논문에서 논하고자 하는 주제와 일부 관련된 연구로는 김병임의 『중국어의 외래어 수용에 대한 연구』¹⁷⁾, 김지희의 『현대 한어의 외래어 표기 연구: 영어 음역을 중심으로』¹⁸⁾, 심태갑의 『중국어 음역 외래어 연구』¹⁹⁾, 고유진의 『현대 한어외래사의 역음 연구』²⁰⁾ 등이 있다. 이 논문들에서 거의 공통적으로 언급되는 부분은 외래사의 개념과 유형, 역사적 생성배경과 특징 등에 관한 것이다.

이 중에서 심태갑의 『중국어 음역 외래어 연구』는 시기별 외래사 현황과 수용양상에 관한 내용이 주를 이루고 있으며, 김병임의 『중국어 외래어 수용에 대한 연구』는 외래사의 유형을 7종류로 나누어 분석하고 외래사가 중국에 미친 영향에 대해 비교적 구체적으로 서술하고 있다. 본 논문에서도 외래사 유형분류가 이루어지지만, 梵語와 英語에서 유래한 音譯外來詞를 중심으로 한 분석이라는 점에서 이 두 연구와 차별성이 있다.

고유진의 『현대 한어외래사의 역음 연구』는 『英漢人物地名事件詞典』(北京外語教學與研究出版)에 실린 국명·지명·인명 등을 참고자료로 삼아 역음의 모음·반모음·자음 변화에 관해 논한 논문이다.

김지희의 『현대한어의 외래어 표기 연구: 영어 음역을 중심으로』도 고유진의 연구와 비슷한 주제의 논문이다. 김지희의 논문 제4장 ‘현대한어 외래어의 음역규칙’에 관한 부분에서 영어를 기준으로 모음 어두와 반모음 어두, 자음 어두로 구분해 논한 부분은 고유진의 연구와 비슷하다. 그러나 한자를 기준으로 본 음역을 제시하고 있다는 점에서 차별성이 있다.

고유진과 김지희의 연구는 본 논문에서 논하고자 하는 음역규칙과도 일부 관련되는 내용이 있다. 그러나 접근방식에서 차이가 있는데, 본 논문에서 논하고자 하는 음역규칙은 발음·표기상의 음역규칙보다는 방법론적인 면에 더 큰 비중을 두고 접근한 것이므로 앞의 두 논문과 차별성이 있다. 다만 부록에 참고로 제시한 자료는 음역표기와 관련이 있다.

외래사와 관련된 기존의 연구와 비교할 때, 본 논문은 다음의 두 가지 면에서 의미가 있다.

17) 김병임, 『중국어의 외래어 수용에 대한 연구』, 강원대 교육대학원 석사학위 논문, 2008.

18) 김지희, 『현대 한어의 외래어 표기 연구: 영어 음역을 중심으로』, 충남대 교육대학원 석사학위 논문, 2006.

19) 심태갑, 『중국어 음역 외래어 연구』, 경기대 교육대학원 석사학위 논문, 2004.

20) 고유진, 『현대 한어외래사의 역음 연구』, 인하대 대학원 석사학위 논문, 2001.

첫째, ‘梵語’와 ‘英語’ ‘音譯外來詞’를 중심 주제로 삼아 유형을 분류하고 그 상관관계에 대한 분석을 시도했다는 점이다.

둘째, 기존 연구자의 연구에서는 부각되지 않았던 음역외래사와 관련된 약속·원칙·규범 등에 관해 정리하고 관련 배경에 대해 검토했다는 점이다.

3. 연구방법

본 논문은 梵語와 英語가 각각 漢語와 만나서 漢語 속에 수용될 때 어떠한 유형으로 나타나는지를 고찰하고, 그들 간에 존재하는 공통점과 차이점을 탐색하는 논문이다. 대역 유형의 고찰에서는 제반 관련 사항의 검토를 선행하였다. 본 연구에서는 아래와 같은 방법 내지 방향을 취하였다.

첫째, 대역어의 어휘 구성 유형에 관한 분석이 핵심인 본 연구의 분석 대상 어휘는 『現代漢語詞典(第5版)』에 수록된 외래사가 중심이 된다. 『現代漢語詞典』은 1973년 초판 발행 이후 지금까지 몇 차례의 수정·증보를 거치면서 가장 대표적인 공구서로 인정받는 중국어 사전이다. 그렇기 때문에 본 논문의 1차적 공구서로 사용하였다.

둘째, 『現代漢語詞典』에 수록되어 있지는 않지만 필요한 경우에는 이를 보완하는 용례와 근거자료를 제시하여 이해를 돕는다. 사전의 성격은 보수적이기 때문에 분명 존재했던 어휘이지만 이미 도태된 어휘들은 수록되어 있지 않은 경우가 많으며, 특히 ‘梵音外來詞’는 종교적 성격이 강한 어휘로서 일반 언어사전에는 수록되지 않은 것들이 많다. ‘英音外來詞’의 경우에도 현재 빈번하게 사용되고 있지만 시간적 검증이 필요한 어휘는 아직 사전에 등재되지 않은 예가 많다. 그래서 『現代漢語詞典』에 수록되어 있지 않은 어휘도 필요에 따라 용례를 제시하여 설득력을 강화하기로 한다.

셋째, 음역외래사의 유형 분석은 논자의 시각에 따라 구분법이 다를 수 있다. 본 논문에서는 범어와 영어 음역외래사의 유형을 먼저 대분류하고 다시 가능한 한도 내에서 소분류를 행하는데, 소분류는 기 발표된 李彦潔의 것을 활용한다. 소분류와 대분류를 동시에 활용하는 이유는 ‘梵音外來詞’는 유형이 ‘英音外來詞’에 비해 단순한데, ‘英音外來詞’는 보다 세밀한 분류가 가능하기 때문이다. 이에 따라 공통점을 귀납하는 데는 대분류의

기준이 유용하고, 차이점을 귀납하는 데는 소분류의 기준이 효과적이다.

이와 같은 방식으로 각 장에서 다루게 될 내용은 다음과 같다.

제1장에서는 외래사 연구에 관한 국내외의 기존 연구성과를 소개하고 본격적 논의를 위한 문제를 제기한다.

제2장에서는 외래사의 개념과 범주에 관한 학설을 정리하고, 본 논문에서 다루고자 하는 외래사 범주의 틀을 제시한다.

제3장에서는 중국 언어사에서 최초로 대량의 외래사가 수용되었던 불전번역시기에 집중적으로 생성된 ‘梵音外來詞’의 유형을 고찰하고, 그에 근거하여 『現代漢語詞典』에 수록된 ‘梵音外來詞’의 유형을 분석한다. 이를 위해 그 시기에 제시되고 시도되었던 번역법에 관해 고찰한다.

제4장에서는 ‘英音外來詞’의 유형을 시대적 배경과 함께 고찰하고, 그에 근거하여 『現代漢語詞典』에 수록된 ‘英音外來詞’를 분석한다. 아울러 현 중국 국가언어정책에서 기준으로 제시한 음역표기에 관한 규범을 살핀다.

제5장에서는 제3장과 제4장에서 살펴본 ‘梵音外來詞’와 ‘英音外來詞’의 유형에 따라 양자 간의 공통점과 차이점을 고찰 귀납한다.

제6장은 본 논문의 결론으로 중점 내용을 요약하고 ‘梵音外來詞’와 ‘英音外來詞’의 상관성 및 음역 관련 원칙에 대한 필자의 의견을 제시한다.

Ⅱ. 外來詞의 概念과 音譯外來詞의 範疇

1. 외래사의 명칭

언어학에서 사용하는 ‘外來詞’의 개념은 중국에서 시기별로 그 명칭과 의미하는 바가 조금씩 달랐다. 현대 이전에는 ‘譯語’·‘譯名’·‘譯詞’·‘外國語’ 등의 명칭으로 사용되었다.

‘譯語’란 용어는 唐代에 사용되기 시작했으며 번역을 거친 말을 의미했다. … ‘譯語’가 지시하는 범위는 의역한 詞(단어)·短語(문)에서 短文(文章形式)까지도 포함했으며, 또한 의역사와 그 수가 극히 적었던 음역사까지도 포함하였다. 이 전통은 줄곧 봉건왕조까지 이어져 내려갔다.

거의 비슷한 시기에 사용되다가 지금까지도 사용되는 ‘譯名’ 또한 개괄적인 명칭으로 의역사를 지시하기도 하고 음역사를 지시하기도 하였다. 그 뒤를 이어 ‘詞’의 개념과 명칭이 한어 속에 출현하고 자리잡으면서 ‘譯詞’라는 명칭도 나타났지만 전문용어로 사용된 것은 아니었으며 그 함의가 개괄적이었다.

‘譯語’是唐代首先開始使用的，指經過翻譯的語詞。… 此‘譯語’所指範圍從意譯的詞、短語到短文，也指意譯詞以及數量極少的音譯詞，此傳統一直維持到封建王朝結束。

差不多同時還有使用至今的‘譯名’，也是個籠統的名稱，既指意譯詞也可指音譯詞。隨着‘詞’的概念和名稱在漢語中出現并固定下來，也開始出現‘譯詞’一名，不過也不是作為專業述語使用的，其含義籠統。²¹⁾

‘外來語’라는 명칭은 근대에 접어들면서 공식적으로 사용되기 시작하였다. 적어도 1980 년대에 일본에서는 ‘外來語’라는 명칭이 사용되었는데, 1884년에 일본 언어학자 大槻文彦 (1847~1928)이 『外來語考原』을 지었고, 1914년에 일본에는 이미 최초의 『外來語辭典』이

21) 史有爲, 『漢語外來詞』, 常務印書館, 2003, p. 8.

있었다.²²⁾

1902년 章太炎이 일본의 중국인 잡지 『新民叢報』에 「文學說例」를 발표하며 몇 차례 ‘外來語’에 관해 언급하였는데 당시 학계의 큰 주목을 받지 못하였다. 그로부터 30여년 후인 1934년에 陳望道가 다시 이 용어를 사용하였고, 1940년 文法革新 토론에서 여러 차례 ‘外來語’에 관해 토론하였다. 그 후 1942~1944년에 呂叔湘이 『中國文法要略』에서 ‘外來語’에 관한 절을 따로 할애해 설명하면서 본 용어를 사용한 바 있다.

중국에서 ‘外來語’는 ‘外來詞’보다 먼저 사용된 용어였으며, ‘外來詞’란 명칭이 일반적으로 사용되기 시작한 후에도 ‘外來語’라는 명칭은 일본 학계나 대만 언어학자 사이에서 일부 사용되고 있다.

‘外來詞’라는 명칭은 1950년대 중반 이후 한어에서 ‘詞’의 개념이 점차 확립되면서 高名凱·劉正埏 등 일부 학자들이 ‘外來語’라는 용어가 ‘~ 詞’로 끝나는 한어의 학술용어와 어울리지 않는다고 생각해 1958년부터 정식으로 ‘外來詞’라는 명칭을 사용하기 시작하였고, 그 범주에는 각종 음역사와 일본에서 만들어진 ‘日語漢字詞’²³⁾까지도 포함하였다.²⁴⁾

‘外來語’·‘外來詞’와 거의 유사하게 사용되던 명칭으로는 ‘借入語’·‘借用語’·‘借字’·‘借詞’·‘借語’ 등이 있는데, 이 중에서 ‘借入語’가 가장 먼저 사용되었으며 1905년 K. Hemeling이 쓴 영한사전에 이 용어가 보인다.

‘借用語’는 일어에서 들어온 말로 1914년 胡以魯의 저작에 보이며,音を 빌린 것,字形을 빌린 것, 외국인이 ‘國字’를 빌려 만든 형식인 ‘日語漢字詞’까지도 포함해서 가리키고 있다.²⁵⁾

‘借字’라는 용어는 1950년 羅常培에 의해서 제일 처음 사용되었는데, 羅常培는 ‘借字’의 범위에 각종 음역사와 ‘借譯詞’와 ‘描寫詞’를 포함시켰다.

‘借詞’라는 명칭은 1950년대에 ‘詞’의 개념에 관한 인식이 형성되면서 나타난 용어로 일반적으로 ‘外來詞’와 같은 뜻으로 여겨졌지만, 王力처럼 ‘借詞’의 개념을 음역사에 제한한 학자도 있으며, 高名凱·劉正埏처럼 ‘借詞’와 ‘外來詞’의 의미를 구분하여 사용한 학자도 있다.

22) 史有爲, 위의 책, p. 11.

23) 일본에서 먼저 만들어져 사용되다가 중국으로 역수입되어 사용된 漢字詞를 말하는데, ‘日語來源漢字詞’·‘日制漢語詞’·‘日源漢語詞’ 등 여러 명칭으로 사용된다. 본 논문에서는 ‘日語漢字詞’로 통일한다.

24) 史有爲, 『漢語外來詞』, 常務印書館, 2003, p. 9.

25) 史有爲, 위의 책, p. 10.

이렇듯 시기별로, 또 학자에 따라 外來詞에 관한 정의나 개념 등이 통일되지 않아 다
소의 혼란을 피할 수 없다. 史有爲는 『漢語外來詞』에서 외래사의 명칭 문제에 관해 언급
하며 다음과 같이 제안하였다.

국제와 국내의 관행에 근거하면, 한어의 ‘借詞’는 loan words에 상응하는데 의미가 가
장 협소한 술어로서 즉, 순음역사와 의미표지가 부가된 음역사를 뜻하며, 일반언어학에서
는 기타 방언(어음 형식)을 차용한 詞까지 포함한 것을 의미한다. ‘外來詞/外來語’의 범위
는 더욱 크게 사용하여 앞에서 말한 ‘借詞’와 ‘loan blends(외래혼합사)’를 포함하고 또 ‘借
形詞(주로 일어한자사)’를 포함시킬 수 있다. …이렇게 하면 국내에서 이미 형성된 습관을
고려하면서 또한 국제간 통용성과 일반언어학 이론을 함께 고려한 것으로 국내와 국제적
인 학술 활동에 모두 비교적 유리할 것이다.

根据國際和國內的習慣，在漢語中‘借詞’應當對應loan words，作為含義最狹的術語，即指純
音譯詞和加義標的音譯詞，并在普通語言學中也指包括借用其他方言(語音形式)的詞。‘外來詞/
外來語’則範圍可以較大，包括上述的‘借詞’和‘loan blends(外來混合詞)’，以及借形詞(主要為
日語來源漢字詞)，…這樣既照顧到國內已經形成的習慣，又考慮到國際間的通用性以及普通語言
學的理論，于國內和國際二者的學術活動都較為有利。²⁶⁾

史有爲는 또 다른 저서 『異文化的使者－外來詞』에서 다음과 같이 말했다.

중국의 학술 저작에서 제일 먼저 사용된 것은 ‘借詞’이다. 그러나 그것이 ‘介詞’와 동음
이어서 구두로 표현할 때 불필요한 번거로움을 가져오므로, ‘介詞’가 ‘前置詞’를 대신해 널
리 사용되면서부터는 ‘外來詞’ 혹은 ‘外來語’라는 번역명이 점차 우위를 차지하게 되었다.
물론 사람들은 자신의 기호와 사용습관이 있다. 어떤 학자들은 여전히 ‘借詞’를 즐겨 사용
하고, 어떤 학자들은 ‘借詞’와 ‘外來詞’로 각각 다른 말을 지칭하기도 한다.

在中國學術著作中最早使用的就是‘借詞’。然而它与‘介詞’同音，在口頭表達時常引起不必要的
麻煩，因而當‘介詞’取代‘前置詞’而廣泛使用時，‘外來詞’或‘外來語’這些譯名就逐漸占据優勢。
當然，個人仍有自己的偏愛和使用習慣。有些學者就仍然喜歡使用‘借詞’，有些學者則將‘借詞’
和‘外來詞’分別指稱不同的語詞。²⁷⁾

26) 史有爲, 『漢語外來詞』, 常務印書館, 2003, p. 16.

27) 史有爲, 『異文化的使者－外來詞』, 吉林教育出版社, 1991, pp. 1-2.

이렇듯 명칭의 통일은 지금까지도 완전하게 이루어지지 않고 있다. 李彥潔은 그의 논문에서 ‘中國知網(www.cnki.net)’에 수록된 학술논문 제목 검색을 통해 외래사 용어사용의 대략적인 상황을 살펴보았다. 2006년 7월 14일까지 ‘中國知網’의 ‘中國期刊全文數據庫’에서 ‘篇名’ 검색을 통해 ‘外來詞’·‘外來語’·‘借詞’ 등으로 검색한 결과, ‘外來詞’로 검색된 편명이 모두 368편, ‘外來語’로 검색된 편명이 284편, ‘借詞’로 검색된 편명이 254편이었다.²⁸⁾ 이와 동일한 방법을 적용하여 2011년 6월 12일 기준으로, 검색이 가능한 1979년부터 논문제목을 검색하면 다음의 결과가 나온다.

< 표 1 > ‘外來詞’·‘借詞’·‘外來語’의 학술논문 용어사용 현황

검색어	논문 종류			총 논문 수
	기간논문	석사논문	박사논문	
外來詞	647	68	2	717
借詞	492	32	4	528
外來語	441	19	0	460

여전히 ‘外來詞’라는 명칭이 가장 많이 사용되고 있으며 그 다음이 ‘借詞’, 그 다음으로 ‘外來語’가 많이 사용되고 있다.

반면 주요 공구서인 『現代漢語詞典』에는 ‘外來語’가 표제어로 수록되어 있고 『辭海』에는 ‘外來詞’가 표제어로 수록되어 있는데,²⁹⁾ 본 논문에서는 ‘外來詞’란 명칭을 사용하기로 한다.

2. 외래사의 내용

중국 학계에서는 외래사의 범주에 관한 몇 차례의 논쟁이 있었다. 특히 의역사와 ‘日語漢字詞’를 둘러싸고 이 둘을 외래사의 범주에 포함시킬 것인가에 대해 異見을 보였다.

28) 李彥潔, 『現代漢語外來詞發展研究』, 山東大學 博士學位論文, 2006, p. 7쪽 참조.

29) 『辭海』에는 ‘外來詞’ 항에 ‘차사 혹은 외래어’라고도 한다(也叫‘借詞’或‘外來語’)고 기재되어 있다. 辭海編輯委員會編, 『辭海』, 上海辭書出版社, 1989, p. 2165.

1) 의역사와 외래사

의역사도 외래사에 포함되어야 한다는 견해를 제시한 대표적 학자로 羅常培와 張世祿 등을 들 수 있다. 羅常培는 처음으로 외래사의 범위에 대해 분석을 한 학자이기도 한데, 그는 『語言與文化』에서 근대한어의 외국어 借字에 대해, ‘聲音的代替(Phonetic substitution)’, ‘新諧聲字(new phonetic-compound)’, ‘借譯詞(loan-translation)’, ‘描寫詞(descriptive form)’ 네 가지로 분류하였다. 그 중에서 ‘描寫詞’에 관한 그의 설명을 보자.

외래에서 온 어떤 것들은 대등한 본토의 명사를 찾을 수가 없어서 新詞를 만들어 그것을 묘사하거나, 혹은 어느 정도 비교가 가능한 본토의 사물에 ‘胡’, ‘洋’, ‘番’, ‘西’ 류의 글자를 덧붙이는데 이것이 이른바 描寫詞이다. 또 어떠한 지역적인 성격의 詞頭를 더하지 않고 단지 사물의 성질에 대해서 묘사한 것도 있다. 廣州에서 煤油(petroleum)를 ‘火水’라 하고 洋火(match)를 ‘火柴’라 하는 것과 같은 것은 모두 이른바 描寫詞이다.

有些外來的東西找不出相等的本地名詞，於是就造一個新詞來描寫它，或者在多少可以比較的本地物件上加上‘胡’，‘洋’，‘番’，‘西’一類的字樣，這就是所謂描寫詞。…還有不加任何地域性的詞頭，只就東西的性質來描寫的，像廣州管煤油(petroleum)叫‘火水’，管洋水(match)叫‘火柴’，也都是所謂描寫詞。³⁰⁾

羅常培가 ‘描寫詞’에 포함시킨 것 중에 의역사가 있는 것으로 미루어 볼 때, 그는 의역사를 외래사의 일부로 생각하였음을 알 수 있다.

張世祿은 1957년 『普通話詞彙』에서 외래사를 (1) ‘音譯’한 外來詞, (2) ‘意譯’한 外來詞,³¹⁾ (3) ‘音譯兼意譯’한 外來詞, (4) ‘音譯加意譯’한 外來詞, (5) ‘洋·番·胡·西’ 등의 글자로 명사한 外來詞, (6) ‘意譯과 音譯이 함께 존재하면서’ 특수한 의미를 가지는 外來詞로 분류하였다.³²⁾ 이 분류에서 의역사를 외래사의 범주에 포함한 것으로 볼 때, 그도 의역사를 외래사로 보았음을 알 수 있다.

陳忠은 1958년 이전에 출판된 『現代漢語』 교재와 漢語 借詞에 관한 글들을 분석한

30) 羅常培, 『語言與文化』, 語文出版社, 1989, p. 30.

31) ‘意譯’한 외래사를 다시 ‘直譯’과 순수한 ‘意譯’으로 분류하였다.

32) 潘文國·葉步青·韓洋, 『漢語的構詞法研究』, 華東師範大學出版社, 2004, pp. 331-332 재인용.

후, 1958년 이전에 발표된 저작들 대부분이 의역사를 외래사로 보고 있다는 연구결과를 발표하였다.³³⁾

반면 張淸源, 高名凱·劉正埏, 王力, 孫廷璋, 梁曉紅, 孫常叙 등은 의역사를 외래사로 보지 않았다.

張淸源은 ‘借詞’를 ‘譯義’·‘借形’·‘借音’의 세 가지 유형으로 분류하고, 외래사에 ‘譯義’·‘借形’은 포함되지 않으며, 특히 의역사가 그러하다고 설명하였다.

의역사를 外來語(借詞)라 할 수 있을까? 이는 토론할 만한 문제이다. 어떤 이는 외래어를 음역사·의역사·반음반의역 등의 유형으로 구분한다. 어떤 이는 ‘외래어’를 언급할 때 결코 의역사를 포함시키지 않는다. 우리가 생각하기에 輪船이나 煤油 등과 같은 詞는 단지 외래어를 번역할 때 사용된 한어 스스로 창조한 詞이다. 우리는 단지 의역이 한어 借詞의 방법 중 하나라고 말할 뿐이지, 번역한 단어가 곧 외래어라고 말하는 것이 아니다. 馬力(horse power), 燭光(candle power)과 같이 직역한 이러한 詞들은 輪船이나 煤油 등과 비교하면 외래 민족의 언어에서 왔다는 것을 쉽게 알아볼 수 있다. 하지만 엄격히 말해서 이러한 詞와 原詞의 유사성은 개념에 있는 것이지 詞形(語音)에 있는 것이 아니다. 그래서 **본 글에서 말하는 외래어에는 ‘의역사를 포함시키지 않는다’**.

義譯詞算不算外來語(借詞)? 這是值得討論的問題。有人把外來語分爲音譯詞、義譯詞、半音半義譯等類別；有的人在提到‘外來語’時并不把義譯詞包括在內。我們認爲輪船、煤油這類詞只是被用來翻譯外來語的漢語自創的詞。我們只說義譯是漢語借詞的方式之一，但不是說譯過來的詞就是外來語。至於馬力(horse power)、燭光(candle power)這些直譯的詞，比輪船、煤油等容易認出是由外族語言來的，但是嚴格說來，這種詞和原詞的近似也是概念上的，不是詞形上的(語音上的)，所以本文說的外來語‘不包括義譯的詞’。³⁴⁾

高名凱·劉正埏도 이 문제에 대해 다음의 의견을 피력했다.

어떤 이는 이러한 ‘意譯’(혹은 ‘義譯’이라 함)한 新詞 또한 외래사라 여긴다. 왜냐하면 그것들이 외래에서 왔기 때문이다. 만약 외국어 aeroplane이 없었다면 우리에게 ‘飛機’란 詞가 있을 수 없다. ……이러한 견해는 논의할 만한 가치가 있다고 생각한다. …… 누구나 알다시피 언어의 모든 성분은 ‘音義의 결합물’이며, 詞 또한 예외가 아니다. 외국어의 詞에

33) 李彥潔, 『現代漢語外來詞發展研究』, 山東大學 博士學位論文, 2006, p. 15 재인용.

34) 潘文國·葉步青·韓洋, 『漢語的構詞法研究』, 華東師範大學出版社, 2004, pp. 333-334 재인용.

는 그것의 語音 부분이 있고 그것의 語義 부분도 있으며 이 두 가지 부분이 모두 외국어 詞에서 없어서는 안 될 요소이다. 외국어 중에서 자국의 언어에는 없는 뜻을 가진 詞를 음과 뜻을 함께 본국의 언어 속에 옮겨온 것, 이러한 詞야말로 외래사인 것이다. 왜냐하면 ‘音義의 결합물’ 전체를 옮겨온 것이기 때문이다. 만약 외국어 詞가 표명하는 의미만을 가지고 온다면 그것은 단지 외래의 개념이 나타내는 의미일 뿐 외래사가 아니다. 왜냐하면 우리가 외국어 詞(音義의 결합물)를 자국의 語音 속에 옮겨오지 않고, 단지 그것의 개념이 나타내는 의미만을 옮겨왔기 때문이다. ……만약 이러한 新詞의 來源에 외래의 성분이 있다면 그것이 포함하는 개념이 외래의 것이므로 우리는 단지 그것을 ‘外來義’라고 할 수 있을 뿐이지 ‘外來詞’는 아니다.

有的人認為這種‘意譯’(或作‘義譯’)的 新詞也是外來詞, 因為他是從外方來的, 如果沒有外語的 aeroplane, 我們就不可能有‘飛機’這個詞。……我們認為這種意見還值得商榷。……大家知道, 語言的任何成分都是音義的結合物, 詞也不能例外。外語的 詞有它的 語音部分, 也有它的 語義部分, 這兩部分都是外語的 詞的不可缺少的要素。把外語中具有非本語言所有的意義的 詞連音帶義搬到本語言里來, 這種 詞才是外來詞, 因為它是把‘音義的結合物’整個的搬了過來。如果只將外語的 詞所表明的意義搬了過來, 這就只是外來的概念所表現的意義, 不是外來的 詞, 因為我們並沒有把外語的 詞(‘音義的結合物’)搬到本語音里來, 只是把它的概念所表現的意義搬過來罷了。……如果說這 新詞的 來源有外來的成分, 因為它所包括的概念是外來的, 我們也只能說它是‘外來義’, 而不是‘外來詞’。³⁵⁾

高名凱·劉正琰의 견해는 原詞의 외래적인 요소가 의미와 함께 音價로 남아 있어야 비로소 外來詞라 할 수 있다는 의미로, 의역사를 외래사의 범주에서 제외한 것이다.

王力 역시 의역사를 외래사로 포함시킬 수 없다는 견해를 밝힌 바 있다.

借詞와 譯詞는 모두 다른 언어의 영향을 받고 생겨난 新詞이다. 그것들이 나타내는 것은 일부 새로운 개념들이다. 우리가 다른 언어 속 詞를 音과 義를 같이 받아들일 때 이러한 종류의 詞를 借詞라 하는데, 즉 일반적으로 말하는 소위 音譯이다. 우리가 한어 고유의 構詞 방식을 이용해 다른 언어 속의 詞가 대표하는 개념을 한어 속에 소개할 때 이러한 종류의 詞를 譯詞라 하며, 즉 일반적으로 말하는 소위 意譯이다. 어떤 이는 음역과 의역을 모두 마땅히 외래어라 칭해야 한다고 여긴다. 우리가 생각하기에 借詞만이 외래어이지 譯詞는 마땅히 외래어로 보아서는 안 된다.

35) 潘文國·葉步青·韓洋, 위의 책, p. 334 재인용.

借詞和譯詞都是受別的語言的影響而產生的新詞；它們所表示的是一些新的概念。當我們把別的語言中的詞連音帶義都接受過來的時候，就把這種詞叫做借詞，也就是一般所謂音譯；當我們利用漢語原來的構詞方式把別的語言中的詞所代表的概念介紹到漢語中來的時候，就把這種詞叫做譯詞，也就是一般所謂意譯。有人以為；音譯和意譯都應該稱為外來語。我們以為：只有借詞才是外來語，而譯詞不應該算做外來語。³⁶⁾

위의 글을 통해 王力이 借詞를 ‘음역’으로, 譯詞를 ‘의역’으로 보았고, 의역한 詞인 譯詞는 외래사로 볼 수 없다는 그의 견해를 읽을 수 있다.

孫廷璋은 이러한 王力の 견해에 동의하면서도 한편 外래사 문제에 접근할 때 ‘의역사’를 완전히 배제해서는 안 된다는 의견을 제기하였다.

현대한어의 의역 ‘외래사’가 엄격히 말해서 外래사가 아니라는 점은 여기서 부연설명할 필요가 없다. 그러나 그것은 분명 外래사를 처리하는 중요한 방법이며 게다가 자주, 많이 사용된다. 따라서 ‘의역’한 것이 外래사가 아니라고 해서 外래사를 논할 때 그것을 배제해서는 안 되며, 구체적으로 분석을 하고 또 현대한어의 실제상황에 근거해 그에 상응하는 위치를 부여해야 한다. 王力 교수가 主編한 『漢語史稿』에서 한편으론 의역한 것이 外래사가 아니라고 제기하면서도 동시에 그것이 借詞에 근접한 것이라고 밝힌 관점은 과학적이다.

現代漢語의 意譯‘外來詞’, 嚴格來講不是外來詞, 這里勿庸贅述。但它畢竟是處理外來詞的一個重要方法, 而且被經常地、大量地使用着。因此, 不能因為‘意譯’的不是外來詞, 而在討論外來詞時把它擠掉, 要進行具體分析并根據現代漢語的實際情況給以應有的位置。王力教授主編的《漢語史稿》, 一方面指出意譯的不是外來詞, 同時又指出它是接近借詞的觀點是科學的。³⁷⁾

梁曉紅은 ‘의역사’에 대해 다음과 같이 말했다.

이른바 의역이란 外國어 詞가 원래 가지고 있는 어음형식을 포기하고, 한어의 構詞 材料를 사용하고 한어의 構詞 方法에 근거해 新詞를 만들어내어 新개념을 나타내는 것을 말한다.

所謂意譯, 指拋棄了外語詞原有的語音形式, 而用漢語的構詞材料, 據漢語的構詞方法創造一個新詞, 以表示新的概念。³⁸⁾

36) 王力, 『漢語史稿(重排本)』, 中華書局, 2004, p. 587.

37) 李彥潔, 『現代漢語外來詞發展研究』, 山東大學 博士學位論文, 2006, p. 17 재인용.

梁曉紅은 이 부분에 注를 달고 자신의 견해를 밝혔다.

우리는 이러한 의견에 찬성할 수 있다. 그러나 한 가지 지적하고 싶은 점은, 音譯이건 意譯이건 半音半意로 만들어진 詞이건 모두 외래 민족과의 문화교류와 소통으로 인해 타 민족이 소개하는 신사물과 신개념을 흡수하면서 생긴 것이라는 점이다. 언어는 추상적인 사유의 책임자이다. 그리고 추상적인 사유는 또한 객관적 사물이 사람의 머릿속에서 반영된 것이다. 객관적인 사물의 존재가 없다면 객관적 사물이 사람의 머릿속에서 반영되지도 않을 것이며, 추상적 사유의 책임자로서의 詞 또한 존재할 수 없는 것이다. 따라서 新詞의 발생은 항상 신개념의 발생이 있음으로 인한 것이며, 신개념의 발생 또한 항상 객관적 신사물의 발생 혹은 객관적 사물에 대한 새로운 인식의 발생을 기초로 한다. 이러한 의미에서 말한다면, 설령 의역한 詞라 할지라도 분명 그 ‘뜻’은 ‘외래’의 것이기 때문에 여전히 자국어의 詞와는 본질적인 차이가 있는 것이다.

我們可以贊同這種意見，但有一點却要提出來，即無論是音譯、意譯、半音半意所創造的詞，都是因為和外來民族的文化交流、溝通，吸收了他族人民所介紹的新事物或新概念才有。語言是抽象思维的負擔者，而抽象思维，又是客觀事物在人腦中的反映，沒有客觀事物的存在，沒有客觀事物在人腦中的反映，作為抽象思維負擔者的詞也就不能存在。所以，一個新詞的產生總是因有了新概念的產生，而新概念的產生也總有客觀新事物的產生或對客觀事物的新認識的產生為基礎。這個意義上說，即使是意譯的詞，也畢竟因其‘義’是‘外來’的，所以也仍和本語詞有本質的區別。³⁹⁾

孫廷璋과 梁曉紅의 의견을 종합해 보면, ‘의역사’에는 한어 고유어와는 다른 특수성이 있으며, 이를 인정하고 접근할 필요성이 있다는 것으로 해석할 수 있다.

2) ‘日語漢字詞’와 외래사

중국 학계에서는 ‘日語漢字詞’와 외래사에 관한 문제도 한동안 뜨거운 관심의 대상이 었다. ‘日語漢字詞’란 일본에서 먼저 만들어져 사용되던 漢字詞가 중국으로 역수입되어 사용되는 것을 말한다. 일본은 자국의 문자를 창조하기 전에 오랫동안 한자로 자국의 언

38) 梁曉紅, 『佛教詞語的構造與漢語詞彙的發展』, 北京語言學院出版社, 1994, p. 35.

39) 梁曉紅, 위의 책, p. 63.

어를 기록해 왔기 때문에 漢字는 일본의 언어에 큰 영향을 끼쳤다. 일본이 자신들의 字母를 만들어낸 후에도 여전히 많은 한자가 사용되고 있다.

‘日語漢字詞’가 한어외래사의 범주에 포함되는가에 관한 문제로 1958년 중국 학계에서는 한 차례 설전이 벌어진 바 있다.

1958년 『中國語文』 2월호에 王立達의 「現代漢語中從日語借來的詞彙」와 鄭尊의 「談現代漢語中的‘日語詞彙’」가 발표되었는데, 이어서 6월호에 張應德이 「現代漢語中能有這麼多日語借詞嗎?」를 발표하면서 王立達이 열거한 몇몇 유형의 일어 借詞에 대해 의문을 표시하였다. 그러자 王立達은 다시 9월호에 「從構詞法上辨別不了日語借詞—和張應德同志商討漢語里日語借詞問題」를 발표해 자신의 견해를 일부 수정하면서 張應德의 견해를 반박하였다. 논쟁은 끝나지 않았고 학계에서도 의견의 일치를 보지 못하였다.

일부 학자들은 ‘日語漢字詞’는 일본인이 만든 것이므로 한어외래사로 보아야 한다는 관점을 유지하고 있다. 周祖謨의 『漢語詞彙講話』, 張永言의 『詞彙學簡論』, 符淮青의 『現代漢語詞彙』 등에서 관련 관점을 접할 수 있다.

그러나 일부 학자들은 借詞란 반드시 독음과 의미를 동시에 취해야 한다는 입장을 고수하며, 한어가 일본 한자의 독음을 취하지 않았으므로 이들 漢字詞가 비록 일본인들에 의해 만들어진 것이긴 하지만 한어의 형태소를 사용하고 한어의 構詞法을 사용해 창조한 것이므로 ‘日語漢字詞’를 외래사로 보는 것에 반대하였다.⁴⁰⁾ 陳忠의 「漢語借詞研究的幾個問題」, 黃智顯의 「淺談漢語的借詞」, 王理嘉의 「也談日語來源的漢字詞」 등에서 原詞의 독음을 차용하지 않았음을 이유로 ‘日語漢字詞’가 한어외래사가 아니라고 주장하였다.

그러나 史有爲는 ‘日語漢字詞’의 이른바 ‘관권’이 일본에 있음을 인정하면서 이를 특수한 형식의 차용이라고 보았다. 아래의 글을 보자.

따라서 한어 속 日語漢字詞에 대해서는 부득이하게 외래사의 특수한 위치를 정해 주어야만 한다. 이러한 詞는 고유사와 순수외래사 사이에 있는 일종의 매개물이라 할 수 있다. 그것은 일본에서 만든 漢字詞로 한어 고유의 語素와 고유의 構詞法을 사용한 것이다. 그러나 또한 漢族과 漢語의 환경 속에서 창조된 것이 아니며, 또한 한족과 한어를 위해 창조된 것도 아니다. 그것은 詞의 형식은 빌렸지만 詞의 語音形式은 빌리지 않았으며 단지 詞의 書面形式만을 빌린 것이다. 우리는 이 대립되는 두 가지 면을 반드시 인정하고 그 특수성을

40) 李彥潔, 『現代漢語外來詞發展研究』, 山東大學 博士學位論文, 2006, pp. 18-19 참조.
潘文國·葉步青·韓洋, 『漢語的構詞法研究』, 華東師範大學出版社, 2004, pp. 329-340 참조.

인정해야 한다. 따라서 엄격히 보자면 그것은 중간상태의 ‘准外來詞’ 혹은 ‘准固有詞’인데 (전자는 전형적인 외래사를 참조한 것이고, 후자는 전형적인 고유사를 참조한 것임), 또한 광의의 외래사에 포함시킬 수 있지만 특수한 ‘借形’ 외래사일 뿐이다.

因此，漢語中日語來源的漢字詞不得不在外來詞中給予特殊的定位。可以說，這種詞是介于固有詞和純粹外來詞之間的一種中介物。它是一種日制漢語詞，使用的是漢語固有語素和固有構詞法，但又不是漢族和漢語環境下所造，也不是為漢族和漢語所創；它借了詞的形式，但却不是詞的語音形式，而只是詞的書面形式。我們必須承認這對立的兩個方面，承認其特殊性。因此，嚴格地看，它們是中間狀態的‘准外來詞’或‘准固有詞’（前者以典型外來詞為參照，後者以典型固有詞為參照），然而又可以廣義地歸入外來詞，不過是特殊的‘借形’外來詞罷了。⁴¹⁾

史有爲의 견해는 ‘日語漢字詞’를 광의의 외래사에 포함시킬 수는 있지만, 일반적인 ‘외래사’와는 구분해야 한다는 것으로, ‘准外來詞’ 혹은 ‘准固有詞’라는 명칭을 사용함으로써 陳忠이나 黃智顯 등에 비해 유연한 태도를 보였다.

이처럼 의역사와 ‘日語漢字詞’를 외래사의 범주에 포함시킬 수 있을 것인가는 학자들의 오랜 논쟁이 되어 왔다. 이러한 논쟁 외에도 외래사 분류방법을 둘러싸고 분류 명칭, 동일 단어에 대한 처리 불일치 등의 현상이 빈번하게 발견된다. 예를 들면 羅常培는 ‘維他命’, ‘可口可樂’ 등의 외래사를 ‘音兼義’로 분류하고 있지만 학자에 따라서는 ‘啤酒’와 같이 전체를 음역한 후에 한어의 類名을 부가한 유형을 ‘音兼義’로 분류하기도 한다. 반면 羅常培는 ‘啤酒’를 ‘音加義’의 유형으로, 符准青은 ‘半譯音半譯義’로 분류하였다.

이렇듯 외래사 분류방법과 관련해서 크게 두 가지 문제로 인해 혼란이 발생하고 있다. 첫째, 구분기준에 대한 학자들의 분류명칭이 통일되지 않은 데서 오는 혼란이다.

둘째, 동일한 단어를 분류하는 시각의 차에 따른 혼란이다.

이러한 문제는 외래사 분류에 대한 연구가 꽤 오랫동안 지속되었음에도 불구하고 통일되지 않아 불편함을 초래하고 있다.

潘文國·葉步青·韓洋은 외래사 분류와 관련해 대표적 학자들의 학설을 표로 정리하였는데, ‘日語漢字詞’와 의역사까지 포함하면 총 28가지 유형이 보인다.⁴²⁾ 다음의 표를 보자.

41) 史有爲, 『漢語外來詞』, 商務印書館, 2003, pp. 18-19.

42) 潘文國·葉步青·韓洋, 『漢語的構詞法研究』, 華東師範大學出版社, 2004, pp. 341-342의 표 참조.

< 표 2 > 외래사 범위에 관한 諸 학자들의 의견일람표

번호	예	설명	羅常培 (1950)	孫常叙 (1956)	宁槩 (1956)	張世祿 (1957)	潘允中 (1957)	張清源 (1957)	高名凱·劉正琰 (1958)	王力 (1958)	王立達 (1958)	周正一 (1962)
1	沙发, 咖啡	純譯音	借詞	借詞	外來詞	外來詞		外來語	外來詞	借詞		外來語
2	佛, 塔, 罗汉	古代譯音詞	借詞	借詞	漢化詞		借詞		外來詞			
3	梵啞玲 法蘭絨	部分譯音·部分音義兼譯	借詞		半漢化詞	外來詞		外來語	外來詞			
4	馬神, 裂把	音義兼譯	借詞	借詞	半漢化詞	外來詞		外來語	外來詞			外來語
5	愛美的	譯音誤作釋義	借詞			外來詞		外來語	外來詞			
6	袈裟, 茉莉	新諧聲字	借詞		漢化詞		借詞	外來語	外來詞			
7	鋁, 氦, 泵	新諧聲(會意)字	借詞						外來詞			
8	卡車 芭蕾舞	對音外後附物類		借詞	半漢化詞	外來詞		外來語	外來詞			外來語
9	酒吧, 車胎	對音外前附物類		借詞	半漢化詞			外來語	外來詞			外來語
10	珂罗版, 劍橋	半譯詞 (前音後義)		外來詞	半漢化詞	外來詞		外來語	半外來詞			外來語
11	冰淇淋 蘋果桃	半譯詞 (前義後音)		外來詞	半漢化詞	外來詞		外來語	半外來詞			外來語
12	前拉斐爾主義	半譯詞 (前後義中間音)		外來詞				外來語				
13	苹果, 尼姑	古代半音譯半意譯					借詞					
14	超人, 馬力	借譯詞(摹借)	借詞					外來語		借詞		

(표 계속)

번호	예	설명	羅常培 (1950)	孫常叙 (1956)	宁槩 (1956)	张世祿 (1957)	潘允中 (1957)	张清源 (1957)	高名凱·劉正埏 (1958)	王力 (1958)	王立达 (1958)	周正一 (1962)
15	胡葱, 番茄	加‘胡’、‘洋’等; 描写词	借詞			外來詞	非借詞					外來語
16	火柴, 火水	性质描写词	借詞					非外來詞				非外來語
17	干部, 辩证法	全譯詞		非外來詞	漢化詞	外來詞 (엄격히 말해서는 외래사가 아님)		빌려온 非外來詞				
18	银幕, 明星	附注譯詞(注在前)		非外來詞								
19	潜水艇, 抒情诗	附注譯詞(注在後)		非外來詞								
20	现在, 世界	古代意譯詞					借詞					
21	俱乐部, 曹达	日語音譯詞(借形)		借詞		外來詞			外來詞	非 借 詞	外來詞	
22	手续, 取締	日語訓讀詞		借詞		外來詞		外來詞	外來詞		外來詞	
23	积极, 消极	日語意譯詞		借詞		外來詞			外來詞		外來詞	
24	仲裁, 国际	日語意譯詞				外來詞			外來詞		外來詞	
25	哲学, 声学	日語意譯詞							外來詞		外來詞	
26	×化, ×式, ×炎	日語意譯詞									外來詞	
27	癌, 呷, 哩	日語造字									外來詞	
28	索引, 组织	漢語向日語貸詞回歸									外來詞	

여기에는 학자들 간의 異見으로 같은 유형으로 분류하지 못해 중복된 부분도 있다. 그러나 그 부분을 감안하더라도 분류가 상당히 세분화되어 있음을 알 수 있다.

외래사 분류에 관한 새로운 시도와 연구는 지금까지도 지속적으로 이루어지고 있는데, 史有爲는 『漢語外來詞』에서 외래사에 대해 퍼지(fuzzy) 이론적 각도에서 접근해 각 유형의 외래사가 내포하는 언어문화적 정도를 계량화하는 시도를 하면서 외래사의 유형을 22 종류로 제시하였다.⁴³⁾ 그 중에는 의역사와 ‘日語漢字詞’도 포함되어 있다.

또 비교적 최근 연구로 李彦潔의 논문이 있는데, 李彦潔은 詞를 구성하는 최소의 단위인 音과 義, 그리고 書寫 기록으로 남겨지는 詞의 중요한 속성인 字形을 주요 분류기준으로 삼았다. 즉 音·義·形의 각도에서 접근하여, 音譯·意譯·形譯을 외래사 유형분류의 세 가지 기본기준으로 삼아 총 22개의 유형을 제시했으며, 퍼지(fuzzy) 이론을 응용해 해당 유형이 각각 고유사 및 외래사라고 느껴지는 언어문화적 요소의 정도를 수치로 산출하고 외래사의 집합에 종속되는 隸屬度를 수치화했다.⁴⁴⁾ 아래의 표는 李彦潔에 의한 외래사 분류이다. 그는 크게 ‘단일방식에 따른 분류’와 ‘조합방식에 따른 분류’를 함께 활용하였다. 먼저 ‘단일방식에 따른 분류’를 보자.

< 표 3 > 李彦潔의 외래사 분류표 1

單一方式類漢語外來詞簡表(단일방식에 따른 한어외래사 약표)				
코드 번호	부호	유형	유형 설명	예
1	A _{1x}	漢字純音譯	완전하게 한자를 사용해 기록한 단순음역사.	沙發(sofa) 巴士(bus)
2	A _{1y}	雙形純音譯	한자와 기타 문자를 사용해 기록한 단순음역사.	卡拉OK (カラオケ)
3	A _{2x}	諧意音譯	음역에 사용한 한자 사이에 일정한 통합관계가 형성되어 해당어의 의미에 제시적 작용을 함.	黑客(hacker) 基因(gene)
4	A _{2y}	諧趣音譯	음역에 사용한 한자 사이에 일정한 통합관계가 형성되지만, 통합된 의미가 주로 익살스러우면	粉絲(fans)

43) 史有爲, 『漢語外來詞』, 常務印書館, 2003, pp. 117-119.

44) 李彦潔, 『現代漢語外來詞發展研究』, 山東大學 博士學位論文, 2006.

			서 해당어의 실질적 의미와는 거리가 있음.	
5	A _{2z}	字形表意音譯	單音節詞이건 多音節詞이건 한자들 간에 명확한 통합관계는 없으나, 사용된 한자가 原詞의 의미와 일정한 관계가 있고, 어떤 한자는 해당 詞를 위해 일부러 만든 것.	鈣(calcium) 檸檬(lemon)
6	A ₃	部分諧意	전체 詞에서 일부 음절 혹은 한자는 단순히 표음적 작용을 하고, 다른 일부 한자는 原詞와 의미상의 관련이 있는 것.	朋克(punk) 梵啞鈴(violin)
7	B	意譯	외국어의 뜻을 참고해서 한어형태소를 이용해 詞를 만든 것.	水泥(cement) 電腦(computer)
8	C _{1w}	古漢日詞	古漢語 중 일어로 개조되어 사용되다가 다시 한어 속으로 들어온 것.	革命 經濟
9	C _{1x}	使用漢字義的日構詞	한어에는 원래 없는 詞로, 한자의 뜻을 사용해 일본에서 만든 것.	手續 人力車
10	C _{1y}	不用漢字義的日構詞	일어에서 만들어진 漢字詞로 한자는 단지 음을 표기하는 수단으로 사용된 것.	壽司 瓦斯
11	C _{1z}	日制漢字	일어 중 한자의 造字法에 따라 만들어진 한자.	腺 阡
12	C _{2x}	(來自國外的) 拼音借形詞	외국어의 서사형식을 직접 차용한 것으로 독음상 외국어의 讀法에 근거한 것.	CD(CD) DNA(DNA)
13	C _{2y}	漢造英語縮寫詞	먼저 한어형식이 있고 이를 영어로 번역한 자모형식이 축약된 것.	CCTV(CCTV) CBA(CBA)

표에서 A는 音譯, B는 意譯, C는 形譯을 의미한다. 이 세 가지를 기준으로 다시 A_{1x}, A_{1y}..... 등 13가지 유형으로 세분화하였다. 李彥潔은 여기에 다시 組合方式을 사용하여 표를 완성시켰다. 音譯, 意譯, 形譯은 외래사를 처리하는 기본적인 3가지 수단이며, 이 세 가지가 각기 다른 방법으로 통합 활용되어 기타 처리방식을 파생시킨다는 이론이다. 아래의 표를 보자.

< 표 4 > 李彦潔의 외래사 분류표 2

組合方式類漢語外來詞簡表(결합방식에 따른 한어외래사 약표)				
* ‘ ’ 표시는 다른 방식으로 분류됨을 나타내는 것으로 즉, ‘半……半……’의 방법을 사용해 통합된 것을 의미한다. 仿譯 또한 외래사의 두 부분이 각각 의역되어 결합된 것이므로 이 분류에 포함되며 ‘B B’의 유형으로 분류되었다.				
** ‘+’ 표시는 原詞를 기본적인 방법으로 처리한 후 다시 표의적인 의역성분을 더한 것으로, ‘……加注’의 방법을 사용해 통합된 것을 의미한다.				
코드 번호	부호	유형	예	설명
14	A ₁ B	半純音譯半意譯	華爾街 (Wall Street)	‘華爾’은 ‘Wall’의 순음역, ‘街’는 Street의 의역.
15	A ₂ B	半諧音音譯半意譯	霓虹燈 (neon lamp) 奇異果 (kiwi fruit)	— ‘霓虹’은 자형에 의미를 드러내며 ‘neon’을 음역한 것, ‘灯’은 ‘lamp’의 의역. — ‘奇異’는 ‘kiwi’의 해음음역, ‘果’는 ‘fruit’의 의역.
16	C ₂ B	半形譯半意譯	X光 (X-ray)	‘X’는 形譯, ‘光’은 ‘ray’의 의역.
17	A C ₂	半音譯半形譯	T恤 (T-shirt)	‘T’는 形譯, ‘恤’은 ‘shirt’의 순음역.
18	B B	仿譯	热狗 (hot dog)	‘热’는 ‘hot’의 의역, ‘狗’는 ‘dog’의 의역.
19	A ₁ +B	純音譯加注	沙丁魚 (sardine)	‘沙丁’은 ‘sardine’의 순음역, 어류이기 때문에 한어 ‘魚’를 부가.
20	A ₂ +B	諧音音譯加注	保齡球 (bowling)	‘保齡’은 ‘bowling’의 해음음역, 일종의 구기류 운동이기 때문에 한어 ‘球’를 부가.
21	C ₂ +B	直接形譯加注	PC機	‘PC’는 形譯, 기기이므로 표의성분인 한어 ‘機’를 부가.
22	C ₂ *+B	字母數字縮略加注	三K黨 (K.K.K) 3C認證 (CCC)	외국어 축약사에 모두 동일한 자모가 사용되었을 경우, 한어가 이를 흡수하면서 직접 借形의 방법으로 가져오지 않고 숫자에 다 字母를 결합시킨 후 뒤에 뜻을 나타내는 한어형태소를 부가.

李彦潔은 상기 이론을 토대로 한어외래사의 종류를 22가지로 분류하고, 연구의 이론적 가치가 한어외래사의 여러 유형을 해석할 수 있다는 데 있다고 밝혔다. 예를 들면 극히 제한적으로 보이는 유형인 ‘T恤衫(T-shirt)’과 같은 경우 形譯·音譯·意譯을 종합적으로 운용해 ‘C₂|A+B’로 분석할 수 있다는 것이다.

李彦潔의 연구결과에 따라 외래사에 근접하는 예측도가 높은 순으로 각각의 외래사 유형을 배열하면 아래의 표와 같다.

〈표 5〉 李彦潔의 ‘유형별 외래사 근접 예측도 배열표’ ⁴⁵⁾				
코드 번호	부호	유형	예	예측도
1	A _{1x}	漢字純音譯	沙发(sofa), 巴士(bus)	1.00000
2	A _{1y}	雙形純音譯	卡拉OK(カラオケ)	0.98000
17	A C ₂	半音譯半形譯	T恤(T-shirt)	0.76525
16	C ₂ B	半形譯半意譯	X光(X-ray), IP电话(IP phone)	0.69296
6	A ₃	部分諧意	朋克(punk), 梵哑铃(violin)	0.46933
13	C _{2y}	漢造英語縮寫詞	CCTV(CCTV), CBA(CBA)	0.43827
22	C ₂ *+B	字母數字縮略加注	三K党(K.K.K), 3C认证(CCC)	0.26229
4	A _{2y}	諧趣音譯	粉丝(fans)	0.23125
12	C _{2x}	拼音借形詞	CD(CD), DNA(DNA)	0.21009
3	A _{2x}	諧意音譯	黑客(hacker), 基因(gene)	0.20818
14	A ₁ B	半純音譯半意譯	愛克司光線(X-ray), 奶昔(milk shake)	0.20417
21	C ₂ +B	形譯加注	PC机(PC), BBS留言板(BBS)	0.20381
15	A ₂ B	半諧音音譯半意譯	霓虹灯(neon lamp), 奇异果(kiwi fruit)	0.17940
19	A ₁ +B	純音譯加注	酒吧(bar), 沙丁鱼(sardine)	0.17389
5	A _{2z}	字形表意音譯	钙(calcium), 柠檬(lemon)	0.15495
20	A ₂ +B	諧音音譯加注	拉力賽(rally), 康乐球(crown)	0.13909
10	C _{1y}	不用漢字義的日構詞	寿司, 瓦斯	0.11884
11	C _{1z}	日制漢字	腺, 疝	0.11663
9	C _{1x}	使用漢字義的日構詞	手续, 人力车	0.10480
8	C _{1w}	古漢日詞	革命, 经济	0.10173
18	B B	仿譯	热狗(hot dog), 硬件(hard ware)	0.07782
7	B	意譯	水泥(cement), 电脑(computer)	0.07294

45) 李彦潔, 『現代漢語外來詞發展研究』, 山東大學 博士學位論文, 2006, p. 53 참조.

상기 표에서 예측도가 1에 가까울수록 외래사의 느낌이 강함을 나타내는데, 외래사 범주에 포함되는지와 관련해 논쟁이 되는 의역사와 ‘日語漢字詞’는 예측도가 낮은 반면, 借形詞에 포함되는 ‘漢造英語縮寫詞’나 ‘拼音借形詞’는 외래사에 종속되는 예측도가 높음을 알 수 있다.

지금까지도 이처럼 외래사의 유형분류에 관한 연구가 지속적으로 이루어지고 있는 것은 유형분류가 쉽지 않은 까닭도 있지만, ‘漢造英語縮寫詞’나 ‘拼音借形詞’처럼 일부 새로운 유형의 외래사들이 출현하고 있다는 점도 하나의 이유로 작용하고 있다. 그러나 여러 이견에도 불구하고 전통적인 학자들의 관점과 새로운 학설의 공통점은 音과 意, 形에서 출발하고 있다는 기본점에서 동일하다.

3. 음역외래사의 범주

본 논문은 음역외래사를 논의의 대상으로 한다. 아래에서는 본 논문에서 서술하고자 하는 음역외래사의 범주를 설정하고 그 유형을 제시하고자 한다.

본 논문에서 아래의 내용은 연구범위에서 제외된다.

첫째, ‘의역사’는 연구범위에서 제외된다. 그러나 음역사에 포함되어 나타나는 부분의 역의 형태는 연구범위에 포함되어 다루어질 것이다.

둘째, ‘借形詞’ 또한 연구범위에서 제외된다. 따라서 ‘借形詞’의 범주에 포함되는 ‘日語漢字詞’와 ‘英語字母詞’ 역시 본 논문의 연구범위에서 제외된다.

‘日語漢字詞’는 한자를 서사형식으로 사용했기 때문에 외래사인지 아닌지에 대해서 이미 오랫동안 논쟁의 주제가 되어 왔으며, ‘英語字母詞’는 최근에 학계에서 조심스럽게 검토가 일고 있는 주제로 외래사의 대상인지 아닌지에 대해서는 의견이 나뉜다. ‘日語漢字詞’와 ‘英語字母詞’는 같은 ‘借形詞’에 속하기는 하지만, 문자사용에서 분명한 차이가 있어 같은 범주에 넣고 처리하기에 어려운 특수성이 인정된다. 그러나 ‘英語字母詞’가 출현한 시기가 오래되지 않아 시간적 검토가 필요하다고 보며, 본 논문에서는 연구범위에 포함시키지 않는다.

본 논문에서는 李彦潔의 외래사 분류를 주요 기준으로 활용하고자 한다. 李彦潔은 외

래사를 총 22개 유형으로 분류하였는데, 이 중에서 총 11개 유형이 음역사와 관련되어 있다. 아래의 표는 李彦潔의 분류에 근거해 음역과 관련해 나타날 수 있는 외래사의 유형을 정리한 것이다.

< 표 6 > 李彦潔의 분류에 따른 ‘음역외래사’ 관련 유형

번호	코드 번호	부호	유형	예
1	1	A _{1x}	漢字純音譯	沙发(sofa), 巴士(bus)
2	2	A _{1y}	雙形純音譯	卡拉OK(カラオケ)
3	3	A _{2x}	諧意音譯	黑客(hacker), 基因(gene)
4	4	A _{2y}	諧趣音譯	粉丝(fans)
5	5	A _{2z}	字形表意音譯	钙(calcium), 柠檬(lemon)
6	6	A ₃	部分諧意	朋克(punk), 梵哑铃(violin)
7	14	A ₁ B	半純音譯半意譯	华尔街(Wall Street), 奶昔(milk shake)
8	15	A ₂ B	半諧音音譯半意譯	霓虹灯(neon lamp), 奇异果(kiwi fruit)
9	17	A C ₂	半音譯半形譯	T恤(T-shirt)
10	19	A ₁ +B	純音譯加注	酒吧(bar), 沙丁鱼(sardine)
11	20	A ₂ +B	諧音音譯加注	拉力賽(rally), 康乐球(crown)

본 논문에서는 이 분류를 근거로 음역외래사의 분류기준에 적용하고자 한다. 유형분류가 세분화되어 있어 외래사 유형에 나타나는 여러 현상을 살피고 설명하기에 유용하기 때문이다.

그러나 앞에서 밝힌 바와 같이 본 연구의 연구범위에서 ‘借形詞’는 제외되므로, < 표 8 >에서 부호 ‘A_{1y}’에 해당하는 영어 字母가 혼합된 ‘雙形純音譯’과 부호 ‘A | C₂’에 해당하는 ‘半音譯半形譯’의 유형은 포함시키지 않는다.

따라서 본 논문의 음역외래사 범주는 상기 표에서 ‘雙形純音譯’과 ‘半音譯半形譯’을 제외한 총 9가지 유형을 소분류의 기본 기준으로 삼는데, 이 소분류의 기준은 분류가 가능한 ‘英音外來詞’에 적용하고, ‘英音外來詞’처럼 다양한 유형이 보이지 않는 ‘梵音外來詞’에는 다시 이 소분류의 기준을 완화한 대분류의 기준을 적용하고자 한다.

Ⅲ. 梵語에서 유래한 音譯外來詞

언어의 차용, 즉 외래사의 사용은 사회의 개방 정도와 큰 관계가 있다. 개방된 사회는 외래 민족과의 접촉이 잦고 접촉면이 넓기 때문에 상대적으로 외래 민족의 문화와 사물을 받아들이기 쉬운 외재적 환경을 갖추게 함은 물론 자국 민족의 언어가 필요로 하는 내재적 수요를 자극시킨다. 이러한 내재적 수요와 외재적 조건이 맞물리면서 외래사 사용이 빈번해지게 된다.

외래사의 사용은 사회의 개방 정도뿐만 아니라 시대적 배경, 즉 정치·경제·문화 등과의 밀접한 관계를 형성하기 때문에 시대별·시기별로 특정 분야의 외래사가 많이 생성되고 사용되기도 하는 등 쏠림 현상도 발생한다.

중국 언어학사를 회고할 때 외래사 수용이 붐을 이루던 몇몇 시기가 있는데, 중국에서 처음으로 외래사가 활발하게 흡수되던 역사적 시기는 불교가 전래되어 발전되던 시기이다. 이 시기에는 불교와 관련된 많은 종교 어휘들이 한어 속으로 들어왔다.

본 장에서는 ‘梵音外來詞’와 관련해 시대적 배경, 불전역경사와 번역이론, ‘梵音外來詞’ 유형분석 등을 중심으로 고찰해 보고자 한다.

1. 시대적 배경

불교의 유입과 더불어 시작된 불전번역은 중국 언어학사상 첫 번째로 활발하게 외래사를 흡수한 계기가 되었다. 물론 불전번역 이전이나 이후에도 흉노·몽고·만주로부터 유입되어 번역·사용된 외래사가 있긴 하지만 불전번역으로 유입되어 사용된 범어유래외래사와 양적인 면에서 감히 비교할 수 없다.

史有爲는 불교문화가 외래사 생성에 끼친 영향에 관해 다음과 같이 그 의미를 강조한

바 있다.

중국문화가 고대에 겪은 최대의 외래적 충격은 바로 梵印의 불교문화이다. 불교문화의 유입은 中原 고유의 儒, 道 문화와 서로 결합하여 중국문화를 새로운 전통으로 시작하게 하였으니 바로 제2전통문화의 출현인 것이다. 기나긴 봉건사회 속에서 청조 말(19세기) 이전까지 불교문화에 필적할만한 외래문화는 없었으며, 불교문화처럼 사회생활의 각 영역까지 깊이 스며들어 사람들의 심층 의식, 문화의 핵심에 중대한 변화를 일으킨 외래문화 또한 없었다. 이러한 신의식, 신문화와 함께 수반되어 온 것이 바로 대량의 新詞로, 그 중 음역외래사는 그 수를 헤아릴 수 없을 정도로 많아 놀라울 정도이니, 이전 시기 외래사의 총합을 훨씬 뛰어넘는 수치이다.

中國文化在古代經歷的一次最大外來沖擊就是梵印的佛教文化，由于佛教文化的涌入并与中原固有的儒、道文化相結合，使中國的文化開始了一個新的傳統，也就是出現了第二傳統文化。在漫長的封建社會中，在清朝末年(19世紀)以前，沒有任何一種外來文化可以與佛教文化相匹敵，沒有任何一種外來文化像佛教文化那樣深入到社會生活的各個領域，使人們的深層意識也即文化的核心發生重大的變化。而與這種新意識、新文化伴隨而來的則是一大批新的詞語，其中的音譯外來詞數以千計，數量驚人，遠遠超過以前所有時代外來詞的總和。⁴⁶⁾

중국에 불교가 전래된 시기에 대해서는 몇 가지 설이 있지만 일반적으로 前漢(B.C. 202~A.D. 8) 말에서 後漢(A.D. 25~220) 초로 짐작되고 있다. 前漢의 武帝(B.C. 156~87)가 서역을 정벌한 후 중국과 서역을 잇는 비단길이 만들어지면서 서역의 신앙이 중국으로 전해졌다고 보는 것이다.

중국에 불교가 전래된 후 불교의 가르침이 본격적으로 수용된 것은 불전이 번역되면서부터였다. 불전이 본격적으로 번역되기 시작한 것은 후한의 桓帝(132~167)·靈帝(156~189) 때에 安息國(Parthia, 파르티아: 이란계 유목민이 카스피 해 동남쪽에 세운 고대국가) 출신의 安世高와 大月支國 출신의 支婁迦讖이 불전을 번역하면서부터이다. 그러나 많은 불전들이 동시에 중국으로 들어와 번역된 것은 아니었다. 後漢 시기부터 宋代에 이르기까지 수많은 역경가들의 손을 거쳐 방대한 양의 불교 전적들이 번역되었다. 중국 불교사를 2,000년으로 볼 때 그 중의 절반인 1,000년을 역경사라 할 만큼 불전은 오랜 시기 동안 꾸준히 번역되었다.

46) 史有爲, 『異文化的的使者—外來詞』, 吉林教育出版社, 1991, pp. 171-172.

불전번역 시기에 불전들이 번역되면서 일종의 외래사 사전의 성격을 갖춘 책들도 탄생하였다.

南朝 양나라 때 寶唱은 『翻梵語』 10卷을 저술했다. 72類인 73篇으로 나누어 약 4천 7백개에 이르는 佛名, 物名, 지리, 식물 등을 두루 다루고 있는데 범어 譯名(대부분이 음역사이며, 일부가 의역사 혹은 梵·漢混合詞이다) 아래 정확한 음역이나 서로 다른 音譯, 의역, 출전 및 卷次가 주해되어 있다.⁴⁷⁾

宋代 釋法雲의 『翻譯名義集』은 불전 속 범어음역사를 발췌하여 해석한 전문 불교사전으로 총 2,040여條를 수록하고 있다. 그러나 書篇 序 및 詞目的 釋文에서도 수많은 범어 음역명사, 의역명사, 음의합역명사를 거론하고 있기 때문에 사실상 해석된 불교명사 용어까지 포함하면 대략 4800條에 이른다고 한다. 異譯과 출처를 하나하나 들고 그것을 해석하고 있는데, 經論을 포함해 音義·注釋 및 기타 불교저술까지 널리 인용하였다. 인용서는 400여종에 이르고 인용된 저자도 100여명에 이른다고 한다. 이밖에도 역대 주요 번역가의 간략한 전기와 여러 불경번역 이론도 함께 수록하고 있다. 특히宋代 周敦義가 쓴 序에는 唐代의 명승 玄奘이 제기한 유명한 ‘五不翻’의 관점이 기록되어 있다. 이처럼 희귀한 史料가 실려 있기 때문에 중국불교사와 번역사에서 가치를 높이 인정받고 있다.

清代에는 周春이 지은 『佛爾雅』가 있다. 비록 승려는 아니었지만 그는 불전에 매우 밝았고 연구 또한 깊이가 있었다고 한다. 이 저서에는 불교전적 음역명사의 한어 譯名이 실려 있다. 모두 8卷 16篇이며, 『爾雅』의 체례를 모방하였기 때문에 ‘釋名, 釋詁, 釋親, 釋宮, 釋器, 釋樂, 釋天, 釋地, 釋山, 釋水, 釋草, 釋木, 釋蟲, 釋魚, 釋鳥, 釋獸’의 16類를 두고 거기에다 불교에만 있는 名相, 佛史佛族 관계, 일반 불교명사, 건축기물, 천문지리, 식물·동물의 6대 방면을 넣어 종교문화 형태로서의 불교의 여러 측면을 다루고 있다.⁴⁸⁾ 또한 郭璞의 『爾雅』注 격식을 모방하여 자신도 『佛爾雅』에 간단한 주석을 하였다. 예를 들면 일부 僻字 標音에 다른 서사형식을 주해하였고, 일부 명사에 간단한 釋義를 달고 출처 등을 명시하였다.

이처럼 외래사 사전의 성격을 갖춘 저서들을 통해 불전번역으로 탄생된 범어유래의 래사의 흔적을 엿볼 수 있으며, 그 당시에 얼마나 불전번역이 성행하였는지를 짐작할

47) 梁曉紅 外, 『佛經音義和漢語詞彙研究』, 北京, 商務印書館, 2005, p. 184.

48) 梁曉紅 外, 위의 책, p. 183.

수 있다.

불교문화의 전래와 불전번역이라는 과업을 통해 수많은 범어유래외래사가 한어에 흡수되었고, 불전번역을 통해 축적된 경험은 다음 시기의 외래사 번역에 중요한 방법론적 지침이 되었다.

2. 불전역경사와 번역이론

1) 불전역경사

중국의 4대 역경가를 꼽을 때 학자들 사이에는 약간의 異見이 있다.⁴⁹⁾ 그러나 異見이 없는 두 인물이 있는데, 2대 역성으로 불리는 鳩摩羅什(344~413)과 玄奘(602~664)이다. 한역불전에 대해 학자들은 일반적으로 ‘古譯’·‘舊譯’·‘新譯’으로 분류하는데, 鳩摩羅什(344~413)과 玄奘을 분기점으로 삼아 鳩摩羅什 이전의 한역을 古譯, 鳩摩羅什 이후부터 玄奘 이전까지의 한역을 舊譯, 玄奘 이후의 한역을 新譯으로 구분한다. 이 구분법은 불전번역의 시대 구분에도 적용할 수 있다. 즉, 後漢에서 西晉에 이르는 시기를 불전번역의 초기단계인 古譯期로, 東晉에서 隋代에 이르는 시기를 불전번역의 발전단계인 舊譯期로, 불전번역의 전성기인 隋唐 시기와 불전번역의 쇠퇴기라 할 수 있는 宋 이후는 新譯期로 포함시킬 수 있다.

古譯期에는 외국 역경승들이 불전번역에 주도적으로 참여했으며 중국 역경승들은 보조적인 역할을 하는 데 그쳤다. 支讖·支謙·竺法護 등이 대표적 인물들인데, 이 시기의 불전번역은 주로 口授에 의존해 이루어지는 경우가 많아서 외국 승려가 경을 암송하면 한 사람이 漢語로 통역을 하고 또 다른 사람 혹은 여러 명이 한문으로 기록하며 이를 운색하였다. 때문에 통역을 하는 사람은 한어와 범어에 모두 능통해야 할 뿐만 아니라 경전을 잘 이해하고 있어야 했다.

그러나 당시 이러한 자질을 갖춘 인제는 극소수에 불과하였다. 게다가 口授에 의존

49) 중국의 4대 역경가로 ‘鳩摩羅什·眞諦·玄奘·不空’을 꼽기도 하고, ‘鳩摩羅什·眞諦·玄奘·義淨’을 꼽기도 하며, ‘支婁迦讖·竺法護·鳩摩羅什·玄奘’을 꼽기도 한다.

해야 했으므로 대조하고 확인할 원전이 없었고 통역의 수준에도 차이가 있었을 것이므로 번역되어 나온 경전의 신뢰성에 대해서는 의심스러운 부분이 있었다. 또 불전번역의 초기단계에 해당되므로 역경승들의 부족한 번역경험과 불교경전에 대한 경외심은 원전의 뜻을 거스르지 않으려는 신중함으로 이어져 이 시기의 역경은 일반적으로 직역에 편중된 경향을 띠고 있다.

이에 반해 舊譯期에는 중국 역경승들과 외국인 역경승들의 共譯이 주류를 이루었다. 이 시기의 특징으로 譯場의 출현을 들 수 있는데, 역장의 출현은 번역이 체계적이고 조직적인 성격을 가지게 되었음을 의미한다. 前秦 苻堅 시기에 譯場이 조직되면서 중국인과 외국인 역경가들의 분업과 협업 하에 불전번역이 이루어졌다. 古譯期에는 불전을 번역할 때 보통 口授·傳言·筆授⁵⁰⁾의 3인이 필요했고, 경우에 따라서는 口授와 傳言을 겸하기도 했으므로 2인 체제로 역경작업이 이루어지기도 하였다.

그러나 舊譯期에 들어와서는 국가의 지원을 받는 전문 역장이 생겨났으며, 이로 인해 불전번역은 개인적 번역에서 조직적 단체에 의한 번역으로 발전해 나갔다. 한 部의 경을 번역하는 데 참여하는 역경승들의 수가 증가했을 뿐만 아니라, 그들 사이에서도 단계별 분업이 더 세밀하게 이루어져 공동번역을 하게 되면서 번역의 질도 크게 향상되었다. 이 시기에는 번역의 대상이 되는 원전 또한 한 종류에 그치지 않았으므로 서로 비교·대조하며 교정하기에 편리했다. 한어와 범어에 능통한 이들이 많았을 뿐더러 이들 사이에서도 협력과 분업이 이루어져 역경된 문장의 질이 전 시기에 비해 크게 발전하였고 번역이론과 기술적 측면에서도 발전되었다.

이 시기의 대표적 역경승으로 鳩摩羅什·道安·慧遠 등이 있는데, 道安은 ‘五失本’·‘三不易’의 번역규율을 정립하였고, 鳩摩羅什은 번역의 기술적 측면에서 의역을 중시한 것으로 알려져 있다.

玄奘을 분수령으로 그 이후를 新譯期로 구분하는데, 新譯期는 중국 불전번역의 전성기인 唐代와 점차 내리막길을 걷기 시작하는 宋代 이후를 포함하는 시기이다. 중국 불교번역사상 4대 역경가로 손꼽히는 玄奘과 不空 모두 唐代의 인물이다. 唐代에는 중국 승려들에 의한 역경작업이 주류를 이루었는데, 대부분 범어와 한어에 정통하고 불교교리에도 해박한 이들이었다. 新譯期에 들어서면서 역장은 상설기구의 성격을 가지며 唐

50) ‘口授’는 主譯(번역책임)을 맡은 사람이 원전을 중국어로 번역해서 읽는 것을 말하며, ‘傳言’은 중국어를 모르는 천축이나 서역 승려가 主譯일 경우 양쪽 언어에 능한 통역이 중간에서 범어를 중국어로 통역하는 것을 의미하며, ‘筆授’란 중국어로 기록하는 것을 뜻한다.

朝의 지원을 받아 대규모의 번역을 진행하였다. 玄奘은 매우 체계적으로 역경작업을 주도하며 역장제도를 완비하고 발전시키는 데 큰 공헌을 하였다.

『續高僧傳』의 기록에 의하면, 현장의 불경번역 작업에는 분업과정에 따라 무려 11가지의 직책이 있었다고 한다. 즉 譯主·證義·證文·度語·筆受·綴文·參譯·刊定·潤文·梵唄·監護人使가 그것이다. 이 중에 첫 번째 譯主라는 직책은 역장의 총책임자로서 중국어와 범어에 정통하고, 불교 법리에 밝아야 한다. 맨 뒤의 監護人使라는 직책은 欽差大臣으로 황제의 명을 받아 불경 번역을 감수하는 것이다. 실제로 번역 작업을 하는 직책으로는 證義와 證文이 있는데 이는 주로 원문의 오류가 있는지, 역문과 원문의 의미에 차이가 있는지를 심사하는 책임이 있으며, 원문과 번역문의 정확성을 보장한다. 그리고 綴文·參譯·刊定·潤文은 주로 원문에 대한 교정, 역문에 대한 첨삭과 윤색을 통해 중국어 표현에 맞게 매끄럽게 다듬는 역할을 한다. 현장 이후의 역장 조직과 분업에 변화와 발전이 있었지만, 전반적으로 현장이 사용했던 방법을 능가하지는 못했다.⁵¹⁾

玄奘은 중국 불교역경사를 대표하는 뛰어난 역경승으로 평가받고 있는데, 그의 역경 경험은 ‘五不翻’이라는 翻譯思想 혹은 원칙의 정립으로 결실을 맺었다.

불전번역은 唐代에 전성기를 이루었으며 宋代에 접어들면서 점차 내리막길을 걷는다. 宋代에도 역경사업은 지속되었고 국가적인 지원 아래 시행되었지만 神宗 元豐 원년(1078년)에 중지되었다.

宋代의 역경사업도 결코 唐代에 뒤지지 않을 정도였지만 중국 불교사상에 이렇다 할 큰 영향을 미치지 못한 이유 중 하나는 중요한 경전이 당대까지 이미 거의 번역된 것과도 관련이 있다. 훌륭한 역경설비에도 불구하고 번역할 원본이 줄어들게 되어 역경사업이 중지되기에 이른 것이다. 새로운 문화적 욕구를 충족시켜줄 새로운 사조의 불교가 없었고, 또 이미 중국불교 자체가 완전히 토착화되어 禪宗과 같은 중국인의 심성에 적합한 불교를 창출하였기 때문이었다. 만일 이러한 사상들을 상쇄하고 남을 정도의 문화적 충격을 수반한 새로운 불교사조가 있었다면 불경의 번역은 지속되었을지도 모른다.⁵²⁾

51) 임경희, 「佛經의 漢譯 과정과 한역불경의 중국어에 대한 영향」, 『중국학 연구』, 제50집, 2009, p. 287 재 인용.

52) 차차석 편저, 『중국의 불교문화』, 운주사, 2007, p. 89.

2) 번역이론

근 1,000년에 달하는 오랜 시간 동안 꾸준히 불전이 번역되고 보급되면서, 불전번역도 오랜 경험을 축적하며 점차 체계적인 면모를 갖추어 나갔다. 개인적으로 이루어지던 번역에서 협력에 의한 조직적인 번역으로 흐름이 바뀌었으며, 또 翻譯思想이나 방법론적인 면에서도 이론적·기술적 토대가 갖추어지기 시작했다. 이러한 배경 속에서 생소한 문화였던 불교는 생활 속으로 깊숙이 자리잡을 수 있었고, 더불어 범어에서 비롯된 불교용어 또한 漢語의 어휘 속으로 파고들었다. 인도유럽어족에 속하는 ‘梵語’와 한장어족에 속하는 ‘漢語’의 만남은 역경가들에게는 풀어야만 하는 어려운 과제였다. 이질적인 언어체계의 극복과 심오한 教義 전달이라는 이중적인 장벽을 넘어서기 위해 역경가들은 역사적 시행착오를 거치며 과제를 풀어 나갔고 경험을 축적하였다. 그러한 경험들은 일종의 번역이론과 사상, 원칙 등으로 귀결되어 나타나기도 하였다.

예를 들어 道安은 ‘五失本’, ‘三不易’의 관점을 제기하였다. 道安은 어떠한 외국어도 알지 못했지만 불교교리에는 매우 정통해 있었으며, 경전에 대한 그의 주석은 鳩摩羅什조차 칭송할 정도였다. 그는 자유로운 번역, 또는 경전의 의미만을 전달하는 번역의 가장 큰 약점 가운데 하나는 바로 번역자가 주관적인 사상으로 경전의 의미를 색칠하도록 허용하는 것이라고 생각하였다. 결국 번역이 비불교적인 개념에 영향받는 일이 너무 많다는 것이다. 그래서 道安은 번역자가 가능한 한 충실하게 원본을 따라야 한다고 주장하였으며, 번역자가 역경을 할 때 원래의 의미에서 벗어나는 다섯 가지 경우를 지적하여 ‘五失本’이라고 하였다. ‘五失本’의 내용은 다음과 같다.

- ① 번역자들이 한문 문법에 맞추기 위하여 원래 범어 문장의 배열을 뒤집어놓는 것,
- ② 중국인들의 관심을 끌기 위하여 원문의 단순하고 비수사적인 문장보다 세련된 문학적 문체를 종종 더 선호하는 것,
- ③ 반복되는 찬탄하는 구절이나 계송 등을 때로 생략하는 것,
- ④ 때로 문장 가운데 있는 긴 설명과 주석을 빼먹는 것,
- ⑤ 앞에서 논의한 내용을 반복하는 뒷문장을 생략하는 것.⁵³⁾

한편 그는 세 가지 이루기 어려운 일인 ‘三不易’에 대해서도 경고하였다.

53) K. S. 케네스 첸, 『중국 불교(하)』, 박해당 역, 민족사, 2006, pp. 404-405.

불전을 번역할 때에는 원본에 충실하도록 노력해야 하지만, 또한 원전의 심오한 진리를 그 시대의 신도들이 이해할 수 있는 방식으로 번역해야만 한다. 이것이 첫 번째 어려운 일이다.

부처님의 지혜와 중생의 어리석음의 차이는 엄청나다. 따라서 천년 전에 살고 있던 성인의 미묘한 말을 현재의 어리석은 사람들이 이해하도록 만드는 것은 쉽지 않다. 이것이 두 번째 어려운 일이다.

부처님의 시자였던 아난다가 불멸 직후의 1차결집에서 경전을 암송하였을 때 그것은 시간적으로 부처님과 아직은 가까웠다. 그러나 결집을 주재하였던 가섭은 어떤 실수라도 범하지 않았는지 경전을 주의깊게 검토하도록 500명의 아라한에게 요청하였다. 이제 그로부터 천년 이상이 지난 지금 어떻게 우리 중생이 부처님의 참된 말을 확인하고 검증하기를 바랄 수 있겠는가? 이것이 세 번째 어려움이다.

결론적으로 道安은 ‘五失本’, ‘三不易’의 관점을 통해 譯文이 원문의 풍격을 잃지 말 것을 주장하였다. 그의 주장은 중국번역사상 처음으로 비교적 체계적으로 제기된 번역이론이라고 볼 수 있다.

隋代 시기에 彦琮은 譯場에서 역경에 임하는 이들에게 ‘八備十條’의 기준을 제기하였다. 이는 역경가들에게 요구되는 인격적 수양과 학문적 수양에 관한 언급으로 구체적인 내용은 다음과 같다.

① 참을성이 있고, 불법에 대하여 독실하고 헌신적이며 중생을 위해 봉사하는 삶에 알맞을 것, ② 신성한 임무를 맡게 되므로 도덕적인 수행을 거칠 것, ③ 三藏과 二乘에 대하여 철저하게 통달할 것, ④ 세속의 학문뿐 아니라 고전과 시에 능통할 것, ⑤ 성질이 자비롭고 공평하며 관대할 것, ⑥ 불교예술과 수행에 깊이 몰두하고, 명예와 부에 대한 갈망이 없으며 오만함을 경멸할 것, ⑦ 원본의 의미에 어긋나지 않도록 범어에 능통할 것, ⑧ 서지학, 어원학, 사전 편집법을 습득하고 있을 것.⁵⁴⁾

道安의 ‘五失本’, ‘三不易’이 번역문에 집중한 이론이었다면, 彦琮의 ‘八備十條’는 이론의 초점을 역자 자신에게로 조명한 것이다. 이러한 이론적 정비과정을 거쳐 唐代에 이르러서는 번역의 실천적 부분에 집중한 玄奘(602~664)의 ‘五不翻’ 원칙이 탄생하였다.

54) 차차석 편저, 『중국의 불교문화』, 운주사, 2007, p. 406.

玄奘은 중국 역경사의 한 획을 긋는 뛰어난 역경가로, 그의 번역은 분량으로나 질에 있어서 타의 추종을 불허한다. 玄奘의 번역은 ‘4대 역경가’인 鳩摩羅什 등의 번역을 모두 합친 것보다도 훨씬 많은 75部 1,335卷을 번역했다고 전해지는데, 이전의 뛰어난 역경승들이 대부분 서역인 혹은 인도인이었던 것과 달리 玄奘은 중국인이었고, 17년 동안 인도에 머물면서 범어와 인도불교의 教義는 물론 인도의 여러 방언에도 조예가 깊었기 때문에 역경가로서 뛰어난 자질을 가지고 있었다. 또 그가 주관하던 역장은 체계적인 조직을 통한 철저한 분업과 협업으로 우수하고 정선된 번역물을 만들어냈다.

玄奘은 역경작업에 임할 때 상당히 기술적인 접근방식을 택했는데, 이른바 ‘五不翻’이라고 하여 번역방법에 관한 구체적인 방법론을 제시하였다. 여기서 ‘不翻’이란 ‘번역을 하지 않는다’는 뜻이 아니라 ‘音譯을 사용한다’는 뜻이다. 玄奘의 음역은 ‘不翻’의 번역법이다. 다시 말해, ‘五不翻’이란 불전번역을 할 때 번역을 하지 않고 음역으로 남겨두는 아래의 다섯 가지를 말한다.

첫째, 비밀스런 주문의 경우 음역한다. ‘陀羅尼’가 그러하다. 둘째, 여러 가지 뜻이 있는 단어는 음역한다. 예컨대 여섯 가지 뜻을 가지고 있는 ‘薄伽梵’이 그러하다. 셋째, 인도에는 있으나 중국에 없는 사물의 경우 음역한다. ‘閻浮樹’가 그러하다. 넷째, 예로부터 관습으로 사용되어 온 말은 음역한다. 예를 들어 ‘阿耨菩提’는 번역하지 아니한다. 摩騰 이래로 항상 음역으로 쓰이고 있기 때문이다. 다섯째, 좋은 느낌이 생기게 하는 경우 음역한다. 예를 들어 ‘般若’는 존중의 의미가 살아나지만 ‘智慧’라 하면 가볍고 얕다.

一秘密故 如陀羅尼 二含多義故 如薄伽梵 具六義 三此無故 如閻浮樹 中夏實無此木 四順古故 如阿耨菩提 非不可翻 而摩騰以來 常存梵音 五生善故 如般若尊重 智慧輕淺。⁵⁵⁾

唐代 말 景霄의 『四分律行事鈔簡正記』 卷2에서 玄奘의 ‘五不翻’에 대해 보다 상세한 설명을 찾을 수 있다.

一, 生善不翻, 如佛陀云覺、菩提薩埵此云道有情等, 今皆存梵名, 意在生善故。二, 秘密不翻, 如陀羅尼等總持之數, 若依梵語諷念加持即有威征, 若翻此土之言全無靈驗故。三, 含多義故不翻, 如薄伽梵一名具含六義: 自在、熾盛、端嚴、名稱、吉祥、尊重。今若翻一, 便失餘五, 故存梵名。四, 順古不翻, 如阿耨, 菩提, 從漢至唐, 例皆不譯。五, 無故不翻, 如閻浮樹影透月

55) 『翻譯名義集』(T54), p. 1055 a.

中,生子八斛甕大。此間既無,故不翻也。除茲以外,并皆翻譯。就翻譯中,復有兩種:一,正翻;二,義翻。若東西兩土俱有,促呼喚不同,即將此言用翻彼語。如梵語莽荼利迦,此云白蓮花。又如梵語斲樞,此翻爲眼等,皆號正翻也。若有一物,西土即存,此土全無。然有一類之物,微似彼物,即將此者用譯彼言,如梵云尼拘律陀樹,此樹西土其形絕大,能蔭五百乘車,其子如油麻四分之一。此間雖無其樹,然柳樹稍似,故以翻之。又如三衣翻臥具等并是云云。

첫째, 좋은 느낌이 생기게 하는 것은 번역하지 않는다. 예를 들어 佛陀는 覺이고, 菩提薩埵는 道有情 등이라고 하는데, 지금 모두 梵名이 존재한다. 이는 좋은 느낌이 생기게 하기 때문이다. 둘째, 비밀스러운 것은 번역하지 않는다. 예를 들어 陀羅尼 등은 항상 그 이치를 보존하고 있어 범어로 낭송하면 그 위엄이 더해지는데 만일 이 곳의 언어로 번역한다면 영험함이 없어지기 때문이다. 셋째, 여러 가지 뜻이 있는 것은 번역하지 않는다. 예를 들어 薄伽梵이란 명칭에는 自在, 熾盛, 端嚴, 名稱, 吉祥, 尊重의 여섯 가지 뜻이 있다. 그런데 만약 하나의 의미로만 번역한다면, 나머지 다섯 가지 뜻이 없어지기 때문에, 梵名을 그대로 보존하는 것이다. 넷째, 예로부터 사용되어 온 말은 번역하지 않는다. 예를 들어 阿耨, 菩提는 漢부터 唐에 이르기까지 모두 번역하지 않았다. 다섯째, 없는 것은 번역하지 않는다. 예를 들어 閻浮樹는 달빛이 비추면 열매가 여덟 휘 용량의 향아리만큼이나 크다. 여기에는 이 나무가 없기 때문에 번역하지 않는다. 이들을 제외한 나머지 경우에는 모두 번역한다. 번역은 다시 두 종류로 나뉘는데, 하나는 正翻이고 또 하나는 義翻이다. 東西 양 지역에 다 있지만 호칭이 다른 경우는, 이 말을 저 말로 번역한다. 예를 들어 범어의 莽荼利迦는 白蓮花라고 하고, 또 범어 斲樞는 眼으로 번역하는데 모두 正翻이다. 만약 어떤 사물이 있어 서역에는 있고 이 곳에는 없는데 여기에 그와 비슷한 물건이 있다면 이것으로 그것을 번역한다. 예를 들어 梵의 尼拘律陀樹가 있는데, 서역의 이 나무는 크기가 매우 커서 그 그늘로 수레 500대를 덮을 수 있다. 그 열매는 油麻의 4분의 1 크기이다. 여기에는 그 나무가 없지만, 버드나무가 이와 약간 비슷하기 때문에 이것으로 번역한다. 또 三衣를 臥具로 번역하는 것 등이 모두 이와 같은 경우이다.⁵⁶⁾

다시 구체적으로 살펴보면 첫째, ‘dhāraṇī’와 같은 비밀스러운 詞는 번역하지 않는다고 하였다. 불전에는 비밀스러운 주문이 많다. 주문은 추측이 어려운 신비스러운 것으로 주로 암송되어 나온다. 소리의 형식을 빌어 신비스러움을 드러내는 것이다. 주문에 신비로움을 씌우고 해독이 어려운 소리 부호를 통해 중생을 교화시키고 부처에 경외스러운 마음을 갖도록 하는 것이다.

56) 梁曉紅, 『佛經音義和漢語詞彙研究』, 商務印書館, 2005, p. 191 재인용.

『반야심경』에 나오는 ‘반야바라밀다주’의 예를 들 수 있다. 무비 스님의 『반야심경』에 아래와 같은 설명이 있다.

고설 반야바라밀다주 즉설주알
故說 般若波羅蜜多呪 卽說呪曰

「아제아제 바라아제 바라승아제 모지사바하」(3번)

「揭諦揭諦 婆羅揭諦 婆羅僧揭諦 菩提娑婆訶」

고로 반야바라밀다의 주문을 설하노니

곧 주를 설해 말하되,

「아제아제 바라아제 바라승아제 모지사바하」

【해설】

여기서 설해진 주문은 『반야심경』의 결론입니다. 그것은 곧 팔만대장경의 결론이며, 불교 전체의 결론입니다. 『반야심경』 전체의 내용을 이 한 구절의 주문으로 압축하고 있습니다. 그렇기 때문에 예부터 주문은 번역하지 않는 것을 원칙으로 했습니다.

‘아제아제 바라아제 바라승아제 모지사바하’는 음역한 것으로서, 범어로는 ‘가테가테 파라가테 파라상가테 보디 스바하 Gate Gate pāragate pārasamgate Bodhi Svāha’입니다.

‘가테’, 즉 ‘아제’는 ‘가다’의 뜻인데, 호격으로 ‘가는 이여’ 혹은 청유형으로 ‘가자, 가세’라고 번역할 수 있습니다.

‘파라가테’, 즉 ‘바라아제’는 ‘피안으로 가다’는 뜻입니다. ‘바라아제’는 ‘저 언덕으로 가는 이여’ 혹은 ‘저 높은 곳으로 가자’라고 의역할 수도 있습니다. 이것은 ‘도일체고액’ 혹은 ‘능제일체고’한 상태입니다.

승은 ‘집단 모두’ 혹은 ‘총(總)’의 뜻이 있습니다. 모지는 ‘보리’ 즉 ‘각(覺)’이란 뜻입니다. 사바하는 ‘원만, 성취, 구경’ 등의 뜻이 있는데, 앞의 내용이 원만히 이루어지도록 기원하는 의미가 담겨 있습니다.

그래서 주문의 뜻을 다시 한번 음미해 보면, ‘가는 이여, 가는 이여, 저 언덕으로 가는 이여, 저 언덕으로 온전히 가는 이여, 깨달음이여, 영원하여라’라고 풀이할 수 있습니다. 이것을 다시 ‘가세, 가세, 저 언덕에 가세, 우리 함께 저 언덕에 가세, 깨달음이여, 행복이 있어지이다’라고 할 수도 있습니다.

玄奘은 이러한 경우 비밀스런 말에 해당하는 주문이므로 번역할 필요가 없다고 보고 따로 번역하지 않고 음역으로 남겨 두었다.

둘째, 범어 'bhagavat'와 같이 여러 가지 뜻이 있는 詞는 번역하지 않는다고 하였다. 불전 어휘 중에는 범어의 원 뜻에는 여러 가지 의미가 있는데 그에 완전히 합치되는 한어가 없는 경우가 있다. 설령 유사한 의미를 가진 한어로 억지로 의미를 맞추다 하더라도 불전 원문의 원 뜻을 크게 깎아내려 여러 가지 정보를 훼손시켜 버릴 수 있다. 예를 들어 'bhagavat'에는 '自在·熾盛·端嚴·名聞·吉祥·貴尊'과 같은 6가지 의미가 있다. 玄奘은 이 詞에 다양한 의미가 있기 때문에 그중 한 가지 뜻을 취하지 않고 '薄伽梵'으로 음역할 것을 주장하였다.

셋째, 인도에는 있으나 중국에는 없는 사물을 가리키는 詞는 번역하지 않는다고 하였다. 어떤 나라의 언어로는 표현할 수 있는 개념이 또 다른 나라에는 대응시킬 개념어가 없는 경우가 종종 있다. 한 예로 범어의 'jambu'가 중국에는 없는 나무이기 때문에 이를 '閻浮'로 음역하고 뒤에 다시 나무를 나타내는 '樹'자를 더해 '閻浮樹'라 하였다.

넷째, 이전 시기에 이미 관용적으로 굳어진 음역한 詞는 따로 번역하지 않고 전인들의 음역을 따른다고 하였다. 예를 들어 범어 'anutarabodhi'는 玄奘 이전에 '阿耨菩提'로 음역되어 이미 널리 쓰이고 있었다. 때문에 따로 번역하지 않고 이전부터 전승되어 내려온 기존의 음역을 그대로 사용하였다.

다섯째, 범어 원어에 심오한 의미가 담겨 있는 경우 이러한 詞는 번역하지 않는다고 하였다. 예를 들어 범어 'prajña'는 '智慧'로 의역되곤 하지만 이 경우 원어가 갖는 육중하고 깊은 뜻을 살리기 어렵고, 'prajña'에 한어 '智慧'보다 차원이 높은 의미영역이 별도로 있기 때문에 의역하지 않고 음역인 '般若'로 남겨둔 것이다.

玄奘의 '五不翻'에 대해 이종철은 다음과 같이 말하고 있다.

현대적 관점에서 보면 첫 번째 경우는 진언수행처럼 문자의 의미를 쫓을 필요가 없는 특수한 목적에 쓰이는 어휘이기 때문에 번역작업이 무의미한 경우이다. 두 번째와 네 번째 경우는 문맥에 따라 얼마든지 번역할 수 있는 경우이다. 세 번째 경우는 원초적 번역이 불가능하거나 근사치의 번역어밖에 할당할 수 없는 경우로, 원칙적으로 음역으로 남겨놓는 것이 좋은 경우이다. 사상적으로 중요한 항목은 다섯 번째 경우이다. 불교의 세계관 전체에 걸리는 전문술어가 대부분 이 다섯 번째 경우에 해당하기 때문이다. 玄奘은 이런 전문

술어를 음역으로 대치함으로써 번역의 어려움을 해소하려 하였다. 음역을 과연 번역이라 할 수 있겠느냐는 의문은 남게 마련이지만 달리 대체할 마땅한 번역어가 없을 때는 음역을 그대로 쓰는 것도 번역작업의 하나라고 玄奘은 생각했던 것 같다. 실제로 玄奘의 이러한 번역전술을 통해서 기존의 한어에 새로운 어휘가 보태졌고 새로운 어휘 및 그 어휘가 쓰이는 문맥을 계기로 중국인의 사유지평은 새롭게 확대되었으니, 음역도 중국역경사에서 번역의 일환으로서 당당한 자기역할을 수행했음을 알 수 있다. 번역을 중시하는 일본의 학계가 서구의 수많은 전문용어를 가타카나로 음역하고 있는 풍조도 같은 맥락이라 할 수 있겠다.⁵⁷⁾

‘五不翻’은 불전을 한역할 때 될 수 있는 대로 의역하지 말고 음역해야 하는 경우를 규정한 것으로 隋唐 시대의 역경가들이 定則으로 삼았던 번역원칙으로 평가받는다.

문을식은 「현장의 오종불번(五種不翻)의 음역 이론 고찰」⁵⁸⁾에서 鳩摩羅什과 玄奘, 義淨 譯本の 『반야심경』 및 『금강경』의 범어음역사를 비교한 후 玄奘 이전의 역경가와 玄奘 자신, 그리고 玄奘 이후의 역경가에 의해서 구체적으로 어떻게 음역이 이루어졌고, ‘五不翻’ 원칙이 잘 지켜졌는지에 대해 분석하였다. 분석 결과 그는 玄奘 자신도 이 원칙을 따르지 않고 파기하는 경우가 있을 정도로 ‘五不翻’ 원칙이 정확하게 이루어지지 않았으므로 ‘五不翻’을 보편적인 원칙으로 확정할 수는 없다는 문제점을 노출하고 있다고 평가하였다. 또 ‘五不翻’은 玄奘이 독자적으로 구성한 것이 아니라, 古譯과 차별하여 舊譯에서 번역자에 따라 나름대로 지켜오던 不翻의 규칙을 정리하여 그 입장을 강조한 것이라고 보았다.

실태가 어떻든 간에 ‘五不翻’ 원칙이 출현하기까지에는 그 당시의 시대적 흐름과 요구가 반영되었을 것이라는 점은 분명 시사하는 바가 크다.

玄奘은 범본 원전에 입각한 번역을 추구하며 새로운 통일된 번역의 한 방법론으로 ‘五不翻’ 원칙을 정립하고 실천하였다. 물론 玄奘 이전에도 僧睿(약 371~438)⁵⁹⁾와 僧佑(445~518)⁶⁰⁾ 등이 음역과 관련된 이론적 문제에 대해 논한 적이 있었지만, 玄奘에 이르

57) 이종철, 『중국 불경의 탄생 - 인도 불경의 번역과 두 문화의 만남』, 창비, 2008, p. 32.

58) 문을식, 「현장의 오종불번의 음역 이론 연구」, 『불교연구』, 제26호, 한국불교연구원, 2007, pp. 265-296.

59) 僧睿는 처음으로 ‘名實’ 문제에 관해 언급하며 譯文에서 名實을 이해하지 못하면 經義를 전혀 다르게 이해할 수도 있다고 하였다.

60) 僧佑는 인도와 중국의 문자기원과 音義적 측면에서 번역을 논하면서 이전 시기에 이루어진 많은 불전 명사의 음역이 잘못되었고, 그로 인해 원전의 뜻을 잘못 이해하는 결과가 초래되었다고 하였다.

러 번역이론은 이전에 비해 훨씬 구체적이고 규범화된 성격을 갖추었다고 할 수 있다.

玄奘이 활약했던 시기는 지금으로부터 1,000년을 훨씬 앞선 시기이지만 그가 정립한 ‘五不翻’ 원칙은 중국 불교번역사에서 음역외래사 번역의 규범화와 표준화를 위한 첫 시도로 볼 수 있으며, 한어에 수용되는 음역외래사 형성방법의 근간을 이룬다는 점에서 주목할 만한 가치가 있다.

3. 유형분석

불전번역을 통해 한어 어휘 속으로 들어온 ‘梵音外來詞’는 오랜 불전번역의 역사가 남긴 결과물로 그 유형을 크게 아래의 네 가지로 분류할 수 있다.

< 표 7 > ‘梵音外來詞’ 유형분류	
1.	순수음역사
2.	字形表意音譯詞
3.	梵·漢混合詞
4.	범어음역형태소 · 한어고유형태소 결합사

1) 순수음역사

불전번역이라는 과업 앞에서 역경가들은 표의문자인 한자와 표음문자인 범어의 이질적 언어체계 앞에서 고민을 할 수밖에 없었다. 수많은 어휘의 의미를 하나하나 추적하며 그에 적합한 한어로 번역하는 작업은 어렵고 힘든 과업이었을 것이다. 조직적인 譯場이 출현하기 전, 개인의 역량으로 그러한 과업을 수행한다는 것은 어려운 일일 뿐만 아니라 더군다나 중국에는 없는 사물과 생소한 개념들을 의미를 수반한 한어로 바꾼다는 것이

거리의 애초부터 불가능한 일이었을지도 모른다. 그렇기 때문에 불전번역에서는 한어의 문자적 특성인 표의성이 가장 잘 발현될 수 있는 의역을 포기하고 단순히 외래의 음을 전달하는 방법으로 음역을 사용하는 일이 아주 흔하게 이루어졌다. 순수음역의 예를 살펴보자.

① 逾繕那 : 범어 'Yojana'의 한어 순수음역사.

범어 'Yojana'는 인도에서 거리의 길이를 나타내는 단위이다. 인도와 중국의 문화적 배경이 다르기 때문에 'Yojana'에 대한 이해도 차이가 있었다. 玄奘의 『大唐西域記』 권2에 “逾繕那是 聖王이 하루 동안 軍行한 거리로, 1逾繕那(由旬)은 40리로 환산되며, 인도의 풍속으로는 30리이고, 불교에서는 16리로 舊傳된다”고 기재되어 있다. 한어로는 ‘由旬, 兪旬, 逾繕那, 踰繕那, 逾闍那’ 등으로 음역되고, ‘合, 和合, 應, 限量, 一程, 驛’ 등으로 의역되었다.⁶¹⁾

② 阿修羅 : 범어 'Asura'의 한어 순수음역사.

'Asura'의 또 다른 음역으로 '阿須羅, 阿須倫, 阿需輪, 阿蘇羅, 阿素羅, 阿索絡, 阿素洛' 등이 있다. 의역은 '無端'이며 용모가 불품없고 추하다는 뜻이다. 또 '無酒'라는 의역도 있다. 唐代의 新譯은 '非天'이다. 『玄應音義』 卷3에 “阿須倫은 阿須羅 혹은 阿修羅라고도 하는데 모두 잘못된 것이다. 正言은 阿素洛인데, 여기에서 阿를 번역하면 '無' 혹은 '非'이다. 素洛은 '酒' 또는 '天'으로, '無酒神' 혹은 '非天'으로, 經에서는 또한 '無善神'이라 하기도 한다”는 기록이 있다. ⁶²⁾

앞에서 살펴본 두 가지 예를 표로 정리해보면 다음과 같다.

61) 梁曉紅 外, 『佛經音義和漢語詞彙研究』, 商務印書館(北京), 2005, p. 495 요약.

62) 梁曉紅 外, 위의 책, pp. 488-489 요약.

< 표 8 > ‘梵音外來詞’의 ‘순수음역사’ 用例

범어	한어 순수음역사	한어 의역사
① Yojana	由旬, 兪旬, 逾繕那, 踰繕那, 逾闍那	合, 和合, 應, 限量, 一程, 驛
② Asura	阿須羅, 阿須倫, 阿需輪, 阿蘇羅, 阿素絡, 阿素洛	無端, 無酒, 無酒神, 無善神, 非天

불전에 나타난 ‘梵音外來詞’들 중에는 동일한 詞의 서로 다른 서사형식들을 많이 볼 수 있다. 물론 의역사에도 이러한 현상은 보이지만 순수음역사의 경우가 더욱 두드러지게 나타난다.

여러 서사형식의 난립과 순수음역사의 양적 증가를 가져온 요인은 몇 가지가 있다.

첫째, 불전번역이 매우 오랜 시간 동안 많은 역경가들에 의해 이루어진 것을 이유로 꼽을 수 있다.

역경가들 중에는 서역인도 있었고 漢人들도 있었는데, 그들 역경가들 사이에 서사형식의 선택과 사용에 있어 사전에 엄격한 약속이 존재하지 않았다. 또, 古漢語에는 ‘假借’라는 방법이 있어서 소리는 있되 글자는 없는 경우에 글자의 의미와는 상관없이 순수하게 소리에만 근거해 소리가 비슷한 글자로서 대신하는 경우가 흔히 있었는데, 실생활에 가차현상이 종종 반영되었다면 불전을 번역하면서도 마찬가지로 외래의 음을 그대로 轉寫해야 할 때 의미와 상관없이 음만 유사하다면 글자를 빌려오는 것이 별반 이상하지 않았을 것이다. 이러한 현상은 同音異字가 많은 한자의 특징과 결합되어 다양한 서사형식을 발생시키는 데 영향을 끼쳤다.

둘째, 불전은 동일한 경로를 통해서만 들어온 것이 아니라 다양한 경로를 거쳐 들어왔기 때문에 경유지 방언의 영향을 받았을 가능성도 결코 배제할 수 없다.

인도의 불전원문은 여러 문자로 쓰여졌고 그 어원 또한 대단히 복잡한데, 그 중 가장 보편적인 것이 북인도의 범어본으로 나중에 서역을 통해 중국으로 들어와 北傳佛敎 계통을 형성하였다. 그 다음으로 남인도 방언이 몇 차례의 변화를 겪으면서 생긴 팔리어본이 있는데, 이는 나중에 錫蘭(Ceylon: 실론. 스리랑카의 옛 이름), 暹羅(Siam: 시암. 태국의 옛 이름), 緬甸(Myanmar: 미얀마) 등 남방 각국으로 전해져서 南傳佛敎의 계통을 형성하였다. 중국불교는 비록 ‘北傳佛敎’에 속하지만, 3~4세기 경 역경승들이 본 불전원문이

순수한 고전범어는 아니었을 것이라고 많은 학자들은 추측한다. 많은 경전들이 당시 ‘胡本’으로 불렸던 서역지역의 康居文(Sogdian language, 소그드어), 于闐文(Khotanese, 호탄어), 龜茲文(Tokharaian language, 토하라어) 불전에 근거하여 번역되었다는 것이다.⁶³⁾ 梵語本 역경이 중시되기 시작한 것은 六朝 이후였으며, 隋代 이후에는 점차적으로 범어본 眞經을 대상으로 번역이 진행되었다. 따라서 방언의 영향을 받아 여러 음역사들이 혼재하는 현상은 더욱 가중되었을 것이다.

셋째, 같은 범어 原詞를 놓고 한역되어 나온 결과가 달라지는 경우도 비일비재했지만, 원래는 다른 뜻을 가진 범어 原詞가 비슷한 소리를 가진 까닭에 같은 한자로 한역되어 나오는 경우도 있었다.

이렇듯 순수음역의 ‘梵音譯詞’가 만들어지고 사용된 데에는 여러 가지 복잡한 상황이 혼재한다.

그러나 이에 비해 여러 의역사가 존재하는 이유는 상대적으로 단순하다고 볼 수 있다. 즉, 역경가들의 개인적 이해능력과 전·후 문장 등의 언어환경에 따라 한역되어 나온 결과가 달라지곤 하였다.

불전에서 보이는 순수음역사의 경우, 서사형식을 보고 그 의미를 짐작하기에는 분명 어려움이 있다. 설령 역경가들이 글자를 취사선택함에 있어서 한자의 표의적 특징을 전혀 무시하지는 못했다고 가정하더라도, 결과물을 놓고 보았을 때 한자의 표의적 기능이 거의 발휘되지 못함을 볼 수 있다.

2) 字形表意音譯詞

‘梵音外來詞’에는 ‘梵·漢混合詞’의 유형 외에도, 음역사이면서도 글자를 통해 어느 정도 해당 詞와 관련된 의미를 읽을 수 있는 어휘들이 보인다. 이러한 어휘 중에는 불전번역 과정에서 새로 만들어진 것도 있고, 기존의 글자가 고쳐져 사용된 것도 있다. 주로 ‘飛禽安鳥, 水族著魚(날짐승은 鳥를 쓰고, 물에 사는 무리는 魚를 붙인다)’의 방법이 사용되었다. ‘飛禽安鳥, 水族著魚’는 글자를 만들 때 의미를 내포하는 편방을 부가함으로써 강한 의미연상 효과를 거두는 한자의 전통적인 造字方法이다. ‘字形表意音譯詞’의 유형에 분류할 수 있는 예들을 몇 가지 살펴보자.

63) 魏承思, 『中佛教文化論稿』, 上海人民出版社, 1991, p. 28.

예를 들어, ‘魔’는 범어 ‘Mara’의 음역사인 ‘魔羅’의 축역으로 한어에는 본래 없는 글자였다. 역경 초기에는 ‘魔’가 아닌 ‘磨’나 ‘摩’를 차용하였는데, 후에 梁武帝가 이를 ‘魔’자로 바꾸었다. 『翻譯名義集』卷2「四魔篇」에 「攝輔行」을 인용하며 다음의 기록이 남겨져 있다.

古譯 經論에서 魔자는 石에서 뜻을 취했는데, 梁武帝 이후 魔가 사람을 괴롭힐 수 있다 하여 글자에서 鬼의 뜻을 취했다.

古譯經論魔字從石, 自梁武來胃魔能煩人, 字宜從鬼。⁶⁴⁾

또 ‘鉢’의 예를 들면, ‘鉢’은 불교에서 전문적으로 사용되던 俗字였다. ‘鉢’은 比丘의 六物 중 하나로 식사할 때 사용하는 식기를 뜻한다. 범어로는 ‘Paṭra’이며 한역으로는 ‘波多羅’·‘波胆羅’·‘播怛羅’·‘鉢多羅’ 등이 있는데, 이 중에서 ‘鉢多羅’가 통용되었고 축역하여 ‘鉢’이 사용되었다. 梁曉虹은 ‘盞’자 대신 ‘鉢’을 사용하게 된 이유에 대해 다음과 같이 설명하였다.

‘鉢’자는 불교에서만 전문적으로 사용되는 俗字이다. 慧琳의 『一切經音義』卷91에, “鉢은 『字典』에 이르기를, 盞은 盂이다. 正體字이다. 皿에서 뜻을 취했고 友聲이다. 鉢이라 함은 俗字이다”라고 하였다. 중국에는 예로부터 그것이 있어 그 글자인 ‘盞’자가 있었으며 그 뜻과 소리가 ‘Paṭra’의 축역음인 ‘Pa—’와 비슷하다. 그러나 전문적으로 佛家の 器物임을 나타내고 ‘盞’자의 원 뜻과 서로 혼동되지 않도록 전용 俗字인 ‘鉢’을 만들었는데, 金에서 뜻을 취한 것은 鉢器에는 쇠로 만든 것도 있고 흙으로 만든 것도 있기 때문으로 物情에 또한 부합하기 때문이다.

‘鉢’則是專用于佛教的俗字。慧琳《一切經音義》卷九一：“鉢，《字典》說云，盞卽盂也，正體字也，從皿友聲。作鉢，俗字也。”蓋中國古卽有此名，本有‘盞’字，其義與音皆近於‘Paṭra’의 省音 ‘Pa—’。而爲專表佛家器物，不與‘盞’字原義相混，遂則構專用俗字‘鉢’，其所以從金者，蓋鉢器有鐵制泥制，故與物情亦洽。⁶⁵⁾

또 다른 예로 ‘袈裟’가 있는데, ‘袈裟’는 범어 ‘kaṣāya’의 음역으로 비구의 法衣이다.

64) 『翻譯名義集』(T54), p. 1080a.

65) 梁曉虹 外, 『佛經音義和漢語詞彙研究』, 商務印書館(北京), 2005, p. 24.

丁福保의 『佛學大辭典』에 ‘袈裟’에 관한 다음의 기록이 있다.

『玄應音義』 15에 이르기를, ‘袈는 舉佉切, 裟는 所加切이다. 『韻集』 음은 加沙이고 글자는 毛에서 뜻을 취해 袈裟를 썼다. 葛洪이 나중에 『字苑』을 지을 때 衣에서 뜻을 취하는 것으로 바꾸었다.’

玄應音義十五曰, ‘袈裟, 上舉佉反, 下所加反. 韻集音加沙, 字本從毛作袈裟二形, 葛洪後作字苑始改從衣。’⁶⁶⁾

‘佛’의 예는 다양하게 사용되던 음역사들 사이에서도 그 의미가 한어의 기호와 잘 맞아 선택된 경우이다. ‘佛’자가 言衆들의 선택을 받은 이유에 대해 梁曉虹은 이렇게 설명하였다.

‘佛’의 경우, 그 전체 음역은 초기에는 ‘浮屠’를 썼으나 후에는 ‘佛’이 통용되었다. 어음상의 관계 외에도 또 ‘佛’자가 불교의 창시자인 석가모니불에 대한 尊稱으로서 당연히 ‘浮’자보다 의미가 있기 때문에 쉽게 받아들여지고 통용되었다.

如‘佛’, 其音譯全稱初作‘浮屠’, 後來却通行‘佛’。除有語音上的關係外, 還有一點即是, ‘佛’字作爲對佛教的創始人釋迦牟尼佛的尊稱, 當然比用‘浮’字更有‘意思’, 因而易接受、通行。⁶⁷⁾

‘梵音外來詞’의 ‘字形表意音譯詞’는 편방을 통해 어느 정도 의미부가 드러나는 유형으로 중국인들의 기호에 잘 부합하는데, 기존에 없던 글자를 만들어 사용하거나, 사용하던 글자에 편방을 덧붙이거나, 사용되던 글자의 편방을 바꾸거나, 다른 음역사와의 언어경쟁을 거쳐 언중들의 선택을 받거나 하는 등의 경로를 통해 정착된 것들이 대부분이다.

3) 梵·漢混合詞

불전에 보이는 ‘梵音外來詞’ 중에는 음역과 의역이 함께 혼합되어 구성된 詞의 유형이 보인다. ‘순수음역’의 경우에는 발현되지 않는 한자의 표의적 기능이 어느 정도 드러나면서 해당 詞에 대한 의미 추측이 가능해지는 유형이다.

66) 丁福保, 『佛學大辭典』, 文物出版社, 2002, p. 940 ‘袈裟’ 참조.

67) 梁曉虹, 『佛教與漢語詞彙』, 佛光文化專業有限公司(臺灣), 2005, pp. 496-497.

음역부분을 통해 외래적인 요소인 범어의 음을 한자 속에 남겨 놓으면서 더불어 의역 부분에 의미변별의 기능을 함께 남겨놓기 때문이다. 이는 言衆들에게 외래사라는 느낌을 주면서도 동시에 자칫 발생할 수 있는 외래요소에 대한 이질감과 거부감을 감소시키는 효과를 주어 해당 詞에 대한 이해를 돕는 작용을 한다. 이러한 유형의 詞를 이른바 ‘梵·漢混合詞’라 할 수 있는데, 다시 두 가지 유형으로 나눌 수 있다.

(1) 순수음역에 한어설명 注가 부가된 외래사

첫 번째 유형은 詞를 구성하는 앞부분은 범어음을 한어로 순수음역하고 뒷부분에 해당 범어의 의미를 대략 유추할 수 있도록 하는 ‘한어설명 注’가 더해진 경우로, 이때 ‘한어설명 注’의 내용은 해당어의 속성을 드러내는 것이 많다.

이러한 유형의 詞를 접하게 되는 중국인들은 범어의 음역부분이 무엇을 의미하는지 정확하게 모르더라도 뒤에 부가된 ‘한어설명 注’를 통해 그것이 지시하는 바를 대략 짐작할 수 있게 된다. ①~③은 이러한 유형의 구체적인 예이다.

① 我昔曾聞，乾陀羅國有商賈客，到摩突羅國。⁶⁸⁾

‘乾陀羅國’에서 ‘乾陀羅’는 범어 ‘Gandhāra’의 음역으로 지명이며, ‘國’은 ‘乾陀羅’가 나라임을 전달하는 한어설명 ‘注’이다. 마찬가지로 ‘摩突羅國’의 ‘摩突羅’는 범어 ‘Mathurā’의 음역으로 지명이며, ‘國’은 한어설명 ‘注’이다.

② 一時佛住王舍城耆闍崛山中，與大比丘衆萬二千人俱，皆是阿羅漢，諸漏已盡，無復煩惱，逮得己利，盡諸有結，心得自在。⁶⁹⁾

‘耆闍崛山’에서 ‘耆闍崛’은 범어 ‘Gṛdhrakūṭa’의 음역으로 산 이름이며, ‘山’은 ‘耆闍崛’이 산임을 전달하는 한어설명 ‘注’이다.

68) 『大莊嚴論經』(T4), p. 257a.

69) 『妙法蓮華經』(T9), p. 1c.

③ 諸天于空，雨曼陀羅花，摩訶曼陀羅花，曼殊沙花，摩訶曼殊沙花，並作天樂，種種供養，然後次第下諸棺蓋。70)

‘曼陀羅花’에서 ‘曼陀羅’은 범어 ‘Mandāra’의 음역으로 꽃 이름이며, ‘花’는 한어설명 ‘注’이다. ‘曼殊沙花’ 역시 유사한 예로, ‘曼殊沙’는 범어 ‘Mañjuṣaka’의 음역, ‘花’는 ‘한어 설명 注’이다. 다시 표로 간명하게 정리하면 다음과 같다.

〈표 9〉 ‘梵音外來詞’의 ‘梵·漢混合詞’ 유형 1					
(1) 순수음역에 한어설명 注가 부가된 외래사					
범어(전체음역)	→	범어음 전역 혹은 축역	+	한어 설명 ‘注’	= 범·한 혼합사
① Gandhāra (乾陀羅)	→ 축역 (X)	乾陀羅	+	國	= 乾陀羅國
② Gṛdhrakūṭa (耆闍崛多)	→ 축역 (O)	耆闍崛	+	山	= 耆闍崛山
③ Mandāra (曼陀羅華)	→ 축역 (O)	曼陀羅	+	花	= 曼陀羅花

①의 예처럼 범어의 원어 음역부분이 全譯으로 유지되기도 하고 ②나 ③처럼 縮譯되기도 한다.

‘梵音外來詞’ 중에서 고유명사는 대부분 ‘순수음역에 한어설명 注가 부가된 외래사’ 유형에 속하는 것이 특징이다. 또 복음절사인 범어의 음역부분이 너무 짧게 축역될 경우에는 범어음의 음가가 훼손되어 본연의 기능을 발휘하지 못하므로, 축역을 하지 않고 全譯의 형태로 유지되거나 축역을 하더라도 최소한의 축역에 그치고 있음을 어렵지 않게 알 수 있다. 이는 바로 뒤이어 언급할 ‘梵·漢混合詞’의 두 번째 유형인 ‘범어음역과 한어의역이 중첩된 외래사’와는 비교되는 점이다.

(2) 범어음역과 한어의역이 중첩된 외래사

이 유형은 詞의 앞부분은 범어를 한어로 음역하고 뒷부분은 앞의 범어와 유사한 의미

70) 『大般涅槃經』(T7), p. 206a-b.

인 近義漢語를 나란히 사용하여 구성된 방식이다. 앞에서 살펴 본 ‘순수음역에 한어설명
 注가 부가된 梵音外來詞’에서 한어설명 ‘注’를 통해 그 의미를 다소 유추할 수 있는 것처
 럼, 본 유형에서도 ‘近義漢語’ 부분을 통해 어느 정도 그 뜻을 짐작할 수 있게 된다.
 ④~⑥은 이러한 유형의 구체적인 예이다.

④ 禪定 : ‘禪定’의 ‘禪’은 본래 범어 ‘Dhyāna’의 음역인 ‘禪那’의 축역으로 의역하면 ‘靜
 慮’로 ‘조용히 생각한다’는 뜻이다.

‘定’에 대해 『說文解字』에서 이미 ‘定은 安이다’라고 풀이하고 있는데, ‘安’의 소전체는
 ‘宀’으로 ‘宀(집)’ 안에 ‘女(여자)’가 앉아 있는 모습이다. 즉, 집 안에 여자가 앉아 있는
 모습에서 ‘靜(안정되고 조용함이다)’의 뜻을 내포하고 있음을 알 수 있다. 이러한 내용을
 종합해볼 때 ‘禪’은 범어의 음역이며 ‘定’은 그에 해당하는 近義漢語로, 의미적으로 유사
 한 近義並列 관계로 구성된 詞임을 알 수 있다.

⑤ 僧侶 : ‘僧侶’의 ‘僧’은 본래 범어 ‘saṅgha’의 음역인 ‘僧伽’의 축역으로 의역하면 ‘和
 合衆’의 뜻이다. 『大智度論』 권3에 ‘僧伽는 중국의 말로는 衆多의 뜻이다. 比丘는 한 곳에
 살면서 조화롭게 화합하므로 僧伽라 한다’고 하였다.⁷¹⁾

『說文解字』에 ‘侶’자는 보이지 않으며, ‘侶’자만 보이는데 ‘侶, 髀骨也(뿔은 등뼈이다)’⁷²⁾
 라고 하였다. ‘侶’는 사람이나 동물의 등뼈 두 개를 상하로 나란히 이은 모양을 본뜬 것
 이다. 여기에 ‘亻’변이 붙어 같은 줄에 나란히 늘어선 사람을 뜻하게 된다. 『說文新附』⁷³⁾
 에 비로소 ‘侶’자가 보이는데 ‘侶, 徒侶也(길을 가는 동행자이다)’라고 풀이하고 있다. ‘侶’
 는 ‘同伴’의 뜻이다. 곧 짝이 있다는 것이니 복수를 나타낸다고 볼 수 있다. ‘僧’은 범어
 의 음역, ‘侶’는 그와 유사한 뜻의 近義漢語이다.

71) 『大智度論』(T25), p. 80a ; 僧伽 秦言衆多 多比丘一處和合 是名僧伽.

72) ‘髀骨’에 대해 단옥재(1735-1815)는 『說文解字注』에서 沈氏彤의 『釋骨』을 인용해 ‘頂大椎之下二十一椎,
 通曰脊骨, 曰脊椎, 曰髀骨’이라 설명하였다.

73) 宋代에 徐鉉은 송 태종 옹희(雍熙)의 명을 받들어 『說文』을 교정하면서 그 당시 경전과 고적 상에 통
 용되던 글자들 가운데 『說文』에 수록되지 않은 것들을 골라서 ‘新附字’라는 이름 하에 원문의 뒤에 덧붙여
 놓았다. 교정을 마친 책을 왕에게 주상한 후 國子監에서 판을 찍어 전포하였다. 오늘날 볼 수 있는 『說文』은 『說文解字繫傳』 외에도 徐鉉의 교정본이 있다. 전광진 편역, 『중국문자학연구학 사전』, 동
 문선, 2003, p. 117.

⑥ 摩尼珠 : ‘摩尼’는 범어 ‘maṇi’의 음역으로 ‘末尼’라고도 하며 珠를 총칭하여 부르는 말이다.

『說文解字』에 ‘珠, 蚌之陰精。(珠는 대합의 陰精이다)’라고 하였으니, 본의는 대합의 몸속에서 만들어진 진주이며 나중에 옥으로 만든 구슬이란 뜻으로 引伸된 것이다.

『一切經音義』 권47에 ‘末尼는 茫鉢反이다. 또한 摩尼라고도 하는데 이곳에서는 寶珠라 말한다. 珠의 총칭을 의미한다’⁷⁴⁾고 하였다. ‘摩尼’는 범어의 음역, ‘珠’는 그와 유사한 뜻의 近義漢語이다.

④~⑥을 다시 표로 간략하게 정리하면 다음과 같다.

〈표 10〉 ‘梵音外來詞’의 ‘梵·漢混合詞’ 유형 2						
(2) 범어음역과 한어의역이 중첩된 외래사						
범어(전체음역)	→	범어음 전역 혹은 축역	+	근의 한어	=	범·한 혼합사
④ Dhyāna (禪那)	→ 축역 (O)	禪	+	定	=	禪定
⑤ saṅgha (僧伽)	→ 축역 (O)	僧	+	侶	=	僧侶
⑥ Maṇi (摩尼)	→ 축역 (X)	摩尼	+	珠	=	摩尼珠

‘梵·漢混合詞’의 첫 번째 유형인 ‘순수음역에 한어설명 注가 부가된 외래사’처럼 이러한 유형에 속하는 어휘에도 범어음역에 해당하는 부분이 축역 과정을 거치는 詞들이 있다는 점이 흥미롭다.

이는 범어가 한어의 내부규율에 적용하면서 나타난 현상이라고도 볼 수 있다. 왜냐하면 불전의 번역시기는 단음절사 위주였던 한어가 점차 쌍음절사의 추세로 나아가는 시기와 교차하기 때문이다. 上古時期 한어의 어휘는 단음절사가 주류를 이루었지만, 東漢에서 唐에 이르는 시기는 한어 어휘가 단음절사에서 쌍음절사로 변화하는 중요한 시기이다. 한어 어휘의 쌍음절화는 中古時期 한어 어휘의 중요한 특징으로, 한어 어휘의 쌍음절화라는 과제를 탐구할 때, 東漢 시기에 중국에 불교가 전래되었고 불전해석이 한어

74) 『一切經音義』 卷47 (T54), p. 622c18 ; 末尼, 茫鉢反. 亦言摩尼, 此云寶珠, 謂珠之搃名也.

쌍음절화에 영향을 끼쳤다는 점은 아주 중요하다.

불전을 해석하면서 새로운 개념을 나타낼 수많은 어휘들이 필요하게 되었는데 단음절사가 주가 되는 한어 어휘체계에서는 거의 불가능한 일이었다. 지나치게 많은 多義單音節詞는 소통의 혼란을 가져올 수 있기 때문이었다. 당시의 이러한 언어 문화적 발전을 배경으로 새로운 어휘들은 자연스럽게 복음절사가 대신하게 되었고 그 중에서도 쌍음절사가 주를 이루게 되었다. 범어와 한어의 음을 맞추는 음역명사는 대체로 복음절사가 많아 단음절사를 위주로 하던 한어 어휘계통에 영향을 주었고 한어 어휘의 복음절화를 촉진시켰다.⁷⁵⁾ 그렇다고 단음절사를 특징으로 하던 한어의 고유특성이 사라졌다고 볼 수는 없다. 비록 필요에 의해 복음절화의 방향으로 흘러갔지만 지나치게 긴 범어의 음은 한어의 음절요건에 부합하기 위하여 자연스럽게 종종 축약된 형태로 한어 속에 남겨졌다.

이렇게 한어의 내부규율 조건을 충족시킨 ‘범어음역과 한어의역이 중첩된 외래사’ 유형의 어휘들은 시간이 흐르면서 기존의 외래적인 색채를 벗고 점차 한어 어휘의 구성요소로 흡수되기도 하였다. 이 부분에 대해서는 뒤에서 다시 설명하기로 한다.

4) 범어음역형태소·한어고유형태소 결합사

‘梵音外來詞’ 중에는 원래 음역형태소로 사용되다가 점차 다른 한어 고유형태소와 결합하여 또 다른 詞를 구성한 예를 찾을 수 있다. 『現代漢語詞典』에 수록되어 있는 ‘梵音外來詞’ 중에서 단음절로 축약된 鉢, 刹, 禪, 懺, 梵, 偈, 劫, 魔, 僧의 예를 보자.

< 표 11 > ‘梵音外來詞’의 ‘범어음역형태소·한어고유형태소 결합사’ 유형		
鉢 (鉢多羅)	앞음절	鉢斗, 鉢盂, 鉢子
	뒷음절	飯鉢, 乳鉢 衣鉢
刹 ⁷⁶⁾ (刹多羅)	앞음절	刹那
	뒷음절	古刹
禪 (禪那)	앞음절	禪房, 禪機, 禪理, 禪林, 禪門, 禪趣, 禪師, 禪堂, 禪悟, 禪學, 禪院, 禪杖, 禪宗

75) 梁曉虹 外, 『佛經音義和漢語詞彙研究』, 商務印書館(北京), 2005, pp. 111-113 참조.

	뒷음절	參禪, 坐禪, 口頭禪
懺 (懺摩)	앞음절	懺悔
	뒷음절	拜懺
梵 (梵摩)	앞음절	梵唄, 梵刹, 梵宮, 梵文
	뒷음절	
偈 (偈陀)	앞음절	
	뒷음절	
劫 (劫簸)	앞음절	劫難, 劫數
	뒷음절	浩劫, 遭劫
魔	앞음절	魔法, 魔方, 魔怪, 魔鬼, 魔幻, 魔窟, 魔力, 魔難, 魔術, 魔王, 魔芋, 魔掌, 魔杖, 魔障, 魔爪, 魔怔
	뒷음절	病魔, 惡魔, 風魔, 瘋魔, 入魔, 色魔, 睡魔, 妖魔, 着魔, 混世魔王, 妖魔鬼怪
僧	앞음절	僧多粥少, 僧侶, 僧尼, 僧俗, 僧徒
	뒷음절	苦行僧, 粥少僧多

이들 음역형태소 중에서도 禪, 魔, 僧 등과 같은 음역형태소는 매우 활발하게 다른 한어 고유형태소와 결합해 詞를 구성하고 있음을 확인할 수 있다.

이처럼 원래는 음역외래사의 음역형태소로 들어와 사용되다가 점차 새로운 詞를 만드는 구성요소로도 활용되는 현상에 대해서는 ‘제 V 장’에서 다시 설명하기로 한다.

76) ‘刹’은 원래 범어 ‘kṣetra’의 음역인 ‘刹多羅’의 축역으로 사용되다가, 나중에는 범어 ‘kṣaṇa’의 음역인 ‘刹那’에도 사용되어 불교에서 사용하는 중요한 時間詞로도 활용되었다. 따라서 ‘刹’이 형태소로 사용된 詞에는 ‘사찰’이라는 뜻이 있는 것도 있고 ‘일순간’이라는 뜻이 있는 것도 있다. ‘刹那’와 ‘古刹’에 사용된 ‘刹’의 형태소 의미는 당연히 구분되어야 하지만, 여기서는 잠시 구분하지 않고 『現代漢語詞典』에 수록된 詞를 옮겼다. 『現代漢語詞典』의 범위를 벗어나면 ‘刹土, 刹柱, 刹海, 寶刹, 金刹, 土刹’ 등 더욱 다양한 용례를 찾을 수 있다.

4. 『現代漢語詞典』에 수록된 ‘梵語에서 유래한 音譯外來詞’

『現代漢語詞典(第5版)』에는 음역외래사에 대해 일반적으로 어원을 밝히고 있다. 예를 들어 梵音外來詞인 ‘比丘’ 항을 찾아보면 다음과 같이 수록되어 있어 범어가 어원임을 알 수 있다.

【比丘】 bīqiū 名. 佛教指和尚。【梵 bhikṣu】

梁盟의 연구결과에 따르면 『現代漢語詞典』에 수록된 음역외래사의 수는 총 362개⁷⁷⁾이다. 梁盟의 분석결과를 그대로 옮기면 아래의 표와 같다.

< 표 12 > 『現代漢語詞典』 수록 음역외래사

어원	표제어 수	백분율(%)	어원	표제어 수	백분율(%)
영어	230 ⁷⁸⁾	63.5	만주어	3	0.8
범어	41 ⁷⁹⁾	11.3	일본어	3	0.8
프랑스어	17	4.7	티베트어	3	0.8
러시아어	11	3.0	이탈리아어	2	0.5
아랍어	9	2.5	신라틴어	2	0.5
그리스어	8	2.2	말레이시아어	1	0.3
히브리어	6	1.7	페르시아어	1	0.3
독일어	6	1.7	라틴어	1	0.3
라틴어	5	1.4	좡족어	1	0.3
몽골어	5	1.4	위구르어	1	0.3
스페인어	5	1.4	독일어·영어	1	0.3

77) 梁盟, 『現代漢語詞典中的外來詞研究』, 遼寧師範大學 碩士學位論文, 2003, p. 9.

78) 위의 논문에는 ‘英音音譯詞’인 ‘曲奇(cookie)’가 누락되어 있다. 반면 ‘藍牙(blue tooth)’, ‘獵頭(head hunting)’, ‘尋租(rent-seeking)’, ‘路演(road show)’, ‘閃存(flash memory)’ 등의 仿譯詞(直譯詞) 일부는 통계에 포함되어 있다. 그러나 같은 仿譯詞의 유형에 속하는 ‘熱狗(hot dog)’는 통계에서 누락되어 있다.

79) 위의 논문에서는 히브리어인 ‘阿門’을 범어로 잘못 분류하여 ‘梵音音譯詞’를 41개로 기록하고 있다.

그러나 孫國秀의 분석결과에 따르면 어원별 음역외래사의 통계수치가 梁盟의 분석과는 조금 다르다.⁸⁰⁾ 이는 외래사 범주 설정의 차이로 인한 것일 수도 있고, 통계상의 실수로 인한 것일 수도 있으며, 기타 다른 이유로 인한 것일 수도 있다. 梁盟의 논문에서는 음역외래사를 어원별로 정리한 어휘 목록을 제시하고 있으나, 孫國秀의 논문에서는 일부 목록만을 제시하고 있을 뿐 전체 목록을 제시하고 있지 않아 수치상의 차이가 정확하게 어디에서 발생하는지를 알 수가 없다.

본 논문에서는 음역외래사 전체의 목록을 제시하고 있는 梁盟의 연구결과를 참고로 하되, 누락되거나 잘못 표기된 내용이 발견된 것은 수정하여 반영하기로 한다.

『現代漢語詞典』에 수록된 음역외래사 중에서 [梵]이라는 표기를 통해 범어의 어원출처를 밝힌 ‘梵音外來詞’는 총 40개로 전체의 11.3%를 차지하며, 이는 ‘英音外來詞’ 다음으로 높은 비중을 차지하는 것이다. 아래 표는 『現代漢語詞典』에 수록된 ‘梵音外來詞’이다.

< 표 13 > 『現代漢語詞典』에 수록된 ‘梵音外來詞’

번호	표제어	전역	산스크리트어	팔리어 ⁸¹⁾	뜻	수록 페이지
1	阿鼻地獄	阿鼻旨	avici-niraya	avici-niraya	아비지옥	1
2	阿蘭若	阿蘭若	Āraṇya	arañña	아라냐, 절, 사원 : 정숙하여 수행하기에 알맞은 한적한 숲속이나 넓은 들 등을 가리키는 말.	1
2-1	蘭若					809
3	阿羅漢	阿羅漢	arhat (arhant)	arahant, arhat	나한, 아라한 : 향락을 탐하는 모든 욕구를 버리고 해탈한 승려.	1
3-1	羅漢					899
4	貝多	貝多羅	pattra	patta	패다라엽 : 옛날 인도에서 불경을 새길 때 썼던 잎.	58
5	比丘	比丘	bhikṣu	bhikkhu	출가하여 구족계를 받은 남자 승려.	70
6	比丘尼	比丘尼	bhikṣuṇī	bhikkhuni	출가하여 구족계를 받은 여자 승려.	70
7	波羅蜜	波羅蜜多	pāramitā	pāramitā	바라밀다 : 피안의 세계에 이른다.	102
8	鉢	鉢多羅	pātra	patta	비구가 사용하는 밥그릇.	102
9	刹	刹多羅	① kṣetra	khetta	① 국토. 영토. 보통 찰토라 함.	144

80) 孫國秀의 연구에 따르면 『現代漢語詞典』에 수록된 외래사 중, ‘영어에서 유래된 것’이 275개로 가장 많고, 그 다음이 ‘범어에서 유래된 것’으로 50개이다. 여기에는 화학원소와 字母外來詞는 포함되지 않은 수치이다. 孫國秀, 『現代漢語詞典』與『現代漢語規範詞典』外來詞比較研究, 山東師範大學 碩士學位論文, 2006, p. 23.

			② yaṣṭi	laṭṭhi	② 標幟, 旗竿의 뜻. 寺刹, 名刹, 梵刹을 이른다.	
10	刹那	刹那	kṣaṇa	khaṇa	찰나, 순식간.	144
11	禪	禪那	dhyāna	jhāna	인도에서 예로부터 전해지는 수행방법의 하나.	147
12	懺	懺摩	① kṣamaya	hirimana	① 心平에 따라 일어나는 정신작용의 하나. ② 懺摩의 줄임. ③ 懺法, 본보기.	150
			② kṣama	khama		
13	阿彌陀佛		Amitāyus Buddha Amitābha Buddha		아미타불 : 서방 정토의 극락세계에 있다는 부처의 이름.	354
14	梵	梵摩	Brahman, Brahmaṇa	Brahmā	① 인도 정통 바라문교 사상의 최고 원리이고 세계창조의 근원. 후에 바라문교의 신이 되어 'Brahma'(梵天)가 된다. ② 더럽힘이 없는 것. 寂靜, 청결. ③ 梵天이 불교에 들어와 佛法의 수호신 중 하나가 되어 大梵天王이라고도 함.	382
15	佛陀	佛陀	Buddha	Buddha	① 불교의 開祖인 고타마 붓다. ② 釋尊과 동격의 삼세시방의 諸佛. ③ 절의 本尊. ④ 佛의 가르침에 따라 수행하여 깨친 사람.	415
16	偈	偈陀	gātha	gātha	계송	648
17	袈裟	迦沙曳	kaśāya	kaśāya	승려들이 장삼 위에 왼쪽 어깨에서 오른쪽 겨드랑이 밑으로 걸쳐 입는 法服. 흔히 승려들이 입는 옷을 가사로 통칭하기도 함.	655
18	劫	劫波, 怯跋, 鷄臘波	kalpa	kappa	겁. 헤아릴 수 없는 아득한 시간의 단위.	696
19	彌勒	彌帝隸, 梅怛麗藥	Maitreya	Metteya	미륵보살	938
20	魔	魔羅	māra	māra	① 인간에 고통회복, 특히 凶과 禍를 가지고 오는 것. ② 魔羅의 준말. 몸과 마음을 요란케 하여 善法을 방해하고, 좋은 일을 깨뜨려 수도에 장애가 되는 것.	963
21	南無	南無	namas	nama	나무 : 불교도가 一心으로 부처를 믿고 존경하는 용어. 일상적으로 佛·菩薩의 명칭, 또는 경전의 題名 앞에 쓰는데, 존경과 경건한 마음을 나타냄.	974
22	涅槃	涅槃那	nirvāṇa	nibbāna	열반 : 평안하고 寂靜한 경지에 있는 것을 말하고 석존이 도달한 깨달음의 지고한 경지를 나타내며 불교의 최종적인 목표.	1000

23	婆羅門教	婆羅賀摩拏	婆羅門 : brāhmaṇa	brāhmaṇa	바라문교 : 바라문은 인도의 사회계급제도인 四姓 가운데 가장 높은 지위에 있는 종족으로 승려의 계급. 바라문교는 특정한 開祖를 갖지 않은 고대인도의 종교로, 불교 흥기 이전에 바라문 계급을 중심으로 베다성전에 따라서 발달한 종교에 대하여, 그 이후 인도 토착의 여러 요소와 결합하여 성립해 온 이른바 힌두교와 구별하기 위하여 서양 학자들이 준 호칭.	1057
24	菩薩	菩提薩埵	bodhisattva	bodhisatta	① 수행이 상당 경지에 올라 성불 전 단계의 사람. ② 넓은 의미의 부처나 신. ③ 마음이 자비로운 사람.	1062
25	菩提	菩提	bodhi	bodhi	보리, 정각.	1062
26	伽藍	僧伽藍摩	saṃghārāma	saṅghārāma	여러 승려들이 한데 모여 불도를 수행하는 곳. 후세에는 건축물인 전당을 부르는 이름이 됨.	1102
27	三昧	三摩提 三摩地	samādhi	samādhi	삼매 : 마음을 한곳에 모아 움직이지 않게 하며, 마음을 바르게 하여 망념에서 벗어나는 것으로, 불교의 중요한 수행방법 중 하나.	1173
28	僧	僧伽	saṃgha	saṅgha	승가. 4인 이상의 比丘가 和하여 衆이 된다고 한다. 新譯家は 3인 이상이라고 함. 스님, 중.	1179
29	沙門	沙門那	śramaṇa	samaṇa	사문 : 출가한 불교도의 총칭.	1181
30	沙彌	室羅摩拏洛迦	śrāmaṇera	sāmaṇera	사미(승) : ① 한 사람의 비구가 되기 이전의 徒弟僧. 10戒를 받은 7세 이상 20세 미만의 출가한 남자. 막 출가한 승려. ② 출가는 했지만, 아직 한 사람의 승려는 아닌 사람. 剃髮初心의 승려.	1181
31	沙彌尼	室羅摩拏理迦	śrāmaṇerikā	sāmaṇeri	출가하여 十戒를 받아 지니는 나이 어린 여자.	1181
32	闍梨	阿闍梨	ācārya	ācariya	고승. 넓은 의미의 승려.	1203
33	舍利	設利羅 室利羅	śarira	sarira	사리. 본래는 육체의 뜻. 또는 죽은 시체, 身骨을 말하기도 함.	1205
34	娑羅樹	娑羅	娑羅 : śāla	sāla	사라수. 龍腦香料에 속하는 열대식물.	1309
35	頭陀	頭陀	dhūta	dhūta dhuta	두타 : 번뇌의 티끌을 털어 없애고, 의식주에 탐착하지 않으며, 청정하게 불도를 수행하는 것.	1375
36	須彌座	須彌樓	須彌 : sumeru	sumeru	須彌는 고대 인도신화에 나오는 높은 산 이름. 수미산은 불교의 세계관의 중	1536

					심으로, 大海 속에 있고, 金輪 위에 있으며, 그 높이는 수면에서 8만 yojana (由旬)이며, 九山八海가 둘러싸고 있다. ① 불상의 받침. ② 불탑·불전 등의 단.	
37	閻羅	閻魔羅闍	yama-rāja	yama-rāja	염라 : 귀신 세계의 수령으로서 死後의 幽冥界를 지배하는 왕.	1567
38	夜叉	夜乞叉	yakṣa	yakkha	야차 : ① 불교에 있어서는 8部衆의 하나. 나찰과 함께 毘沙門天의 권속으로 북방을 수호한다. ② 도교에 있어서는 鬼物의 추악한 現形을 칭하여 夜叉라 함.	1591
39	盂蘭盆會	盂蘭盆, 烏藍婆拏	盂蘭盆 : ullambana		우란분회 : 음력 칠월 보름, 불교도들이 선조의 망령을 제도하기 위하여 여는 佛事. 돌아가신 부모님을 지옥에서 구제하기 위하여 여는 불교의례.	1659
40	瑜伽	瑜伽	yoga	yoga	요가 : 광의로는 명상이나 고행 등의 인도의 전통적인 심신통일 기술의 총칭이며, 협의로는 고대인도 육파철학의 하나인 요가학파에서 시작하는 해탈을 목적으로 하는 실천철학 체계를 가리킴.	1662

다음은 『現代漢語詞典』에 수록된 ‘梵音外來詞’의 음절을 분석한 표이다.

< 표 14 > 『現代漢語詞典』에 수록된 ‘梵音外來詞’ 음절분석표

음절 수	%	縮譯	全譯		음역부분 축역발생 유무
			현대한어사전	불학대사전	
단음절(9개)	22.5%	鉢	鉢多羅		0
		刹	刹多羅		0
		禪		禪那	0
		懺		懺摩	0
		梵		梵摩, 梵覽磨	0
		偈	偈陀		0

81) 『現代漢語詞典』에는 팔리어가 수록되어 있지 않다. 여기에 병기한 팔리어는 『佛敎·印度思想詞典』과 『佛敎語大辭典』 등에 수록된 것을 참고하여 옮긴 것이다.

		劫		劫波	0
		魔	魔羅		0
		僧	僧伽		0
2음절(22개)	55%	蘭若	阿蘭若	阿蘭若	0
		羅漢	阿羅漢	阿羅漢	0
		貝多		貝多羅	0
		比丘			X
		剎那			X
		佛陀			X
		袈裟		迦沙曳	0
		彌勒		彌帝隸	0
		南無			X
		涅槃		涅槃那	0
		菩薩	菩提薩埵	菩提薩埵	0
		菩提			X
		伽藍	僧伽藍摩	僧伽藍摩	0
		三昧		三摩提, 三摩帝	0
		沙門		沙門那	0
		沙彌		室羅摩拏洛迦 室末那伊洛迦	0
		闍梨	阿闍梨	阿闍梨	0
		舍利		設利羅 室利羅	0
		頭陀			X
		閻羅	閻摩羅闍	閻摩羅闍	0
		夜叉		夜乞叉 藥乞叉	0
		瑜伽			X
3음절(5개)	12.5%	阿蘭若			△
		阿羅漢			△
		比丘尼			X

		波羅蜜	波羅蜜多	波羅蜜多 播囉弭多	O
		沙彌尼		室羅摩拏理迦	O
		娑羅樹			X
		須彌座		修迷樓, 蘇彌樓 蘇迷盧	O
4음절(4개)	10%	阿鼻地獄		阿鼻旨	O
		阿彌陀佛			X
		婆羅門教		婆羅賀摩拏	O
		盂蘭盆會		烏藍婆拏	O

『現代漢語詞典』에 수록된 ‘梵音外來詞’의 수는 총 40개인데, 그 중 2음절은 22개, 단음절은 9개, 3음절은 5개, 4음절은 4개를 찾을 수 있어 한어 쌍음절사 우세의 경향을 여실히 증명해 준다.

또 복음절사 33개 중 21개에서 범어 원음의 한역부분이 축역되었음을 알 수 있다.⁸²⁾ 다음은 『現代漢語詞典』에 수록된 ‘梵音外來詞’를 유형별로 정리한 유형분류표이다.

< 표 15 > 『現代漢語詞典』에 수록된 ‘梵音外來詞’ 유형분류표			
	유형	단어	
①	순수음역사	禪, 偈, 劫, 貝多, 比丘, 比丘尼, 剎那, ⁸³⁾ 彌勒, 南無, 涅槃, 菩提, 伽藍, 三昧, 沙門, 沙彌, 沙彌尼, 闍梨, 舍利, 頭陀, 閻羅, 夜叉, 瑜伽, (阿)蘭若, (阿)羅漢, 波羅蜜	
②	字形表意音譯詞	魔, 讖, 鉢, 僧, 梵, 刹, 菩薩, 佛陀, 袈裟	
③	梵·漢混合詞	③-1	순수음역에 한어설명 注가 부가된 외래사 阿鼻地獄 婆羅門教 娑羅樹 須彌座 盂蘭盆會
		③-2	범어음역과 한어의역이 중첩된 외래사 鉢盂

82) ‘阿蘭若’와 ‘阿羅漢’은 축역형태인 ‘蘭若’과 ‘羅漢’가 대표 표제어로 제시되어 있으므로 수치에는 포함시키지 않았다.

④	범어음역형태소·한어고유형태소 결합사	鉢斗—飯鉢, 禪房—參禪, 懺悔—拜懺 劫難—浩劫, 魔法—惡魔 僧俗—苦行僧 등.
기타		阿彌陀佛

기타 유형으로 분류한 ‘阿彌陀佛’은 앞의 네 가지 유형 중 하나로 분류하기에는 어려움이 있다. ‘阿彌陀’는 순수음역사에 속한다고 볼 수 있지만, ‘佛’은 글자가 지닌 의미부의 경쟁력으로 인해 이미 言衆의 선택을 받고 통용되는 단계라고 보여지므로 순수음역사로 분류하기 어렵기 때문이다. 따라서 기타 유형으로 남겨두었다.

83) ‘刹’은 원래 범어 ‘kṣetra’의 음역인 ‘刹多羅’의 축역으로 사용되었다. 慧琳의 『一切經音義』卷20에 “‘刹’爲‘刹’字略訛所成, 故亦爲新造字。本指‘土’‘土田’‘國土’。(‘刹’은 ‘刹’자의 그릇된 생략으로 이루어진 것이니, 또한 신조자이다. 본래는 ‘土’, ‘土田’, ‘國土’를 의미한다.)”고 전한다. 따라서 범어 ‘kṣetra’의 축역이자 음역형태소인 ‘刹’은 ‘字形表意音譯詞’로 구분하였고, 범어 ‘kṣaṇa’의 음역인 ‘刹那’는 ‘순수음역사’로 구분하였다.

IV. 英語에서 유래한 音譯外來詞

‘英語에서 유래한 外來詞’는 ‘梵語에서 유래한 外來詞’에 비해 한어 속에 유입된 역사가 길지 않다. 본 장에서는 ‘英語에서 유래한 音譯外來詞’(이하 모두 ‘英音外來詞’로 약칭)가 대량 생성된 시기의 시대적 배경과 외래어 규범 및 유형분석을 중심으로 살펴보고자 한다.

1. 시대적 배경

漢語에 ‘英音外來詞’가 대량으로 생성된 것은 크게 두 시기로 구분할 수 있다.

첫 번째는 ‘아편전쟁(1840~1842)’에서 건국(1949) 전에 이르는 약 100년간의 시기이다. 아편전쟁으로 문호를 개방하게 된 중국에서는 ‘西學東漸’의 바람이 일었고, 1862년 北京에 외국어 학습과 국제관계 전문가 배양을 위한 최초의 근대적 학교인 同文館이 설립된 데 이어, 곧 上海와 廣州에도 ‘同文館’이 설립되었다. 이들 학교는 처음에는 언어를 가르치는 학교로 창립되었지만 나중에는 과학분야의 과제도 개설하게 되었다. ‘양무운동(1895)’ 후에는 학문에 관한 전문용어들이 서방에서 쏟아져 들어왔고, ‘세계1차대전(1914~1918)’이 끝난 후에는 군사·과학·물리·기술에 관한 용어들이 한어 속으로 유입되었다. 또 ‘5·4 운동(1919)’ 후에는 외래문화의 유입으로 영어, 러시아어, 일어에서 유래된 대량의 외래사가 생겨났다. 이 시기 중국에서 생성되고 사용된 외래사는 영어와 일어가 주류이다.

두 번째는 1978년을 기점으로 구분할 수 있다. ‘중국공산당 제11기 제3차 중국공산당 중앙위원회전체회의’에서 개혁개방정책을 직접적으로 표방한 이후, 중국은 공개적으로 국가정책의 비중을 경제건설에 두기 시작하였다. 서방 선진국과의 격차를 인식하고 열린 마음으로 새로운 기술과 관념들을 적극 수용하기 시작한 것이다. 중국의 개혁개방은 사

회적 변혁이자 경제체제의 변화였고, 사상과 인식의 변화를 나타내는 것이었다.

‘英音外來詞’가 대량으로 유입된 이 두 시기를 비교해 보면, 첫 번째 시기에는 과학기술이나 정치·문화와 관련된 어휘들의 비중이 비교적 높고, 두 번째 시기에는 사회·경제 및 생활과 관련된 어휘들이 많은 비중을 차지하는데, 이것은 중국의 시대적 배경과 무관하지 않다.

두 시기를 구분하는 분수령이 되는 아편전쟁과 개혁개방정책의 표방은 대외적으로 중국의 문호를 개방했다는 점에서 공통점이 있지만, 개방의 성격은 확연히 달랐다. 아편전쟁이 어쩔 수 없는 수동적인 개방이었던 것과는 달리 개혁개방정책의 표방은 적극적인 개방을 선언한 것으로 세계와의 능동적인 교류를 의미했다.

아편전쟁은 서방 열강에 의해 중국의 문호가 강제적으로 열린 역사적 사건이었고, 이를 계기로 중국인들은 국력과 민족의 중요성을 자각하게 되었다. 청대 말에는 관료와 지식인들이 서방세계에서 선진사상과 문화, 과학기술을 체험하고 학습하였다. 이러한 시대적 배경을 토대로 그 당시 서방의 새로운 사물이나 개념을 나타내는 어휘들은 거의 번역가나 외교사절들을 통해 중국에 들어왔으며, 일반 국민들에게는 생소한 어휘들이 많았다.

그러나 이와는 상대적으로 개혁개방정책 표방 이후인 두 번째 시기에는 적극적인 개방의 의지가 언어생활에도 투영되어 이전 시기에 비해 훨씬 다양하고 광범위한 분야의 외래사들이 유입되고 사용되었다.

2. 외래사 표기규범에 관한 문제

한자의 非음소문자적인 특징은 음역의 과정을 까다롭고 복잡하게 만든다. 표음기능이 강조되고 복음절사의 비중이 높은 표음문자와는 달리 한자는 표의적 특징이 강하기 때문에 한자를 음절부호로 사용해 표음문자적 성질을 가진 英語를 대역하기란 결코 쉽지 않다.

한자는 음절문자이므로 음소와 대응되는 한자 서사형식이 없고, 음소문자인 외국어를 음역할 때 모든 음소를 변환할 수 없으므로 음을 더하거나 생략하는 현상이 자주 나타

난다. 그렇기 때문에 영어를 한어로 음역할 때도 우선 이러한 문자 성질의 근본적인 부분에서 발생하는 충돌을 극복하는 단계를 거치는데, 어음계통의 대응과 타협의 단계를 거치는 것이다. 그리고 그 다음 단계가 적절한 글자를 선택하는 것인데, 同音異字가 많은 한어의 특성을 감안한다면 이 또한 쉽지 않은 일이다.

그러나 오랜 번역의 역사를 거치면서 시행착오적인 경험들이 축적되었고, 이러한 경험들을 바탕으로 한어에 효과적으로 적용시키기 위한 외래사 번역규범화가 꾸준히 진행되고 있다. 특히 음역외래사의 경우 국가 언어정책의 일환으로 화학원소 등의 전문술어 표기법이나 지명·인명 등의 표기법 등이 고안되어 통일된 근거기준이 마련되었다. 아래에서는 이에 관한 내용들을 살펴봄으로써 음역기준이 어떻게 설정되고 활용되는지를 검토하고자 한다.

1) 화학원소 표기기준

화학원소 표기에 관한 방안은 근대에 이미 방법론이 제기되고 있었다고 말할 수 있다.

北京에 설립된 최초의 근대적 학교인 同文館과 上海製造局⁸⁴⁾은 서양의 저작들을 번역하는 일을 통하여 한어 어휘 발전에 지대한 공헌을 하였다. 北京의 同文館은 1862년에 설립된 이후 1898년까지 약 20권의 서양 논저를 번역하였으며 대부분 국제법과 외국 법률에 관련된 것이 많았다. 한편 ‘上海製造局’ 번역관에서는 과학기술 서적의 번역에 집중하였는데, ‘上海製造局’에서 가장 두드러지게 활약한 서양인 번역자로 영국인인 존 프라이어(John Fryer(1839~1928))가 있다. 그는 1871~1896년까지 중국인들과 공동 출간한 번역서 77종을 포함하여 총 129권의 책을 번역하였다.⁸⁵⁾

프라이어를 비롯한 ‘上海製造局’의 번역자들은 일찍이 한어 과학기술 용어를 개발하는데 활용할 수 있는 방법론의 중요성을 인식하고, 번역작업에서 사용할 일정한 기준을 세우고 따르기로 약속하였다. 새로운 명칭을 만드는 경우에는 다음과 같은 번역원칙을 따르기로 하였다.

華文에 합당한 명칭이 없어서 반드시 새 명칭이 필요한 경우에는 다음과 같은 세 가지

84) 1868년 개관한 上海製造局 번역관과 上海의 同文館인 ‘廣方言館’의 통합조직.

85) 페데리코 마시니, 『근대중국의 언어와 역사』, 이정재 역, 소명출판사, 2005, p. 82, p. 113 참조.

방법을 따른다.

첫째, 상용되는 글자에 偏旁을 덧붙여 새 명칭을 만들되 本音대로 읽거나 또는 자전에서 잘 안 쓰이는 글자를 새 뜻으로 풀어 새 명칭을 만든다.

둘째, 가능한 한 글자를 적게 사용하여 기술용어들을 만들어낸다.

셋째, 서양 명칭을 한자로 쓴다. 官音을 위주로 하되 서양 명칭의 각 음절은 상용되고 뜻이 통할 수 있는 한자로 바꾸어 쓴다. 이전의 번역서에서 관용적으로 썼던 것은 그대로 쓰되, 華人들이 한 번 보면 서양 명칭임을 알 수 있게 한다.

새로 만든 명칭은 당분간 시험적으로 사용하는 것일 뿐이다. 만일 후에 중국에 이미 옛날의 명칭이 있었음을 알게 되거나 새로 만든 명칭이 적당하지 않다고 판단되면 표현을 다르게 바꿀 수 있다.⁸⁶⁾

이 기준은 1867년에 프라이어와 중국인 동료들 간에 합의되었지만 1880년 1월에야 공개되었다고 한다. 프라이어는 1872년 『化學鑑原』이라는 번역서에서 64개의 화학원소 목록과 새 용어를 만들 때 채택한 방법을 설명하였는데, 이 목록을 보면 10개 원소⁸⁷⁾가 중국어에 이미 존재하던 원래 단음절사 명칭 그대로 유지되어 있다. 이밖에 당시까지 알려지지 않았던 48개의 원소들에 대해서는 각각 새로운 글자를 만들거나 기존 글자에 새 의미를 부여하는 방식으로 명칭을 정하였다.

프라이어가 근대적 화학용어를 정착시키는 데에 공헌한 것이 얼마나 중요한가는 그가 제정한 64개 화학원소의 중국어 명칭 가운데 35개의 중국어 명칭들이 현재도 그대로 쓰이고 있는 것을 보면 잘 알 수 있다.⁸⁸⁾

徐壽(1818~1884)는 프라이어와 함께 『化學鑑原』의 공동번역에 참여한 清代 화학자로, 1885년 중국에서 출판된 『化學材料中西名目表』의 유력한 저자로 추정되고 있는데, 이 책에는 3,600여 條의 中英 대조 화학명사와 무기화합물 및 유기화합물 명칭이 열거되어 있고, ‘音譯與意譯兼用(음역과 의역 겸용)’, ‘用中文直譯西音(중국어로 서양음을 직역)’, ‘取英文名中最重要之音節(영문명의 가장 중요한 음절을 취함)’, ‘以平常字加偏旁而立新字(평소에 사용하는 글자에 편방을 더해 新字를 만들)’ 등의 명명원칙이 설명되어 있다.

이러한 이론적 배경을 기초로 하여, 1932년 중국 교육부에서는 전문가를 구성해 『化

86) 페데리코 마시니, 『근대중국의 언어와 역사』, 이정재 역, 소명출판사, 2005, p.114.

87) 金(금), 銀(은), 銅(동), 鐵(철), 鉛(납), 錫(주석), 汞(수은), 硫(황), 磷(인), 炭(탄소).

88) 페데리코 마시니, 위의 책, 이정재 역, p.118.

學命名原則』을 제정하고 1933년 출판했는데, 이로써 화학원소의 기본적 명명원칙이 시행되었다. 기체는 ‘气’를, 액체는 ‘水’를, 고체 금속원소는 ‘金’을, 금속원소가 아닌 것은 ‘石’을 사용한다는 것이 기본원칙이다.

1950년에는 ‘政務院文化教育委員會’ 산하에 ‘學術名詞統一工作委員會’를 설립하고, 그 아래에 ‘自然科學組’·‘醫藥衛生組’·‘文學藝術組’ 등의 전담조를 구성하였는데, ‘自然科學組’에 속한 ‘化學名詞審查小組’에서 ‘化學物質命名原則’을 개정 출판하였다. 해당 원칙의 ‘總則’에는 다음과 같은 내용이 있다.

원소의 명명에 사용된 글자는, 諧聲이 주가 되고, 會意가 두 번째이다. 그러나 同音字는 피한다.

元素定名用字, 以諧聲爲主, 會意次之。但應設法避免同音字。

또 ‘原素’편에 다음과 같이 명확하게 규정하고 있다.

원소의 명칭은 한 글자로 표시하며, 일반적인 상황에서 기체상태의 것은 气에서 뜻을 취하고, 액체상태의 것은 水에서 뜻을 취하며, 고체 금속원소는 金에서 뜻을 취하고, 고체 비금속원소는 石에서 뜻을 취한다.

元素的名稱, 用一個字表示, 在普通情況下氣態者, 從气; 液態者, 從水; 固態者金屬元素, 從金; 固態的非金屬元素, 從石。

현재 사용하고 있는 중국의 화학원소 명명원칙은 근대시기에 이론적 기초가 마련되고 일련의 수정과정을 거쳐 지금에 이르고 있다고 할 수 있다. 화학원소 명명의 주요 방법으로 사용된 ‘편방을 더하는 방법’은 앞에서 살펴본 ‘梵語外來詞’에서도 사용된 방법으로 전통적인 ‘飛禽安鳥, 水族著魚’의 조자방법이 활용되었음을 확인할 수 있다.

2) 영어지명 표기기준

지명·인명 등 고유명사의 경우 음역을 위주로 한다는 원칙은 이미 기본적인 합의가 이루어져 있다.

중국 내에서는 지명한자 번역에 관한 통일된 규범을 만들기 위해 1978년 ‘地名委員會’를 설립하였고, ‘中國地名委員會’는 ‘新華社’, ‘總參測繪局’, ‘中國地圖出版社’, ‘測繪研究所’와 ‘航海保證部’ 등 관련 기관과 협의하여 ‘外國地名譯寫統一小組’를 구성하고 외국지명 통일작업 계획을 시행하였다. ‘外國地名譯寫統一小組’는 외국지명의 번역원칙, 외국어 한자 역음표와 번역명 규칙에 관한 초안작성 및 수정, ‘中國地名委員會’의 명의로 출판되는 외국지명 번역명 공구서 심사업무 등을 담당하였다. 20여 년 동안 ‘外國地名譯寫統一小組’에서는 ‘外國地名漢字譯寫通則’을 제정하고, 영어를 포함한 6종 언어의譯名 규칙과 50종 외국어 역음표 초안을 마련하였으며, 미국·영국·독일·구소련 등 국가별 『地名譯名手冊』 및 『外國地名譯名手冊』을 편집 출판하였다. 몇 년간의 힘든 노력 끝에 기본적으로 외국 지명번역의 혼란스러운 현상이 해소되고 규범화되었다.⁸⁹⁾

영어지명 표기에 관한 내용을 중화인민공화국 국가기준으로 제정된 ‘外語地名漢字譯寫導則’⁹⁰⁾ 중에서 영어 부분에 관한 총칙과 세칙의 내용을 중심으로 살펴보면, 먼저 총칙에서 네 가지 부분에 대해 언급하고 있다.

1. 지명의 專名(고유명칭)은 일반적으로 음역한다. 지명의 通名(일반명칭)은 의역한다.
2. 관용 한자의 번역명과 상용되는 인명의 이름을 따르는 지명은 옛 명칭을 계속 사용한다. 거기에서 파생된 지명은 원칙적으로 同名同譯한다.
3. 지명의 번역표기는 해당 국가 정부에서 출판한 지도·지명록·지명사전·지명지 등 문헌의 표준 지명을 이용한다.
4. 지명의 번역 표기에 사용되는 한자는 ‘英漢音譯表’에서 선정한 한자를 기준으로 한다.

총칙에서는 고유명칭의 경우 기본적으로 음역할 것을 원칙으로 제시하면서, ‘英漢音譯表’에 따라 한역하여 표기할 것을 밝히고 있다. ‘英漢音譯表’는 【부록 1】의 내용을 참고하기 바란다.

89) 孔祥春, 「漢語外來詞規範的幾個具體問題」, 『上海海關高等專科學校學報』, 第1期, 2001.

90) 영어·프랑스어·독일어·러시아어·스페인어·아랍어 등 총 6개 외국어 계열에 관한 내용으로 구성되어 있으며, 제1부분에 해당하는 영어지명 표기에 관한 부분은 1. 범위, 2. 정의, 3. 총칙, 4. 세칙, 5. 英漢音譯表, 부록A(英語常用人名譯寫表), 부록B(英語地名常用通名和常用詞彙譯寫表), 부록C(英語地名常用構詞成分譯寫表)로 구성되어 있다. 1999년 ‘國家質量技術監督局’에서 비준하였다.

한편 세칙에서는 세부적인 경우에 관한 내용을 규정하고 있다. 아래에서 간단히 그 내용과 용례를 살펴보자. 먼저 專名(고유명칭)에 대한 규정을 살펴보자.

①

〈 표 16 〉 영어지명 표기규정 중 고유명칭 관련 용례 1			
세칙 번호	세칙 내용	용례	
		영어	한어
4.1.1	(고유명칭화된 일반명칭을 포함해서) 고유명칭은 일반적으로 <u>음역한다</u> .	Glenfield	格伦菲爾德
		Snow Hill	斯諾希爾
		Great Island	格雷特島
		North	諾斯

②

〈 표 17 〉 영어지명 표기규정 중 고유명칭 관련 용례 2			
세칙 번호	세칙 내용	용례	
		영어	한어
4.1.7	일정한 의미를 지니거나 음역이 지나치게 긴 고유명칭은 일반적으로 <u>의역한다</u> .	Great Smoky Mountains National Park	大霧山國家公園
		International Falls	國際瀑布市城

③

〈 표 18 〉 영어지명 표기규정 중 고유명칭 관련 용례 3			
세칙 번호	세칙 내용	용례	
		영어	한어
4.1.9	고유명칭을 수식하는 형용사(방위, 크기, 新舊 등)는 <u>의역한다</u> .	East Linton	東林頓
		Little Sand Lake	小桑德湖
		Old Deer	舊迪爾

④

〈표 19〉 영어지명 표기규정 중 고유명칭 관련 용례 4			
세척 번호	세척 내용	용례	
		영어	한어
4.1.11.1	단음절로 구성된 지명은 한자로 번역할 때, 상응하는 지명의 일반명칭을 첨가한다.	Shaw[ʃɔ:]	肖村

상술한 몇 가지는 모두 고유명칭에 관한 규정으로, 고유명칭의 경우 음역을 원칙으로 함을 제시한 후에 ②의 경우처럼 예외에 해당하는 경우를 부기하고 있다. ‘Great Smoky Mountains National Park’는 고유명칭 속에 특정 의미가 들어있기 때문에 각각의 영어 낱어를 의역하여 ‘大霧山國家公園’이라 의역했고, ‘International Falls’의 경우 ‘International’을 음역하면 너무 길기 때문에 이에 해당하는 ‘國際’로 의역하여 ‘國際瀑布市城’이라는 명칭을 권장한 것이다.

④의 경우는 음역에 의역성분을 첨가해야 하는 경우에 대한 규정이다. ‘Shaw’가 단음절이므로 이를 우선 음역표에 근거해 ‘肖’로 음역하고 다시 그 뒤에 의역 성분인 ‘村’을 부가하도록 하였다. 이는 쌍음절사를 주류로 하는 현대한어의 특징과 무관하지 않을 것이다.

다음으로 지명의 通名(일반명칭)에 관한 규정을 살펴보자.

⑤

〈표 20〉 영어지명 표기규정 중 일반명칭 관련 용례 1			
세척 번호	세척 내용	용례	
		영어	한어
4.2.1	일반명칭은 의역한다.	Lander County	蘭德縣
		Indian Peak	印第安峰
		Lake Talquin	塔爾昆湖
		Pool of Virkie	費基灣

⑥

〈 표 21 〉 영어지명 표기규정 중 일반명칭 관련 용례 2			
세칙 번호	세칙 내용	용례	
		영어	한어
4.2.2	고유명칭만 있는 자연지리 실물의 명칭을 한자로 번역할 때는 그 지명이 속하는 類別을 살펴 상응하는 일반명칭을 첨가한다.	Hebrides	赫布里底群島
		The Lizard	利澤德半島

⑦

〈 표 22 〉 영어지명 표기규정 중 일반명칭 관련 용례 3			
세칙 번호	세칙 내용	용례	
		영어	한어
4.2.3	일반명칭이 여러 가지 뜻을 가진 경우 한자로 번역할 때 그 일반명칭이 지시하는 지리 실물의 類別을 살펴 번역한다.	Loch Ossian	奧西恩湖
		Loch Beg	貝格灣
		Norton Sound	諾頓灣
		Falkland Sound	福克蘭海峽

⑤의 예 ‘Lander County’는 고유명칭에 일반명칭도 포함되어 있는 경우로, 고유명칭인 ‘Lander’는 음역표에 근거해 ‘蘭德’로 음역하였고 일반명칭인 ‘County’는 ‘縣’으로 의역하였음을 보여주고 있다.

⑥의 예는 고유명칭만 있고 그것이 지시하는 대상이 포함되어 있지 않은 경우로, 이 경우 지시 대상물을 짐작할 수 있는 한자를 부가할 것을 규정하고 있다. 예를 들어 ‘Hebrides’는 스코틀랜드 서부에 있는 열도의 이름이다. 영어로 고유명칭인 ‘Hebrides’만 있으므로, 이러한 경우 ‘Hebrides’의 음역 ‘赫布里底’의 뒤에 지시 사물을 알 수 있는 ‘群島’를 부가해 밝혀줄 것을 규정하고 있다.

⑦의 예는 일반명칭이 여러 가지 뜻을 가진 경우에 해당되는 규정이다. ‘Loch Ossian’,

‘Loch Beg’의 예를 들 수 있는데 ‘Loch’는 ‘호수’의 의미와 ‘(좁다란) 협만’의 의미를 동시에 가지고 있다. 이러한 경우 지시 사물이 속하는 일반명칭을 파악해 호수이면 ‘湖’를, 만이면 ‘灣’을 음역한 것 뒤에 부가할 것을 명시한 것이다.

영어지명 표기에 관한 세칙의 내용은 앞에서 언급한 내용 외에도 여러 가지 구체적인 내용을 제시하고 있다. ‘복합모음으로 구성된 지명에 관한 규칙’, ‘介詞에 관한 규칙’, ‘連詞에 관한 규칙’, ‘자모 r로 끝나는 단음절 지명에 관한 규칙’, ‘한자 번역명의 음절 수가 8개 이상인 경우에 관한 규칙’, ‘발음과 관련된 규칙’ 등 세세한 부분에 관한 규정이 열거되어 있다.

또 ‘英漢音譯表’에 대한 세칙 중에는 다음과 같은 특수 규정이 있다.

한자 번역명이 ‘望文生義’의 현상이 생겨날 수 있는 경우에는 해당 음절의 同音異字를 사용해 번역 표기한다. 예컨대 ‘東’·‘南’·‘西’가 지명의 앞음절에 출현할 때 ‘棟’·‘楠’·‘錫’으로 번역하여 표기하고, ‘海’가 지명 끝음절에 출현할 때 ‘亥’로 번역하여 표기한다.(세칙 5.4)

표1(‘英漢音譯表’를 의미)의 ‘婭’·‘瑪’·‘娜’·‘莉’·‘麗’·‘琳’·‘妮’·‘珍’·‘莎’·‘黛’ 등의 한자는 여성 인명을 띤 지명에 사용한다. (세칙 5.5)

표1(‘英漢音譯表’를 의미)의 ‘弗’은 번역명의 詞頭에 사용된다. ‘夫’는 詞中과 詞尾에 사용된다. (세칙 5.6)

위의 조항들은 언어환경에 따라 쉽게 문맥상의 오해를 초래할 수 있는 경우를 방지하기 위한 것으로 볼 수 있다.

세칙에 이렇듯 예외적 성격의 특수조항을 부가한 것으로 볼 때, 표의문자로서의 한어의 특징을 다시 한 번 확인할 수 있다. 한자가 기본적으로 가지고 있는 표의성은 경우에 따라서는 의도하지 않은 의미상의 혼동을 가져오기 때문에, 설령 의미를 담지 않은 순수 음역사라 할지라도 잘못된 표의적 기능 표출을 방지하기 위한 장치가 수반되는 것이다.

세칙 5.5에는 여성 인명을 띤 지명에 사용할 한자를 특별히 지정하고 있다. 즉, 설령 동일한 영어 인명을 한어로 음역하는 경우라도 여성과 남성을 구분하여 서로 다른 한자를 사용해 음역하라는 의미이다. 이 부분에 대해서는 아래에서 자세히 살펴보겠다.

3) 영어인명 표기기준

앞에서 이미 언급했듯이 1999년 ‘國家質量技術監督局’에서 비준한 중화인민공화국 국가 표준인 ‘外語地名漢字譯寫導則’에서는 여성의 이름을 딴 지명에 사용을 권장하는 한자를 특별히 명시하고 있다. 비록 지명에 관한 내용을 언급하고 있지만 그 속에는 인명 번역에 관한 내용이 일부 포함되어 있는 셈인데, 영어인명을 음역할 때 남성인명과 여성인명을 구분하자는 일종의 기준을 제시했다고 볼 수 있다. 이에 근거해 재정리한 표를 보자.

〈 표 23 〉 영어인명 표기기준 중 ‘여성인명에 사용되는 글자’			
	무표지	여성 표지	관련 편방
1	亞	婭	女
2	納	娜	
3	尼	妮	
4	馬	瑪	玉
5	眞	珍	
6	林	琳	
7	利	莉	艸
8	沙	莎	
9	里	麗	없음
10	代/德	黛	
11	斯	絲	

여성인명에 사용을 권장한 글자는 총 11개이다. 그 중, ‘麗’·‘黛’·‘絲’ 3개를 제외한 8개 글자는 다시 각각 ‘女’·‘玉’·‘艸’ 편방과 관련이 있다. ‘女’자 편방은 본래 여성과 관련이 있고, ‘玉’과 ‘艸’자 편방 역시 여성스러움이 물씬 풍긴다.

기타로 분류한 ‘麗’·‘黛’·‘絲’자에 관한 『現代漢語詞典』의 설명을 보자.

< 표 24 > 여성인명 사용 글자 麗·‘黛’·‘絲’에 관한 『現代漢語詞典』의 설명	
黛 ⁹¹⁾	검푸른 색의 안료로, 고대에 여자들이 눈썹을 그리는 데 사용함.
絲 ⁹²⁾	① 누에. ② 실과 같은 물건. ③ 길이·중량을 표시하는 단위. ④ 아주 적거나 아주 작은 양. ⑤ 현악기.
麗 ⁹³⁾	① 보기 좋다. 아름답다. ② 성.

『現代漢語詞典』의 설명을 보면 ‘黛’와 ‘麗’는 여성과 관련이 있음을 확실히 알 수 있다. ‘絲’의 경우도 누에와 실을 연상하면 바느질을 하는 여인의 모습을 연상할 수 있을 듯하다. 또 다른 가설도 가능하다. 『現代漢語詞典』에서 ‘絲’와 같은 독음을 가진 字를 살펴보면 여성을 연상할 수 있는 적절한 글자가 없다. 그래서 상대적으로 비교우위에 있는 ‘絲’자가 선택되었을 수도 있다.

중국문학의 대가인 魯迅(1881~1936)은 일찌기 당시 번역서에서 한역되는 인명 번역 문제와 관련, 외국 인명을 번역할 때 여성과 남성을 구분해 서로 다른 한자를 사용하는 것에 관해 아래와 같이 자신의 주장을 밝힌 바 있다.

전통사상의 속박에서 벗어나자는 남녀평등을 주장하는 남자들이 오히려 가볍고 곱고 화려한 글자를 써서 외국 여성들의 성씨를 번역하기를 좋아한다. 艸·女·糸 편방 등을 더한다. ‘斯黛兒’이거나 ‘雪琳娜’이다. 서양은 우리와 아주 멀리 떨어져 있으나 성씨에는 결코 남녀의 구별이 없으니 중국과 마찬가지로. — 슬라브 민족이 어미에서 약간의 차이가 있는 것을 제외한다면. 그러므로 만약 우리 周씨 집의 처자들의 성을 綢라 하지 않고 陳씨 집의 부인을 藪이라 하지 않는다면, 歐文(Owen: 오웬)의 처자들도 嫗紋이라 고쳐 쓸 필요가 없다. 托爾斯泰(Tolstoy: 톨스토이) 부인에 대해서도 특별히 신경써서 妥嫺絲苔라고 할 필요가 없는 것이다.”

“以擺脫傳統思想的束縛而來主張男女平等的男人，却偏喜歡用輕靚艷麗字樣來譯外國女人的

91) 中國社會科學院語言研究所詞典編輯室 編, 『現代漢語詞典』(第5版), 常務印書館, 2005, p. 263. ; 靑墨色的顏料, 古代女子用來化眉.

92) 中國社會科學院語言研究所詞典編輯室 編, 위의 책, p. 1288. ; ① 蠶絲. ② 像絲的物品. ③ 表示長度、重量的單位. ④ 表示極少或極小的量. ⑤ 指弦樂器.

93) 中國社會科學院語言研究所詞典編輯室 編, 위의 책, p. 840. ; ① 好看; 美麗. ② 姓.

姓氏：加些草頭，女旁，絲旁。不是‘斯黛兒’，就是‘雪琳娜’。西洋和我們雖然遠哉遙遙，但姓氏并无男女之別，却和中國一樣的，一 除掉斯拉夫民族在語尾上略有區別之外。所以如果我們國家的姑娘不另姓綢，陳府上的太太也不另姓蕓，則歐文的小姐正无須改作嫗紋，對於托爾斯泰夫人也不必格外費心，特別寫成妥嫗絲苔也。⁹⁴⁾

魯迅이 외국 인명에 여성과 남성의 성을 구분해서 다른 한자를 사용하는 것에 반대했음을 알 수 있는데, 그 이유 중 하나가 그것이 여성차별적인 의미로 해석될 수 있기 때 문임을 간접적으로 드러내고 있다.

그러나 현재의 譯音 원칙은 그의 바람과는 다른 방향으로 정립되었다. 사회적 영향력 이 있는 문학 대가의 호소도 언어 구성원들 사이에서 암묵적으로 지켜져 온 사회적 약 속인 ‘約定俗成’을 넘어서기에는 무리가 있었을 것이라고 생각된다. 남성과 여성의 분별 이 분명했던 중국의 수천년 역사는 人名에 사용하는 한자에 대해서도 까다로웠으며 그 러한 부분이 ‘譯音表’에 반영되어, 외국 인명을 漢譯할 때 여성인명과 남성인명에 구분을 두고 글자를 사용하게 된 것이다.

오랫동안 중국에서는 통일되지 않는 외국 인명표기로 인해 혼란을 겪어 왔다. 그러나 관련 기관을 중심으로 외국 인명표기 통일화를 위한 노력들이 이어져 왔다. 중국의 ‘新華通信社參編部譯名室’은 뉴스 홍보를 위해 설립된 전문번역 부서로, 전문번역가들의 각 고의 노력을 통해 영어, 프랑스어, 독일어, 러시아어, 스페인어, 포르투갈어, 이탈리아, 루 마니아어, 일어 등을 번역한 『姓名譯寫手冊』이 잇달아 출판되었다. 이러한 노력은 외국 인명 번역규범화를 실현하는 데 긍정적인 작용을 하였다.

또 세계 각국의 인명 65만 개가 실린 종합 인명 번역 공구서인 『世界人名翻譯大辭典 (上·下)』이 1993년에 이어 다시 2007년판이 출판되었는데 부록에 55종 언어의 ‘譯音表’가 실 려 있다. 이밖에도 중국 국내에서 외국 지명·인명을 번역할 때 상용하는 공구서로는 『新英 漢詞典』, 『英華大詞典』, 『辭海』 부록에 있는 ‘外國人名譯名對照表’, 『英語姓名譯名手冊』 등이 있다. 이러한 연구 결과는 고유명사의 음역사 사용에 관한 관심과 노력을 보여주는 실 례이다.

그러나 동일 지명 혹은 인명에 대한 한역 불일치 등의 문제점들이 여전히 발견되고 있어 해결해야 할 과제로 남아 있다.

94) 龍建人, 「掩蔽在漢語音譯外來女名中的性別政治」, 貴陽學院學報(社會科學版), 2007, p. 92 재인용.

3. 유형분석

근대 이후 집중적으로 한어 어휘 속으로 들어온 ‘英音外來詞’는 ‘梵音外來詞’에 비해 그 유형을 더 세밀하게 분류할 수 있다. 본 논문에서는 ‘英音外來詞’의 유형을 총 10가지로 분류하였는데, 이 중 9가지 유형은 李彦潔의 이론을 참고로 한 것이다.⁹⁵⁾

본 논문에서는 서술상의 편의와 가독성을 고려해 유형명칭은 일부 수정하여 사용하고 자 한다. 수정하여 사용할 명칭은 다음과 같다.

〈표 25〉 ‘英音外來詞’ 유형분류 명칭 비교			
	부호	李彦潔의 사용명칭	본 논문의 사용명칭
1	A _{1x}	漢字純音譯	순수음역사
2	A _{2x}	諧意音譯	諧意적 성질이 강한 음의겸역사
3	A _{2y}	諧趣音譯	諧趣적 성질이 강한 음의겸역사
4	A _{2z}	字形表意音譯	자형표의음역사
5	A ₃	部分諧意	순수음역이 혼합된 음의겸역사
6	A ₁ B	半純音譯半意譯	순수음역에 한어설명 注가 부가된 외래사
7	A ₂ B	半諧音音譯半意譯	음의겸역과 의역이 혼합된 외래사
8	A ₁ +B	純音譯加注	순수음역과 의역이 혼합된 외래사
9	A ₂ +B	諧音音譯加注	음의겸역에 한어설명 注가 부가된 외래사

李彦潔은 음역을 ‘A₁’은 單純音譯(순수음역사), ‘A₂’는 諧音音譯(음의겸역사), ‘A₃’는 部分諧意(순수음역과 음의겸역이 혼합된 외래사)의 세 종류로 분류하고, 다시 ‘A₂’를 ‘A_{2x}’는 諧意音譯(諧意적 성질이 강한 음의겸역사), ‘A_{2y}’는 諧趣音譯(諧趣적 성질이 강한 음의겸역사), ‘A_{2z}’는 字形表意音譯(자형표의음역사)로 분류하였다.

그러나 본 논문에서는 ‘A_{2z}’인 字形表意音譯(자형표의음역사)를 ‘A₂’ 諧音音譯(음의겸역사)의 범주에 포함시키지 않고 별도의 유형으로 따로 분류하였다.

95) 이에 대해서는 본 논문 ‘제II장’의 내용을 참조.

이를 종합해서 ‘英音外來詞’의 유형과 명칭을 대분류와 소분류로 구분해 정리하면 아래의 표와 같다.

〈 표 26 〉 ‘英音外來詞’의 대분류 및 소분류에 따른 유형구분				
대분류 유형명칭	대분류	소분류	분류 번호	소분류 유형명칭
순수음역사	①	①	1	순수음역사
字形表意音譯詞	②	②	2	자형표의음역사
英·漢混合詞 ③	③	③-1	3	순수음역에 한어설명 注가 부가된 외래사
		③-2	4	순수음역과 의역이 혼합된 외래사
		③-3	5	음의검역에 한어설명 注가 부가된 외래사
		③-4	6	음의검역과 의역이 혼합된 외래사
음의검역사	④	④-1	7	諧意적 성질이 강한 음의검역사
		④-2	8	諧趣적 성질이 강한 음의검역사
		④-3	9	순수음역이 혼합된 음의검역사
영어음역형태소·한어고유형태소 결합사	⑤	⑤	10	영어음역형태소·한어고유형태소 결합사

1) 순수음역사

순수음역은 외래사를 흡수하는 기본적인 방법으로 외래사 수용 초기에 자주 이용된 방법이다.

아편전쟁 후 서방의 신과학, 신문화, 신사상을 나타내는 외래사가 한어 속으로 들어오면서 필요한 어휘들을 신속하게 옮기기 위해 사용된 방법은 순수음역의 방법이었다. 외

래 原詞의 어음을 표기할 수 있는 同音漢字를 사용하되, 한자는 단지 독음을 표기하기 위한 수단이었을 뿐 의미를 담지는 않았다.

순수음역의 방법은 외래사를 쉽고 빠르게 흡수하는 첩경이긴 하였지만 해당 외래사의 개념과 내포된 의미를 분명하게 반영하지 못했을 뿐만 아니라, 음질이 길어 발음하기에 어색하고 불편한 어휘들이 많았다. 때문에 많은 순수음역사들이 의역사에 그 자리를 내어주었다.

19세기 초 중국에 들어온 전화가 처음에는 ‘德律風’이라 음역되어 사용되다가 나중에 ‘電話’라는 의역사에 자리를 내준 것과 같은 예이다. 이렇듯 표의적 기능이 없어서 言衆들의 호응을 이끌어내지 못하거나 혹은 한어의 음절습관에서 벗어나 입에 편안하게 익지 않는 순수음역사는 경쟁력을 잃고 새로 만들어진 의역사에 의해 대체되는 경우가 많았다. 근대 이후 한어에 들어온 초기 음역사들 중에 특히 그러한 예가 많다. 다음은 초기에는 순수음역사로 사용되다가 나중에 사용상의 비효율성으로 인해 의역사로 대체된 예이다.

〈 표 27 〉 ‘英音外來詞’ 중 순수음역사에서 의역사로 대체된 예		
영어	한어 순수음역사	한어 의역사
democracy	德謨克拉西	民主
president	伯里璽天地	總統
liberty	立白的	自由
ultimatum	哀的美敦書	最後通牒
fair play	費爾潑賴	公平競爭
ambassador	奄巴薩托	大使
freedom	勿黎達姆	自由
piano	批阿娜	鋼琴

위의 몇 가지 예만 보더라도 나중에 의역사로 대체된 순수음역사는 우선 3음절 이상의 복음절사여서 한어의 언어습관에 적합하지 않거나 혹은 표의적 기능이 결핍되어 있어 그 의미를 짐작하기가 결코 쉽지 않음을 알 수 있다.

그러나 초기에 사용되던 모든 순수음역사들이 의역사로 대체된 것은 아니다. 일부 순수음역사 중에는 아래의 경우처럼 한어 속에 자리를 잡고 상용되는 것들도 있다.

< 표 28 > 상용되는 ‘순수음역사’의 예	
영어	한어 순수음역사
sofa	沙發
nylon	尼龍
tank	坦克

2) 字形表意音譯詞

자형표의음역사는 사용된 漢字의 편방 등을 통해 해당 原詞와 관련된 의미를 어느 정도 짐작할 수 있는 유형으로, 화학원소 명칭 등이 이러한 유형에 속하는 대표적인 예이다.

① 鈣 : 칼슘 (calcium)

‘鈣’는 ‘칼슘’이란 뜻이다. 금속원소임을 나타내는 편방 ‘金’을 통해 그 속성을 어느 정도 짐작할 수 있다.

② 檸檬 : 레몬 (lemon)

‘檸檬’은 ‘레몬’을 의미하는데, ‘木’의 편방을 통해 ‘식물’과 관련됨을 짐작할 수 있다.

< 표 29 > ‘英音外來詞’의 ‘字形表意音譯詞’ 용례						
영어(전체음역)	→	의미부	+	소리부	=	한국어 뜻
① calcium(鈣)	→	金 (금속원소)	+	丐	=	칼슘
② lemon(檸檬)	→	木 (식물)	+	寧蒙	=	레몬

3) 英·漢混合詞

‘英音外來詞’에는 ‘梵音外來詞’처럼 음역과 의역이 함께 절충되어 통합된 어휘들이 많이 보인다. 영어의 음가를 한어 속에 일부 남겨놓으면서 또 그 의미를 짐작할 수 있는 한어를 함께 사용해 詞를 구성하는 형식이다. 이른바 ‘英·漢混合詞’라 할 수 있는데, ‘梵音外來詞’의 경우보다 더 세분화하여 분류할 수 있다.

(1) 순수음역에 한어설명 注가 부가된 외래사

‘英·漢混合詞’의 첫 번째 유형은 ‘梵音外來詞’에서도 볼 수 있는 유형으로, 詞의 앞부분은 영어음을 한어로 순수음역하고, 뒷부분에 해당 영어가 의미하는 바의 한어설명 ‘注’를 더하여 詞를 구성한 방식이다. 다음은 구체적인 예이다.

③ 大麗花 : 달리아 꽃(dahlia)

‘大麗’는 영어 ‘dahlia’의 음역이다. ‘花’는 한어로 ‘꽃’이란 뜻이다. ‘大麗花’는 즉, ‘달리아 꽃’을 말한다.

④ 啤酒 : 맥주(beer)

‘啤’는 영어 ‘beer’의 음역이다. ‘酒’는 한어로 ‘술’이란 뜻이다. ‘啤酒’는 즉, ‘맥주’란 뜻이다.

〈표 30〉 ‘英音外來詞’의 ‘순수음역에 한어설명 注가 부가된 외래사’ 용례							
영어(전체음역)	→	순수음역	+	한어설명 注	=	英·漢混合詞	한국어 뜻
③ dahlia (大麗)	→	大麗	+	花	=	大麗花	달리아(꽃)
④ beer (啤)	→	啤	+	酒	=	啤酒	맥주

(2) 순수음역과 의역이 혼합된 외래사

‘英·漢混合詞’의 두 번째 유형은 영어 原詞 전체를 두 부분으로 나누어 일부는 한어로 순수음역하고 나머지 일부는 한어로 의역을 하여 詞를 구성한 방식이다. ‘梵音外來詞’의 ‘梵·漢混合詞’에는 보이지 않는 유형이다. 다음은 구체적인 예이다.

⑤ 華爾街 : 월 스트리트 (Wall Street)

‘華爾街’는 미국 뉴욕에 있는 금융기관이 밀집해 있는 거리인 ‘월 스트리트(Wall Street)’의 이름이다. ‘華爾’은 영어 ‘Wall Street’ 중에서 ‘Wall’의 순수음역이고, ‘街’는 ‘Street’의 의역이다.

⑥ 因特網 : 인터넷 (Internet)

‘因特網’은 ‘인터넷’이란 뜻이다. ‘因特’는 영어 ‘Internet’ 중 ‘Inter-’의 순수음역이고, ‘網’은 ‘-net’의 의역이다.

< 표 31 > ‘英音外來詞’의 ‘순수음역과 의역이 혼합된 외래사’ 용례

영어(전체음역)	→	순수음역	+	의역	= 英·漢混合詞	한국어 뜻
⑤ Wall Street (華爾街)	→	華爾 (Wall)	+	街(Street)	= 華爾街	월가 월 스트리트
⑥ Internet (因特網)	→	因特 (Inter)	+	網(net)	= 因特網	인터넷

(3) 음의겸역에 한어설명 注가 부가된 외래사

‘英·漢混合詞’의 세 번째 유형은 영어 原詞 전체를 한어로 음의겸역하고 그 뒤에 해당 영어의 속성이 무엇인지를 알려주는 한어설명 ‘注’를 더하여 詞를 구성한 유형이다. ‘梵·漢

混合詞'에는 보이지 않는 유형이다. 다음은 구체적인 예이다.

⑦ 保齡球 : 볼링 (bowling)

'保齡'은 영어 'bowling'의 음역이면서도 글자와 글자를 연결해 통합해보면 '나이를 유지한다'는 의미를 겸한 음의겸역이다. '球'는 한어에서 '공'이란 뜻으로, '保齡'의 속성을 알려주는 한어설명 '注'이다. '保齡球'는 즉, '볼링'이란 뜻이다.

⑧ 拉力賽 : 랠리 (rally)

'拉力'는 영어 'rally'의 음역이면서도 글자와 글자를 연결해 통합해보면 '힘주어 끌다, 힘주어 당기다'는 의미를 느낄 수 있는 음의겸역이다. '賽'는 한어에서 '경기, 시합'이라는 뜻으로 '拉力'의 속성을 알려주는 한어설명 '注'이다. '拉力賽'는 즉, '랠리'란 뜻이다.

< 표 32 > '英音外來詞'의 '음의겸역에 한어설명 注가 부가된 외래사' 용례

영어(전체음역)	→	음의겸역	+	한어설명 注	=	英·漢混合詞	한국어 뜻
⑦ bowling (保齡)	→	保齡 (bowling)	+	球	=	保齡球	볼링
⑧ rally (拉力)	→	拉力 (rally)	+	賽	=	拉力賽	랠리

(4) 음의겸역과 의역이 혼합된 외래사

'英·漢混合詞'의 네 번째 유형은 영어 原詞 전체를 두 부분으로 나누어 일부는 한어로 음의겸역하고 나머지 일부는 한어로 의역을 하여 詞를 구성한 방식이다. '梵·漢混合詞'에는 보이지 않는 유형이다. 다음은 구체적인 예이다.

⑨ 霓虹燈 : 네온등 (neon lamp)

‘霓虹’은 영어 ‘neon’의 음역으로 ‘霓’와 ‘虹’은 모두 ‘무지개’란 뜻을 가지고 있다. ‘霓虹’이란 글자에서 ‘무지개’가 연상되면서 휘황찬란한 빛으로 반짝이는 네온등과 의미가 어진다. ‘燈’은 ‘lamp’의 의역이다.

⑩ 迷你裙 : 미니스커트 (mini-skirt)

‘迷你’는 영어 ‘mini’의 음의겸역이며, ‘裙’은 ‘skirt’의 의역이다.

< 표 33 > ‘英音外來詞’의 ‘음의겸역과 의역이 혼합된 외래사’ 용례

영어(전체음역)	→	음의겸역	+	의역	=	英·漢 混合詞	한국어 뜻
⑨ neon lamp (霓虹燈)	→	霓虹 (neon)	+	燈 (lamp)	=	霓虹燈	네온등
⑩ mini-shirt (迷你裙)	→	迷你 (mini)	+	裙 (skirt)	=	迷你裙	미니스커트

4) 음의겸역사

음의겸역사는 외래사를 음역함과 동시에 음역에 사용된 글자가 표의적인 기능도 함께 하는 경우이다. 다시 네 가지 유형으로 분류할 수 있다.

(1) 諧意적 성질이 강한 음의겸역사

詞를 음역할 때 사용한 글자와 글자를 연결해 통합하면 해당 詞의 기본적 의미를 느낄 수 있다.

⑪ 黑客 : 해커 (hacker)

‘黑’에는 ‘비밀의, 불법의’라는 의미가 있고, ‘客’에는 ‘손님, 고객’의 의미가 있어 이 두 글자를 연결시켜 통합하면 ‘불법적인 행위를 하는 고객’이라는 의미가 연상되고, 이는 ‘hacker’의 뜻인 ‘타인의 컴퓨터에 불법으로 무단침입한 사람’과 연관성이 있다.

⑫ 引得 : 인덱스, 색인(Index)

‘引得’의 ‘引’에는 ‘인도하다’라는 뜻이, ‘得’에는 ‘얻다’라는 뜻이 있다. 이 두 글자를 연결시켜 통합하면 ‘인도하여 얻다’는 의미가 연상되고, 이는 ‘Index’의 뜻인 ‘색인’의 의미와 연관성이 있다.

〈 표 34 〉 ‘英音外來詞’의 ‘諧意적 성질이 강한 음의결역사’ 용례			
영어(전체음역)	→	諧意적 음의결역	연상 의미
⑪ hacker (黑客)	→	黑 (비밀의, 불법의) + 客 (손님, 고객) =	불법적 행위를 하는 고객
⑫ Index (引得)	→	引 (인도하다) + 得 (얻다) =	인도하여 얻다

(2) 諧趣적 성질이 강한 음의결역사

詞를 음역할 때 사용한 글자와 글자 사이에 의미상의 강한 연관성이 있는 점에서는 ‘諧意적 성질이 강한 음의결역사’와 비슷하지만 통합된 詞의 뜻이 지나치게 과장되거나 재미있게 해석됨으로써 오히려 해당 詞의 기본적인 뜻과는 떨어진 유형이다.

⑬ 伊妹兒 : 이메일(e-mail)

‘伊妹兒’의 ‘伊’에는 ‘저, 이, 그’ 또는 ‘그, 그녀’의 의미가 있고, ‘妹兒’에는 ‘여동생’이라는 뜻이 있다. 이 글자들을 연결시키면 ‘그(녀)의 여동생’이라는 의미가 연상되어 ‘伊妹兒’의 원뜻인 ‘이메일’과는 거리가 있다 하겠다.

⑭ 粉絲：팬(fans)⁹⁶⁾

‘粉絲’는 원래 ‘전분으로 만든 실 모양의 당면’이라는 한어의 뜻이 있는데 영어 ‘fans’의 음역사로 사용하게 되었다. 그러나 ‘당면’이라는 뜻이 영어 ‘fans’의 원뜻인 ‘운동 경기나 선수 또는 연극, 영화, 음악 따위나 배우, 가수 등을 열광적으로 좋아하는 사람들’과는 거리가 있다.

〈표 35〉 ‘英音外來詞’의 ‘諧趣적 성질이 강한 음의겸역사’ 용례			
영어(전체음역)	→	한어의 原義	영어의 原義
⑬ e-mail (伊妹兒)	→	그(녀) + 여동생	이메일
⑭ fans (粉絲)	→	당면	운동 경기나 선수 또는 연극, 영화, 음악 따위나 배우, 가수 등을 열광적으로 좋아하는 사람들

(3) 순수음역이 혼합된 음의겸역사

해당 詞의 일부 음절은 ‘순수음역’을 하고 일부 음절은 原詞와 의미상의 관련이 있는 ‘음의겸역’을 한 유형이다.

⑮ 梵啞鈴：바이올린(violin)

‘梵啞’는 영어 ‘violin’ 일부 음절인 ‘vio-’의 순수음역이고, ‘鈴’은 ‘-lin’의 음역이면서도 ‘방울, 악기’ 등의 뜻이 있어 原詞와 의미상의 관련이 있다.

⑯ 羅曼史：로맨스(romance)

‘羅曼史’의 ‘羅曼’은 영어 ‘romance’의 일부 음절인 ‘roman-’의 순수음역이고, ‘史’는 ‘-ce’

96) ‘粉絲’는 영어 ‘fan’의 복수형인 ‘fans’의 음역형태이다.

의 음역이면서 ‘역사’라는 뜻이 있어 ‘남녀 사이의 사랑이야기, 연애 사건’이라는 뜻인 ‘romance’의 의미를 살리고 있다고 할 수 있다. ‘romance’는 『現代漢語詞典』 第1版~第4版까지는 ‘羅曼司’를 표제어로 신고 있으나, 第5版에서는 ‘羅曼史’를 표제어로 신고 있으며 그 뜻을 설명한 후에 ‘羅曼司라고도 한다(也譯作羅曼司)’고 제시하고 있다. ‘羅曼司’에 비해 ‘羅曼史’가 해당 詞의 의미를 드러내는 데 더욱 적절하기 때문일 것이다.

〈 표 36 〉 ‘英音外來詞’의 ‘순수음역이 혼합된 음의경역사’ 용례						
영어(전체음역)	→	순수음역	+	諧意	=	한국어 뜻
⑮ violin(梵啞鈴)	→	梵啞(vio-)	+	鈴(-lin) 방울, 악기	=	바이올린
⑯ romance(羅曼史)	→	羅曼(roman-)	+	史(-ce) 역사	=	로맨스

5) 영어음역형태소·한어고유형태소 결합사

‘英音外來詞’에는 영어 음역부분에 활용되던 음역형태소가 다른 한어고유형태소와 결합해 또 다른 詞를 구성한 유형이 보인다. 다음의 예를 보자.

⑰ 吧 : ‘酒吧’(bar)의 음역형태소

‘吧’는 원래 영어 ‘bar’의 한역인 ‘酒吧’에서 음역형태소로 사용되었다. ‘酒吧’가 한어 속에 자리를 잡으면서 점차 다른 한어고유형태소와 결합하여 일련의 新詞를 만드는 데도 사용되었다.

⑱ 的 : ‘的士’(taxi)의 음역형태소

‘的’은 원래 영어 ‘taxi’의 음역인 ‘的士’의 음역형태소로 사용되었다. ‘的士’가 한어 속에 자리를 잡고 사용되면서 ‘的哥’, ‘打的’ 등의 詞들도 생겨나게 되었다.

< 표 37 > ‘英音外來詞’의 ‘영어음역형태소·한어고유형태소 결합사’ 용례

영어음역형태소	+	한어고유형태소	→	영어음역형태소·한어고유형태소 결합사
⑰ 吧	+	網, 書, 女	→	網吧, 書吧, 吧女
⑱ 的	+	哥, 打	→	的哥, 打的

4. 『現代漢語詞典』에 수록된 ‘英語에서 유래한 音譯外來詞’

『現代漢語詞典(第5版)』에는 ‘英音外來詞’ 약 230여 개가 수록되어 있는데 이는 전체 음역외래사의 약 63.5%에 해당한다.⁹⁷⁾ 『現代漢語詞典』에는 해당 음역외래사의 어원이 표기되어 있는데, 예를 들어 영어 ‘sofa’에서 유래된 ‘沙發’ 항을 찾아보면 다음과 같이 영어의 음역임을 알 수 있는 내용이 수록되어 있다.

【沙發】shāfā 名. 裝有彈簧或厚泡沫塑料等的坐具, 一般有靠背和扶手。[英 sofa]

『現代漢語詞典』에 수록된 ‘英音外來詞’를 유형별로 구분해 보면 몇 가지로 나눌 수 있다. 다음은 순수음역의 유형으로 구분되는 어휘들이다.

< 표 38 > 『現代漢語詞典』에 수록된 ‘순수음역사’ 어휘

번호	단어	영어	뜻	분류	수록 페이지	비고
1	拜拜	bye-bye	① 헤어질 때 인사말. ② 관계가 끝남을 의미.		32	동사, 口語
2	尼古丁	nicotine	니코틴		991	
3	凡士林	vaseline	바셀린		375	

97) 梁盟, 『現代漢語詞典中的外來詞研究』, 遼寧師範大學 碩士學位論文, 2003, p.9 참조.

4	海洛因	heroin	헤로인		531	
5	可卡因	cocaine	코카인		771	
6	蘇打	soda	소다		1299	= 纯碱
7	萊塞	laser	레이저		808	舊稱
8	克隆	clone	복제하다		774	
9	盤尼西林	penicillin	페니실린		1021	‘青霉素’의 舊稱
10	荷爾蒙	hormone	호르몬		553	舊稱
11	歇斯底里	Hysterie	히스테리		1505	= 癡症
12	盎司	ounce	온스		13	
13	比特	bit	비트	정보량 단위	70	
14	便士	pence	펜스	화폐단위	86	
15	爾格	erg	에르그	에너지단위	360	
16	加侖	gallon	갤런	용량단위	651	
17	坎德拉	candela	칸델라	光度단위	762	
18	勒克斯	lux	럭스	照度단위	824	
19	令	ream	연	제지단위	871	
20	流明	lumen	루멘	광속단위	875	
21	盧比	rupee	루피	화폐단위	885	
22	達因	dyne	다인	힘의 단위 (물리)	242	
23	誇克	quark	쿼크	물리 용어	790	
24	蒲式耳	bushel	부셸	용량단위	1063	
25	卡		① 칼로리(卡路里)의 줄임 ② 트럭 ③ 카드 ④ 카세트	① 열량단위	754	
26	打	dozen	다스	양사	242	
27	聽	tin	캔	양사	1359	
28	宋	sone	손, 부호 son.	음량단위	1297	
29	托	torr	토르 : 저압기체의 압력단위.	압력단위	1389	舊稱은 ‘屯’
30	貝爾	bel	벨 : 음력·전압 등 상대적 강도 를 재는 단위. 부호 B.	소리단위	58	
31	摩爾	mole	몰 : 물질의 양을 나타내는 단위	단위	961	

32	羅	gross	그로스 : 상업 용어 12다스 144개가 1그로스	수량단위	899	
33	賽璐玢	cellophane	셀로판		1170	‘玻璃纸’의 舊稱
34	賽璐珞	celluloid	셀룰로이드 : 플라스틱의 일종		1170	
35	開司米	cashmere	캐시미어		758	
36	尼龍	nylon	나일론		991	‘锦纶’의 舊稱
37	派力司	palace	펠리스 : 양모를 짜서 만든 평직 모직 물		1019	
38	康拜因	combine	콤바인 : 합성식 수확기	농업기계	764	
39	摩托	motor	① 내연기 ② 오토바이 = 摩托車		962	
40	坦克	tank	탱크		1324	= 坦克車
41	的士	taxi	택시		291	<방언>
42	巴士	bus	버스		17	<방언>
43	比基尼	bikini	비키니		69	= 三點式游泳衣
44	夾克	jacket	재킷		652	= 茄克
45	安琪兒	angel	엔젤, 천사		7	= 天使
46	可可	cocoa	코코아		771	
47	布丁	pudding	푸딩		119	
48	派	pie	파이		1019	
49	巧克力	chocolate	초콜릿		1100	
50	三明治	sandwich	샌드위치		1173	
51	色拉	salad	샐러드		1178	
52	吐司	toast	토스트		1382	= 烤面包片
53	白蘭地	brandy	브랜디		25	
54	威士忌	whiskey	위스키		1413	
55	扎啤	扎 : jar의 음역	생맥주		1706	
56	撲克	poker	포커		1061	
57	吧	bar	바		18	
58	沙發	沙發 : sofa	소파		1181	
59	巴松	bassoon	바순		18	
60	曼德琳	mandolin	만돌린		916	

61	吉普	jeep	지프		635	= 吉普車
62	吉他	guitar	기타		635	
63	迪斯科	disco	디스코		291	
64	華爾茲	waltz	왈츠		585	
65	恰恰	cha-cha	차차 : 라틴춤의 일종		1083	
66	桑巴	samba	삼바 : 라틴춤의 일종		1176	
67	維也納華爾茲	Vienna waltz	비엔나왈츠		1418	= 快三步
68	馬賽克	mosaic	모자이크		909	
69	卡通	cartoon	만화(영화), 카툰		754	
70	麥克風	microphone	마이크로폰		912	= 傳聲器
71	托拉斯	trust	①트러스트, 기업합동 ②전문회사		1389	
72	邏輯	logic	논리		900	
73	圖騰	totem	토템		1379	
74	慕尼黑	독, 영 Munich	뮌헨		973	
75	那摩溫	number one	넘버 원: 중화인민공화국 수립 이전, 상하이 등지에서 작업반장을 부르던 호칭.		976	= 拿摩溫
76	杯葛	boycott	보이콧하다		55	동사, <방언>
77	拷貝	copy	복사(하다)		767	명사, 동사
78	派司	pass	① 명 : 출입증, 통행증 ② 동 : 통과하다		1014	명사, 동사
79	拍檔	partner	① 동 : 협력하다 ② 명 : 협력자		1015	동사, 명사
80	羅曼蒂克	romantic	로맨틱하다		900	형용사
81	梯恩梯	T.N.T (trinitrotoluene)	황색 폭약. 트리니트로톨루엔.		1338	

순수음악사의 상당 비중을 화학·물리·의학·약학 등의 전문용어와 도량형 단위 등이 차지하고 있음을 알 수 있다.

다음은 ‘英音外來詞’의 두 번째 유형인 ‘字形表意音譯詞’에 속하는 어휘이다. 글자의

편방 등을 통해 詞의 뜻을 어느 정도 짐작할 수 있는 유형이다.

< 표 39 > 『現代漢語詞典』에 수록된 ‘字形表意音譯詞’ 어휘

번호	단어	영어	뜻	분류	수록 페이지	비고
82	吖[嗉]	azine	아진	화학	1	
83	氨	ammonia	암모니아	화학	9	
84	銨	ammonium	암모늄	화학	10	
85	苯	benzene	벤젠, 벤졸	화학	65	
86	吡啶	pyridine	피리딘	화학	71	
87	吡咯	pyrrole	피롤	화학	71	
88	卟吩	porphine	포르핀	화학	107	
89	卟啉	porphyrin	포르피린	화학	108	
90	噻嗪	pyridazine	피리다진	화학	240	
91	萘	acenaphthene	아세나프텐	화학	356	
92	蒽	anthracene	안트라센	화학	358	
93	脛	peptone	펩톤	화학	329	
94	菲	phenanthrene	페난트린	화학	394	
95	酚	phenol	페놀	화학	402	
96	磺	sulfone	술폰	화학	411	
97	呋喃	furan	푸란	화학	416	
98	氟利昂	Freon	프레온	화학	419	= 氟氣烷
99	胍	guanidine	구아디닌	화학	496	
100	吡嗪	carbazole	카르바졸	화학	754	
101	胍	carbylamine	카르빌아민	화학	754	
102	胍	hydrazine	히드라진	화학	723	
103	萘	carane	카란	화학	760	
104	蒾	camphene	캠펜	화학	762	
105	脛	amidine	아미딘	화학	940	
106	嘧[啶]	pyrimidine	피리미딘	화학	942	
107	萘	naphthalene	나프탈렌	화학	976	
108	萜	limonene	리모넨	화학	1001	

109	哌(嗑)	piperazine	피페라진	화학	1018	
110	嗎(啡)	morphine	모르핀	화학	909	
111	蒎(烯)	pinene	피넨	화학	1019	
112	嘌呤	purine	푸린	화학	1046	
113	脘	osazone	오사존	화학	1169	
114	噻吩	thiophene	티오펜	화학	1169	
115	噻唑	thiazole	싸이아졸	화학	1169	
116	胂	arsine	아르신	화학	1215	
117	肽	peptide	펩티드	화학	1320	舊稱은 '胜'
118	酞	phthalein	프탈레인	화학	1320	
119	萜	terpenes	테르펜	화학	1357	
120	酮	ketone	케톤	화학	1370	
121	芴	fluorene	플루오린	화학	1448	
122	吲哚	ndole	인돌	화학	1628	
123	茛	indene	인덴	화학	1631	
124	脎	hydrazone	히드라존	화학	1813	
125	tar	타르	화학	1314	'焦油'의 舊稱	
126	喹(啉)	quinoline	퀴놀린	화학	798	
127	奎寧	quinine	키니네, 퀴닌	약학	798	
128	磅	pound	파운드	중량단위	42	
129	鎊	pound	파운드	화폐단위	42	
130	噸	ton	톤	질량·중량의 단위	347	
131	邁	mile	마일	거리단위	912	
132	維綸	vinylon	비닐론 : 합성수지의 일종		1418	
133	壩姆	loam	롬, 양토	지리	885	'壤土'의 舊稱
134	滌綸	terylene	테릴렌 : 합성섬유의 일종		292	
135	卡噠	khaki	카키 : 두꺼운 능직 면직물. 제복을 만드는 데 주 로 쓰임.		754	= 卡其
136	車胎	tyre	타이어		1315	
137	鸕[鶻]	emu	에뮤	조류	360	

138	咖啡	coffee	커피		753	
139	咖喱	curry	카레		434	
140	獲[狓狓]	okapi	오카피	동물	625	
141	嘜	mark	마크		914	= 商標, <방언>

화학·물리 단위가 ‘字形表意音譯詞’의 많은 비중을 차지하고 있음을 알 수 있다.

다음은 ‘英·漢混合詞’의 ‘순수음역에 한어설명 注가 부가된 외래사’ 유형에 속하는 어휘이다.

〈표 40〉 『現代漢語詞典』에 수록된 ‘英·漢混合詞’ 어휘 1					
(1) 순수음역에 한어설명 注가 부가된 외래사					
번호	단어	영어	뜻	수록 페이지	비고
142	哀的美敦書	哀的美敦: ultimatum	최후통첩	3	= 最後通牒
143	愛斯基摩人	愛斯基摩: Eskimo	에스키모	5	‘因紐特人’의 舊稱
144	盎格魯撒克遜人	Anglo-Saxon	앵글로색슨	13	
145	白金漢宮	白金漢: Buckingham	버킹엄 궁전	25	
146	比薩餅	比薩: pizza	피자	70	
147	丁克家庭	丁克: DINK, Double Income, No Kinds의 축약	딩크족 가정	318	
148	多米若骨牌	多米若: domino	도미노 골패	350	
149	高爾夫球	高爾夫: golf	골프	451	
150	漢堡包	漢堡: hamburger	햄버거	537	
151	幾維鳥	幾維: kiwi	키위. 조류	626	
152	吉卜賽人	吉卜賽: Gypsy	집시	635	
153	卡賓槍	卡賓: carbine	카빈총	753	
154	卡車	卡: car	트럭	753	
155	卡丁車	卡丁: karting	카트, 미니 경주차	753	

156	卡片	卡 : card	카드	754	
157	克里姆林宮	Kremlin (영, 러)	크렘린 궁전	773	
158	拉丁字母	拉丁 : Latin	라틴 자모	803	
159	來復槍	來復 : rifle	라이플총	807	
160	咪表	咪 : meter	주차 미터기	936	
161	尼格羅人種	尼格羅 : Negro	니그로	991	
162	啤酒	啤 : beer	맥주	1039	
163	拓撲學	拓撲 : topology	토폴로지, 위상수학	1394	
164	桑拿浴	桑拿(=桑拿) : sauna	사우나	1176	
165	沙丁魚	沙丁 : sardine	정어리	1181	
166	因紐特人	因紐特 : Innuít	이누잇, 에스키모	1620	舊稱은 '愛斯基摩人'
167	印第安人	印第安 : Indian	인디언	1630	

다음은 '英·漢混合詞'의 '음의겸역에 한어설명 注가 혼합된 외래사' 유형에 속하는 어휘이다.

〈 표 41 〉 『現代漢語詞典』에 수록된 '英·漢混合詞' 어휘 2					
(2) 음의겸역에 한어설명 注가 혼합된 외래사					
번호	단어	영어	뜻	수록 페이지	비고
168	拉力賽	拉力 : rally	랠리	804	
169	艾滋病	艾滋 : AIDS	에이즈	5	愛滋病

'拉力'는 '힘주어 끝다, 힘주어 당기다'는 의미가 연상되어 '랠리(rally)'와 연관지어 생각할 수 있는 '음의겸역'이고 '賽'는 '경기, 시합'이라는 뜻의 한어설명 注이다.

'艾滋'에서 '艾'는 '남색'이라는 뜻이 있으며, '滋'는 '증가하다, 번식하다'는 뜻이 있어 두 글자를 연관시켜 '에이즈'를 연상시킬 수 있으니, '艾滋'는 '음의겸역'이라 할 수 있으며, '病'은 한어설명 注이다.

다음은 ‘英·漢混合詞’의 ‘순수음역과 의역이 혼합된 외래사’ 유형에 속하는 어휘로, 영어 原詞 전체를 두 부분으로 나누어 일부는 순수음역으로, 일부는 의역으로 처리해 詞를 구성한 유형이다.

〈 표 42 〉 『現代漢語詞典』에 수록된 ‘英·漢混合詞’ 어휘 3					
(3) 순수음역과 의역이 혼합된 외래사					
번호	단어	영어	뜻	수록 페이지	비고
170	愛克斯射線	X-ray	X선	5	
171	登革熱	dengue fever	뎡기열	286	
172	華爾街	Wall street	월가, 월스트리트	585	
173	加農炮	cannonball	캐넌포, 포탄	651	
174	珂羅版	collotype	콜로타이프 : 평판인쇄의 한 방식	768	
175	來復線	rifling	라이플 (총신의) 旋條	807	= 膛線
176	因特網	internet	인터넷	1620	
177	優盤	優: ‘U’의 음역	USB플래시디스크	1644	= 閃盤, U盤
178	冰激凌	ice cream	아이스크림	95	

『現代漢語詞典』의 어휘 중에서 이 유형으로 분류된 것은 ‘冰激凌’을 제외하고는 모두 ‘前음역·後의역’의 유형이다.

다음은 ‘英·漢混合詞’의 ‘음의겸역과 의역이 혼합된 외래사’ 유형에 속하는 어휘로, 바로 앞에서 살펴본 ‘순수음역과 의역이 혼합된 외래사’처럼 영어 原詞 전체를 두 부분으로 나누어 일부는 음역으로 일부는 의역으로 처리한 것은 비슷하지만, 음역부분이 ‘음의겸역’이라는 점이 다르다.

< 표 43 > 『現代漢語詞典』에 수록된 ‘英·漢混合詞’ 어휘 4

(4) 음의경역과 의역이 혼합된 외래사					
번호	단어	영어	뜻	수록 페이지	비고
179	霓虹燈	neon lamp	네온등, 네온사인	992	

‘霓虹燈’은 앞서서도 언급했듯이, 영어 ‘neon’의 음역인 ‘霓虹’을 구성하는 글자 ‘霓’와 ‘虹’이 각각 모두 ‘무지개’란 뜻을 가지고 있다. ‘霓虹’이란 글자에서 ‘무지개’가 연상되면서 휘황찬란한 빛으로 반짝이는 네온등과 의미가 이어지며, ‘燈’은 ‘lamp’의 의역이다.

다음은 ‘음의경역사’의 첫 번째 유형으로, 詞 전체가 음역이면서도 글자와 글자를 연결시켜 통합하면 詞의 의미와 연관되는 ‘諧意적 성질이 강한 음의경역사’ 유형에 속하는 어휘이다.

< 표 44 > 『現代漢語詞典』에 수록된 ‘음의경역사’ 어휘 1

(1)諧意적 성질이 강한 음의경역사					
번호	단어	영어	뜻	수록 페이지	비고
180	蹦極	bungy	번지(점프)	67	= 蹦極跳
181	黑客	hacker	해커	557	
182	基因	gene	유전자	632	
183	可樂	cola	콜라	771	
184	酷	cool	쿨하다, 멋있다	789	
185	秀	show	쇼	1534	
186	香波	shampoo	샴푸	1486	
187	維他命	vitamin	비타민	1418	維生素의 舊稱
188	引得	index	인덱스, 색인	1627	
189	聲呐	sonar	소나, 음파	1222	

190	德比	Derby	원래는 영국 경마회의 명칭. 지금은 '德比戰', '德比賽' 등으로 쓰여, 같은 도시 또는 같은 지역 내의 두 대표 팀이 맞붙는 스포츠 경기를 의미.	284	
191	蔻丹	Cutex	매니큐어	786	
192	嬉皮士	嬉皮 : hippy, hippie	히피	1457	
193	雷達	radar	레이더	825	
194	休克	shock	쇼크	1532	
195	引擎	engine	엔진	1627	
196	托福	TOEFL	토플 : (Test of English as a Foreign Language)	1389	
197	康乃馨	carnation	카네이션	764	= 香石竹
198	雪茄	cigar	시가	1548	= 卷烟
199	泵	pump	① 펌프 ② 펌프로 뽑아내다	67	명사, 동사
200	摩登	modern	모던하다, 첨단이다	961	형용사
201	幽默	humour	유머러스하다 익살맞다	1645	형용사
202	派對	party	파티	1019	
203	摩絲	mousse	무스	962	
204	滴滴涕	DDT : dichloro-diphenyl-trichloro-ethane의 축약	디디티	291	
205	的確良	dacron	데이크론	291	= 滌綸
206	馬達	motor	모터		電動機
207	席夢思	simmons	시먼스 : 매트리스 속에 스프링을 장착한 침대, 혹은 침대 매트리스.	1459	
208	敵敵畏	DDVP : dimethyl-dichloro-vinyl-phosphate의 축약	디디비피 (살충제의 일종)	291	
209	馬拉松	marathon	마라	908	
210	浪漫	romantic	① 낭만적이다, 로맨틱하다 ② 방종하다	814	형용사

다음은 ‘음의겸역사’의 두 번째 유형인 ‘諧趣적 성질이 강한 음의겸역사’에 속하는 어휘로, 詞 전체가 음역을 한 것이지만 글자와 글자를 연결해 통합하면 의미연상 작용이 일어난다는 점에서는 ‘諧意적 성질이 강한 음의겸역사’와 비슷하지만, 연상되는 의미가 본래 詞의 의미와 거리가 있다는 점에서 다르다.

〈표 45〉 『現代漢語詞典』에 수록된 ‘음의겸역사’ 어휘 2					
(2) 諧趣적 성질이 강한 음의겸역사					
번호	단어	영어	뜻	수록 페이지	비고
211	迷你	mini	소형의, 미니	939	
212	伊妹兒	e-mail (电子邮件의 축칭)	이메일	1602	

‘迷你’는 ‘당신을 유혹하는’이라는 의미가 연상되어 原詞의 기본적인 뜻인 ‘소형의, 작음’이라는 의미와 거리가 있기 때문에 ‘諧趣적 성질이 강한 음의겸역사’로 분류하였다.

다음은 ‘음의겸역사’의 세 번째 유형인 ‘순수음역이 혼합된 음의겸역사’에 속하는 어휘이다. 詞의 일부는 ‘순수음역’으로 일부는 ‘음의겸역’으로 구성되어, 글자와 글자를 연결해 통합했을 때 의미연상 효과가 강하게 일어나지는 않지만, 음의겸역으로 처리된 일부 글자에서 諧意적 효과를 느낄 수 있다.

〈표 46〉 『現代漢語詞典』에 수록된 ‘음의겸역사’ 어휘 3					
(3) 순수음역이 혼합된 음의겸역사					
번호	단어	영어	뜻	수록 페이지	비고
213	羅曼史	romance	로맨스	900	= 羅曼司

‘羅曼史’가 사용되기 전에 쓰이던 음역형태는 ‘羅曼司’였으나 후에 ‘羅曼史’로 대체되었다. ‘로맨스’, 즉 ‘남녀 간의 사랑이야기’를 의미할 때 ‘史’를 사용하는 것이 ‘司’를 사용했을 때보다 諧意적인 효과가 크기 때문일 것이다.

다음은 ‘英音外來詞’의 다섯 번째 유형인 ‘영어음역형태소·한어고유형태소 결합사’이다.

〈 표 47 〉 『現代漢語詞典』에 수록된 ‘영어음역형태소·한어고유형태소’ 결합사					
번호	단어	영어	뜻	수록 페이지	비고
214	酒吧 ⁹⁸⁾	吧 : bar	바	731	= 酒吧間
215	網吧	吧 : bar	pc방, 인터넷 카페	1408	
216	氧吧	吧 : bar	산소 바, 산소 카페	1579	
217	大巴	巴 : bus	버스	248	
218	作秀	秀 : show	① 공연을 하다. ② (관중·경선 등을 위해) 선전홍보하다. ③ 쇼를 하다. 농간을 부리다.	1827	동사

영어음 음역부분에 활용되던 음역형태소가 다른 한어 고유형태소와 결합해 또 다른 詞를 구성한 유형으로, ‘梵音外來詞’에서도 이러한 유형이 보인다. 뒤에서 보다 구체적으로 고찰하기로 한다.

다음은 기타 유형으로 영어자모가 혼합되어 사용된 詞이다. 영어자모가 혼합된 詞는 본 논문의 연구범위에 포함되지 않지만, 『現代漢語詞典』에 아래의 두 가지 예가 보이므로, 함께 기술코자 한다.

〈 표 48 〉 『現代漢語詞典』에 수록된 기타 유형			
영어자모혼합사			
단어	영어	뜻	수록 페이지
三 K 黨	K.K.K (Ku Klux Klan)	① 남북전쟁 후에 미국 남부의 여러 주에서 조직된 극우적 성향의 백인 비밀 결사. ② 제1차 세계대전 후에 미국 각지에서 가톨릭교도, 유대인, 동양인들을 배척하기 위하여 일어난 비밀단체.	1172
T 恤衫	恤 : shirts	셔츠	1539

98) ‘酒吧’에서 ‘吧’가 최초로 음역형태소로 사용되었다는 점에 초점을 맞춘다면, ‘酒吧’를 ‘英·漢混合詞’ 중 ‘순수음역에 한어설명 注가 부가된 외래사’로 분류하여야 할 것이다. 그러나 여기서는 일단 ‘영어음역형태소·한어고유형태소’ 결합사로 분류하기로 한다.

이밖에 ‘英音外來詞’의 유형을 분류할 때 의미있게 보아야 할 현상으로 방언 문제가 있다. 음역이라고 하면 原詞의 음가가 반영되어야 하는데, 한어 표준어의 실제음과 거리가 있어 음역사임이 의심되는 詞들을 어렵지 않게 발견할 수 있다. 아래의 표를 보자.

< 표 49 > 『現代漢語詞典』에 수록된 방언 외래사 예

한어	영어	뜻	수록 페이지
的士	taxi	택시	291
巴士	bus	버스	17
嘜	mark	마크	914
杯葛	boycott	보이콧하다	55

『現代漢語詞典』에 수록된 ‘英音外來詞’에는 ‘방언’ 표기가 되어 있는 일부 어휘가 있다. 표에 보이는 ‘的士(taxi)·巴士(bus)·嘜(mark)·杯葛(boycott)’ 등이 그 예인데, 현실음이 영어의 원래 발음과 거리가 있음을 느낄 수 있다.

이처럼 음역사 중에서 현실음이 원어의 원래 발음과 차이가 있는 경우에는 그 어휘들이 한어 외래사로 흡수되던 초기단계의 과정을 살펴볼 필요가 있다. 그런 경우의 대부분이 흡수 경로에서 방언 어음의 영향을 받은 결과이기 때문이다. 받아들일 때 어느 지역의 방언으로 음역했느냐에 따라 이들 어휘가 한어 표준어인 보통화에 흡수된 뒤에는 어음에 차이가 발생하게 된다.

‘嘜’(mark, 廣州音[mʰk⁵⁵]), ‘的士’(taxi, 廣州音[tek⁵⁵ʃi³⁵]), T恤(shirt, 廣州音[ʃet⁵⁵]), 菲林(film, 廣州音[fei⁵³lɪm³⁵]), ‘鐳射’(laser, 廣州音[ley¹¹ʃɛ²²]) 등과 같은 외래사는 그 독음과 글자 사용에 粵語의 흔적을 지니고 있는데, laser의 초기 번역명인 ‘萊塞’과 지금 유행하는 ‘鐳射’를 비교하면 이 점을 곧 한 눈에 알 수 있다. 만약 粵語에서 차입되지 않았다면 ‘taxi’는 아마 ‘的士’로 번역되지 않고 ‘達士’·‘踏士’ 등으로 번역되었을 것이다. ‘cookie[ku:ki]’를 ‘曲奇’라 번역한 것은 廣州 말의 음계에 부합된다. ‘曲’음 [kʰut⁷]과 ‘奇’음 [kei²]는 영어 원음과 서로 맞는다. ‘曲奇’는 上海 말로 읽으면 [tʰyɔ²⁷ dzi²]로 영어 원음과 크게 동떨어진다.

또 예를 들어 英語 sofa[soufa]를 ‘沙發’라 번역한 것은 上海 음계에 부합되는데, ‘沙’음 [so¹]과 영어 原詞의 첫 번째 음절은 서로 부합한다. 이 글자를 廣州音으로 읽으면 [sa¹]가 되어 영어 원음과 크게 차이가 난다.

如‘唛’(mark, 廣州音[mʊk⁵⁵])、‘的士(taxi, 廣州音[tek⁵⁵fi³⁵])’、T恤(shirt, 廣州音[ʃet⁵⁵])、菲林(film, 廣州音[fei⁵³lɪm³⁵])、‘鐳射(laser, 廣州音[ley¹¹ɿʃɛ²²])’等外來詞, 其讀音、用字都帶有粵語的痕跡, 比較一下laser的早期譯名‘萊塞’和時下流行的‘鐳射’, 這一點就會一目瞭然。如果不是從粵語借入, ‘taxi’恐怕就不會翻譯作‘的士’, 而可能翻譯作‘達士’、‘踏士’之類。再如‘cookie’[ku:ki]譯作‘曲奇’, 符合廣州話音系, ‘曲’音[khut⁷], ‘奇’音[kei²], 與英語原音相合。‘曲奇’上海話讀作[tɕhyə⁷dzi²], 與英語原音大相徑庭。又如英語sofa[soufa]譯作‘沙發’, 符合上海音系, ‘沙’音[so¹], 與英語原詞第一音節相合。此字廣州音作[sɑ¹], 與英語原音相差懸殊。⁹⁹⁾

이렇듯 음역사를 고찰할 때 방언을 통해 들어온 것들이 있음을 간과해서는 안 된다. 『現代漢語詞典』에는 방언임이 표기된 ‘的士(taxi)’·‘巴士(bus)’·‘唛(mark)’·‘杯葛(boycott)’ 외에도, 표기가 되어 있지 않지만 ‘巧克力(chocolate)’·‘三明治(sandwich)’·‘冰激凌(ice cream)’·‘曲奇(cookie)’·‘打(dozen)’·‘沙發(sofa)’·‘派對(party)’·‘香波(shampoo)’·‘拉力賽(rally)’·‘的確良(dacron)’·‘秀(show)’ 등과 같이 보통화로 편입된 방언 음역사들이 보인다.

앞에서 『現代漢語詞典』에 수록된 ‘英·音外來詞’를 유형별로 분류해 보았는데, ‘梵音外來詞’에 비해 다양한 유형으로 분류가 가능했다. 다양한 유형이 출현할 수 있는 이유에 대해서는 다음 장에서 ‘梵音外來詞’와 ‘英音外來詞’의 공통점과 차이점을 고찰하면서 다루기로 한다.

99) 邢向東, 「關於深化漢語方言詞彙研究的思考」, 『陝西師範大學學報(哲學社會科學版)』, 第2期, 2007, p. 121 재인용.

V. ‘梵語에서 유래한 音譯外來詞’와 ‘英語에서 유래한 音譯外來詞’의 同과 異

제Ⅲ장과 제Ⅳ장에서는 각각 ‘梵音外來詞’와 ‘英音外來詞’의 유형과 해당하는 예를 살펴 보았다. 본 장에서는 앞에서 서술한 ‘梵音外來詞’와 ‘英音外來詞’의 유형분류를 토대로 하여 양자 간에 존재하는 유형상의 공통점과 차이점을 정리하고, 귀납되는 현상에 대한 이유를 고찰해보고자 한다.

‘梵音外來詞’와 ‘英音外來詞’의 유형을 함께 정리하면 아래의 표와 같다.

< 표 50 > ‘梵音外來詞’와 ‘英音外來詞’의 유형분류					
유형명칭	대분류	소분류	유형 분류	梵音外來詞	英音外來詞
순수음역사	①	①	순수음역사	貝多 比丘	沙發 坦克
자형표의음역사	②	②	자형표의음역사	袈裟, 魔	鈣, 檸檬
혼합사	③	③-1	순수음역에 한어설명 注가 부가된 외래사	阿鼻地獄 婆羅門教	
		③-2	순수음역과 의역이 혼합된 외래사		華爾街 因特網 冰激凌
		③-3	음의검역에 한어설명 注가 부가된 외래사		保齡球
		③-4	음의검역과 의역이 혼합된 외래사		霓虹燈
		③-5	음역과 의역이 중첩된 외래사	鉢盂	
음의검역사	④	④-1	諧意적 성질이 강한 음의검역사		黑客 引得
		④-2	諧趣적 성질이 강한 음의검역사		粉絲
		④-3	순수음역이 혼합된 부분음의검역사		梵啞鈴
음역형태소·고유형태소 결합사 ¹⁰⁰⁾	⑤	⑤	음역형태소·고유형태소결합사	禪房 魔法	大巴 作秀
기타				阿彌陀佛	三K黨 T恤衫

유형명칭을 부여하지 않은 ‘기타’를 제외하고 대분류의 기준에 의하면 ‘梵音外來詞’는 4개 유형, ‘英音外來詞’는 5개 유형으로 분류할 수 있고, 소분류의 기준에 의하면 ‘梵音外來詞’는 5개 유형, ‘英音外來詞’는 10개 유형으로 분류할 수 있다. 이를 근거로 하여 공통점과 차이점을 살펴보기로 한다.

먼저 공통점을 살펴보자.

첫째, ‘순수음역’은 ‘梵音外來詞’와 ‘英音外來詞’에 공통적으로 나타난다.

‘순수음역사’에서 한자는 본연의 의미표지는 배제된 채 외래의 음을 표기하기 위한 수단으로 사용되므로 종종 적자생존의 언어경쟁에서 言衆의 선택을 받지 못하고 밀려나는 경우도 있고 성공적으로 자리를 잡은 어휘들도 있는데, ‘梵音外來詞’와 ‘英音外來詞’에서 공히 그 존재를 분명하게 찾을 수 있다. 특히 ‘梵音外來詞’에는 순수음역사가 많이 보이는데, 이 때문에 동일한 어휘를 지칭하는 ‘순수음역사’의 서로 다른 서사형식이 난립한다. 이는 ‘순수음역사’가 가지는 부정적인 언어현상이라 할 수 있으며, 이런 현상은 근대 이후에도 여전히 드러난 현상이었다. 그러나 현 중국 언어정책에서는 역음표를 제정해 외래 고유명사(인명, 지명) 등의 순수음역에 적용할 한자들을 정해 놓고 사용하도록 하고 있다. 특정 의미의 연상에서 오는 불필요한 혼란을 피하기 위해 음역사에 사용되는 한자들은 중성적인 글자 위주로 편성되어 있고 어려운 글자들도 피하고 있다. 아래 표는 ‘영한 음역표’에 사용된 한자들을 정리한 것이다.

< 표 51 > ‘英漢音譯表’에 사용된 글자

加, 坎, 甘, 岡, 康, 凱, 盖, 傑, 格, 京, 璟, 季, 古, 庫, 考, 賈, 高, 古英, 古恩, 昆, 孔, 貢, 戈, 果, 瓜, 科, 誇, 瓜伊, 霍, 寬, 關, 光, 匡, 喬, 丘, 久, 圭, 奎, 克, 根, 琴, 肯, 基, 奇, 吉, 金, 諾, 南(楠), 納(娜), 內, 奈, 寧, 努, 瑙, 魯, 農, 嫩, 紐, 尼(妮), 多, 丹, 達, 唐, 當, 代(黛), 德/代(黛), 圖, 道, 陶, 敦, 東, 杜, 登, 滕, 羅, 落, 蘭, 拉, 朗, 萊, 嶺, 靈, 勞, 盧, 賴, 雷, 龍, 柳, 留, 倫, 隆, 勒, 利(莉), 里(麗), 林(琳), 馬(瑪), 莫, 曼, 萬, 帕, 芒, 梅, 邁, 明, 姆, 毛, 穆, 蒙, 武, 繆, 默, 文, 門, 米, 博, 珀, 潘, 班, 方, 邦, 龐, 拜, 伯, 凡, 法, 保, 普, 福, 本, 蓬, 夫(弗), 富, 芬, 弗, 比, 菲, 費, 比尤, 菲尤, 賓, 斯(絲), 查, 沙(莎), 舍, 謝, 薩, 森, 尚, 桑, 賽, 塞, 索, 舒, 西(錫), 紹, 蘇, 孫, 松, 順, 瑟, 申, 辛, 什, 亞(婭), 阿, 安, 昂, 埃, 艾, 厄, 耶, 約, 若, 揚, 茹, 熱, 永, 英, 伍, 奧/歐, 沃, 溫, 翁, 瓦, 旺, 堯, 尤, 云, 雄, 圍, 威, 威尤, 維, 維尤, 恩, 飲,

100) ‘禪房, 魔法, 苦行僧’, ‘酒吧, 大巴, 作秀’ 등이 ‘단어(詞)’나 ‘구(詞組, 短語)’나 하는 논란이 있을 수 있으나, 여기에서는 잠시 단어로 취급하여 구성 성분을 형태소로 여겼다.

伊, 尔, 因, 日, 任, 兹, 紫, 茨, 卡, 章, 藏, 宰, 迪, 迪尤, 钱, 切, 丁, 廷, 齐, 措, 曹, 祖, 藻, 烏, 尊, 宗, 佐, 朱, 準, 曾, 津, 眞(珍), 燦, 贊, 察, 扎, 倉, 昌, 蔡, 采, 策, 哲, 徹, 詹, 青, 蒂, 蒂尤, 楚, 焦, 肖, 聰, 春, 托, 坦, 塔, 泰, 澤, 通, 特, 特/泰, 巴, 波, 派, 佩, 貝, 彭, 平, 包, 布, 豐, 皮, 皮尤, 夏, 漢, 哈, 杭, 海(亥), 赫/黑, 亨, 惠, 胡, 豪, 洪, 華, 環, 闊, 黃, 懷, 休, 欣, 欽, 興, 希.

비록 지명·인명 등의 고유명칭에 활용이 한정된 것이긴 하지만, 국가표준 역음표의 제정은 ‘순수음역’의 최대 난점이라 할 수 있는 서로 다른 서사형식의 무분별한 출현을 막을 수 있다는 점에서 긍정적인 효과를 기대할 수 있다. 불전번역과 근대의 학술용어 번역 등의 경험이 현대에 이르러 역음표의 제정으로 발전할 수 있는 중요한 계기가 되었다고 할 수 있다.

둘째, ‘字形表意音譯’ 또한 ‘순수음역’과 마찬가지로 ‘梵音外來詞’와 ‘英音外來詞’에 모두 나타난다.

‘梵音外來詞’와 ‘英音外來詞’에는 음역사이면서도 한자의 편방 등을 통해 의미부가 전달되는 어휘들이 있다. 불전 음역과 관련해 陳五雲은 다음과 같이 말했다.

불경의 음역은, 기성의 한자를 써서 소리를 기록한 것 외에도, 또 적지 않은 방괴자(한자)를 만들어 소리를 기록하였다. 예를 들어 ‘菩薩’이라는 두 자는 범어 ‘bodhisattva’의 번역으로 사용되었고, ‘菩提’는 범어 ‘bodhi’의 번역으로 사용되었는데, ‘龔’로 번역되기도 한다. ‘菩·薩·龔’은 모두 불경을 해석하면서 만들어낸 글자이다. 이 몇몇 글자들의 특징은 형성자이면서 ‘扌’로써 의미를 구분하고 있으며 대체로 ‘생명’의 뜻을 내포하고 있다는 점이다. 이밖에 ‘口’의 뜻을 따르는 형성자에서 ‘口’ 旁은 단지 해당 글자가 소리를 기록하는 글자의 역할을 하고 있음을 나타낸다. 예를 들어 ‘吶·嘍·噉·嘑·嘖·噯·噀·噁·噆·噇·噈·噉·噍·噎’ 등이 있다.

‘口’ 旁의 작용은 해당 글자가 나타내는 것이 ‘語詞이다’라는 것으로 단지 음을 표기할 뿐 구체적인 의미를 나타내지는 않는다. 이러한 방법은 『說文』의 전통과도 일치한다. 『說文·口部』에 나오는 ‘嚙은 닭 소리이다’, ‘噉은 닭 소리이다’, ‘啞는 사슴이 우는 소리이다’, ‘噉는 기뻐하는 소리이다’, ‘嘯는 부는 소리이다’, ‘哉는 말의 사이이다’ 등 모두 ‘口’의 뜻을 따르는 글자들은 종종 소리를 본뜬 詞, 혹은 이른바 ‘語詞’(즉 虛詞)임을 나타내는 것

이다. 불경에서 번역된 글자들은 분명 이러한 전통을 계승하였고, 현대의 번역 用字에 영향을 끼쳤다. 또한 불경 번역에 있어서도 다른 偏旁의 글자들을 만들어냈다. 예를 들어 ‘伽’가 人의 旁에서 뜻을 취한 것, ‘迦’가 辵의 旁에서 뜻을 취한 것, ‘魔’가 鬼의 旁에서 뜻을 취한 것 등 이른바 ‘飛禽安鳥, 水族著魚’의 방법으로 새로운 형성자를 만들어냈는데, 그 聲旁은 범어의 음과 비슷하고 形旁은 漢民族의 습관에 부합되면서 주석적 성격을 띠며 변별작용을 하는 역할을 하였다.

佛經의 音譯, 除了用現成的漢字記音之外, 還自創了不少方塊字以記音. 如‘菩薩’二字, 用來翻譯梵語bodhisattva; ‘菩提’用以譯梵語bodhi, 這個詞還被譯爲‘菴’. ‘菩·薩·菴’都是專爲翻譯佛經造的字. 這幾個字的特點在于都是形聲字, 其草字頭用來區別意義, 大致含有‘生命’的意思. 另外一些從‘口’的形聲字, ‘口’旁祇起宣視該字是記音字的作用, 如‘吶·嗽·嘍·嘑·嘖·嘓·嘔·哏·哏·啞·啞’等. ‘口’旁的作用是表示該字所記祇是‘語詞也’, 只記音而沒有具體意義, 這種做法, 與《說文》的傳統一致. 《說文·口部》: ‘啞, 雞聲也’, ‘哏, 啞也’, ‘啞, 鹿鳴聲也’, ‘嘍, 歡聲也’, ‘嘑, 吹聲也’, ‘哉, 言之間也’等等都體現出從‘口’之字往往祇是摹聲之詞或所謂‘語詞’(即虛詞). 佛經翻譯字顯然繼承了這個傳統, 并影響了現代的翻譯用字. 爲翻譯佛經也創造了一些其他偏旁字, 如‘伽’從人旁, ‘迦’從辵旁, ‘魔’從鬼旁, ‘飛禽安鳥, 水族著魚’式地製造新形聲字, 其聲旁是梵語的諧音, 而形旁却都是漢民族的習慣, 起解釋性的區別作用.¹⁰¹⁾

이 말은 불전번역 과정에서 음역자를 만들어낼 때의 造字 특징을 설명해주는 것이다. 梁曉紅은 역경가들이 번역을 하며 만들어낸 新造譯字 12가지 예를 제시하며 설명하였는데, 해당 예는 아래의 표와 같다.

〈표 52〉 불전 번역시 만들어진 新造譯字 ¹⁰²⁾					
1	魔	5	僧	9	刹
2	讖	6	嘍, 嘍, 嘍	10	茉莉
3	塔	7	鉢	11	袈裟
4	唄	8	曇, 梵	12	菩薩

101) 梁曉紅, 『佛經音義和漢語詞彙研究』, 商務印書館, 2005, p. 501.

102) 梁曉紅, 『佛教詞語的構造與漢語詞彙的發展』, 北京語言學院出版社, 1994, pp. 21-27 참조.

梁曉紅은 이들 新造譯字에 대해 다음과 같이 설명하였다.

새로 만들어진 이러한 譯字들은 대부분이 형성자이다. 수가 많지는 않지만 생명력이 강하고 영향력이 크다. 사람들은 한자의 造字規律에 근거하고 전통적인 “飛禽安鳥, 水族著魚”의 방법을 응용하여, 어떠한 류의 의미를 나타내는 편방을 범어를 대역한 한자와 결합시켜 신형성자를 창조하고 불교의 뜻을 표현하였다. 이러한 종류의 新字들은 梵文과도 소리가 맞고 한자의 표의적 특징에도 또한 부합하며 게다가 그것이 나타내는 것이 또한 자주 사용되는 불교 개념인 까닭에 비교적 강한 構詞능력을 갖추고 아주 쉽게 그 앞이나 뒤에 다른 한어 성분을 더하여 많은 ‘범·한혼합’詞를 만들어내기에 이르렀다.

這些新造的譯字, 大多爲形聲字, 數量雖不多, 但其生命力强, 影響大。人們根據漢字的造字規律, 應用傳統的“飛禽安鳥, 水族著魚”方法, 將表示某類意義的偏旁, 與對譯梵語的漢字結合, 創造新形聲字, 表示佛教意義。這種新字, 既能與梵文對音, 又符合漢字表意性的特點, 加之其所表達者又是常見的佛教概念, 故具有較強的構詞能力, 很容易在它的前後再加別的漢語成分, 以致成大量的“梵漢合璧”詞。¹⁰³⁾

이렇듯 ‘飛禽安鳥, 水族著魚’의 방법은 ‘英音外來詞’의 음역자를 만들어낼 때도 활용되었으며, 특히 근·현대에 이르러서는 화학원소 등의 전문술어 음역사를 만들어내는 방법으로 응용되었다.

셋째, ‘음역형태소·고유형태소 결합사’의 유형 역시 ‘梵音外來詞’와 ‘英音外來詞’에서 모두 발견할 수 있는 유형으로 공통점이다.

제Ⅲ장과 제Ⅳ장에서 범어와 영어 음역외래사가 한어에 흡수되면서 어떠한 방식으로 수용되었는지를 유형별로 살펴보고, 그 중에는 처음에는 음역사의 일부를 구성하는 음역형태소로 기능하다가 나중에는 또 다른 한어와 결합하여 새로운 詞를 생성한 예가 있음을 언급하였다.

이러나 ‘음역형태소·고유형태소 결합사’가 앞에서 공통점으로 밝힌 ‘순수음역사’나 ‘字形表意音譯詞’와 구분되는 점은 음역사에서 이미 활용되던 요소가 독립적으로 빠져나와 한어와 결합하여 新詞를 만든다는 점이다. 한어에서 新詞를 만드는 기능은 원래 한어고유어에 귀속되는 기능이므로, 이러한 역할을 담당하는 音譯形態素는 그만큼 언중들에게 알려지고 사용이 대중화되어 고유 한어와 거의 비슷하게 인식되고 있다고 볼 수 있을

103) 梁曉紅, 『佛教詞語的構造與漢語詞彙的發展』, 北京語言學院出版社, 1994, p. 27.

것이다. 때문에 이처럼 일부 음역사의 音譯形態素가 한어에 흡수된 후 다시 한어의 어휘로 자리잡아가는 과정을 ‘漢化’ 현상이라고 보는 학자도 있다. 다른 말로 ‘한어동화’ 혹은 ‘한어토착화’ 현상이라 할 수 있겠다.

먼저 ‘梵音外來詞’의 예를 보자.

〈 표 53 〉 ‘범어음역형태소’가 ‘한어고유형태소’와 결합하여 詞를 구성한 예		
범어음역형태소	앞음절에 사용된 경우	뒷음절에 사용된 경우
禪	禪宗, 禪師, 禪堂, 禪房	打禪, 口頭禪, 參禪
塔	塔臺, 塔灰, 塔吊	石塔, 木塔, 寶塔
僧	僧尼, 僧徒, 僧童	知客僧, 高僧, 貧僧, 苦行僧
佛	佛經, 佛事, 佛像, 佛法, 佛士	念佛, 拜佛, 成佛
磨(魔)	魔鬼, 魔王, 魔力, 魔術, 魔掌	病魔, 惡魔, 睡魔, 妖魔

위의 표에서 예로 든 어휘는 『現代漢語詞典』에 수록되어 있는 것들이다. 출현 위치 또한 앞음절과 뒷음절을 구분하지 않고 비교적 자유롭게 사용됨을 알 수 있다.

흥미로운 것은 이 중에서 ‘塔’과 ‘佛’은 어원의 출처가 범어임이 분명한데도 불구하고 『現代漢語詞典』 표제어에 범어가 語源임을 별도로 표기하고 있지 않다는 것이다. 어원 출처를 따로 하지 않을 만큼 이 두 글자는 거의 고유한어처럼 받아들여져 사용되고 있다고 보아도 될 듯하다.

‘漢化’ 현상은 ‘英音外來詞’에서도 발견된다. 아래의 표를 보자.

< 표 54 > ‘영어음역형태소’가 ‘한어고유형태소’와 결합하여 詞를 구성한 예

영어음역형태소	앞음절에 사용된 경우	뒷음절에 사용된 경우
吧	吧女	網吧, 書吧
秀		作秀, 時裝秀
派		苹果派, 巧克力派
迷你	迷你裙, 迷你计算机, 迷你車, 迷你辭典	
啤	啤酒	扎啤, 散啤, 生啤, 黑啤, 罐啤
卡		信用卡, 贺卡, 綠卡, 聲卡, 磁卡
的	的哥, 的姐	打的, 黑的

마찬가지로 영어의 음역부분을 나타내기 위해 사용되었던 음역형태소가 다른 한어의 고유형태소와 합쳐져 새로운 詞를 형성하고 있음을 알 수 있다. 또 이렇게 구성된 어휘는 ‘구(詞組, 短語)’의 성격을 가진 것이 많다는 것도 특징이다.

앞에서 ‘梵音外來詞’와 ‘英音外來詞’에 공통적으로 나타나는 유형 세 가지에 대해 살펴 보았다.

다음은 ‘梵音外來詞’와 ‘英音外來詞’의 공통점과 차이점이 함께 보이는 ‘혼합사’ 유형에 대해 살펴보겠다.

‘혼합사’의 유형은 세분화하여 5가지로 구분하였다.

‘혼합사’의 유형 중에서 ‘③-1 순수음역에 한어설명 注가 부가된 외래사’의 유형은 ‘梵音外來詞’와 ‘英音外來詞’에서 공통적으로 찾을 수 있으므로 공통점에 해당한다. ‘한어설명 注’에 해당하는 부분에서 해당 사물의 속성 혹은 類別을 한어로 부연하여 설명해 주는 구조이기 때문에 수식구조가 절대적인 비중을 차지하고 있다는 것 또한 특징이다.

‘혼합사’의 유형 중에서 ‘③-5 音譯과 意譯이 중첩된 외래사’는 ‘梵音外來詞’에는 보이지만 ‘英音外來詞’에는 보이지 않으므로 차이점이다.

그 이유는 범어와 영어의 대중화 정도가 다르기 때문이라고 할 것이다. 범어는 그 시대의 言衆들에게는 매우 생소한 언어였고 불교를 보급하기 위해 필요했던 언어였으므로

역경승 등 특수 개인에 한해서만 해독이 가능했다. 또 그들 사이에서도 자유자재로 범어를 구사할 수 있을 정도의 실력을 가진 이는 거의 극소수에 불과했다. 불교 교리의 전파라는 목적성이 있었기 때문에 번역된 불전이 지나치게 어려워져 대중들이 접근하기에 힘들어서도 안 되었을 것이다. 범어의 소리 부분을 한역한 후에 다시 의미적으로 중복되는 한어로 부연 설명하는 것은 ‘언어적 이해’를 돕는 작용을 하여 어려운 종교적 내용에 조금이나마 쉽게 접근하도록 하였을 것이라 추측된다. 이는 범어에 ‘音譯과 意譯이 중첩된 외래사’ 유형이 보이는 현상에 대한 설명이 될 수 있다.

그러나 범어와는 달리 영어는 言衆들에게 많이 알려지고 친숙한 언어이다. 때문에 영어를 음역한 후에 다시 중복되는 의미의 한어로 부연설명하는 것은 그렇게 함으로써 얻게 되는 ‘언어적 이해’ 효과에 비해 잃게 되는 ‘언어의 경제성’이 클 수밖에 없다. 즉, ‘英音外來詞’에서 ‘음역과 의역이 중첩된 외래사’를 찾을 수 없는 중요한 이유는 중복을 피하고 간결함을 추구하는 ‘언어의 경제성’ 때문이라고 할 수 있다.

③-2의 ‘순수음역과 의역이 혼합된 외래사’의 유형을 ‘梵音外來詞’에서 찾을 수 없는 이유 또한 ‘언어적 이해’의 관점에서 접근하여, 범어가 言衆들에게 친숙하지 않은 언어이기 때문에 ‘언어적 이해’를 돕는 유형의 ‘순수음역과 의역이 중첩된 외래사’는 보이지만, ‘순수음역과 의역이 혼합된 외래사’는 보이지 않는다고 추측할 수 있다.

또 ‘梵音外來詞’에는 ③-3의 ‘음의겸역에 한어설명 注가 부가된 외래사’와 ③-5의 ‘음의겸역과 의역이 혼합된 외래사’의 유형을 찾을 수 없다. 그 이유는 ‘음의겸역’의 유형이 ‘英音外來詞’에서는 강한 경쟁력을 보이며 많이 활용되고 있지만, ‘梵音外來詞’에서는 흔하지 않기 때문이다.

梁曉虹은 ‘음의겸역’이 아닌 ‘音義兼顧’라는 명칭을 사용하면서 다음과 같이 말했다.

음역에서 音義兼顧의 造詞法은 한어의 특성을 비교적 잘 고려하여 사람들이 新詞를 이해하는 데에 도움을 준다. 예를 들어 한자의 표의적 특징에 근거하여 적절하게 形聲字들을 선택하면 표음작용을 일으킬 뿐만 아니라 詞義를 암시하는 작용도 한다. 일반적으로 ‘이러한 방법은 과거에는 없었던’ 방법이라 인식된다. 그러나 사실, 불전을 번역하면서 音義兼顧의 造詞法은 이미 충분히 이용되었다. 예를 들어 ‘佛’은 그 음역 전체가 처음에는 ‘浮屠’였다가 후에 ‘佛’이 통용되었다. 어음 상의 관계도 있지만, 또 다른 하나는 ‘佛’자가 불교의 창시자인 석가모니의 존칭으로 당연히 ‘浮’자를 사용하는 것보다 더욱 ‘의미가 있어서’ 쉽

게 받아들여지고 통용되었기 때문이다. 또 ‘彼岸’에서 ‘彼’는 범어 Para의 음역 축역으로 본래는 ‘波’를 썼지만, ‘彼’와 ‘波’의古音이 서로 비슷하여 나중에는 ‘彼’가 통용되었다. 속세 사람들은 ‘我(나)’에 대한 집착을 버리지 못하여 불가에서는 이를 만 가지 악의 근본으로 보고 無我를 주장하니 生과 死는 ‘我’가 존재하는 대표적인 것으로 말할 수 있다. 그런 까닭에 불가에서는 生과 死의 경계를 ‘此岸’이라 하고 我執을 없애고 生死輪回를 식멸하여 최고의 이상적 경계에 도달한 것을 일컬어 ‘彼岸’이라 하였다. ‘彼’가 범어의 음에도 잘 합치되고 또 ‘此’와도 서로 對를 이루어 매우 분명하게 상반되는 경계를 나타내었으니 절묘한 어휘라 하겠다. 이러한 음역사는 자연스럽게 한어에 완전하게 융합되어 사람들은 종종 그것이 ‘외래종’이란 것을 쉽게 깨닫지 못한다. 이는 또한 현대한어에서 외래사를 번역할 때 자주 사용하는 방법으로, 예를 들면 다음의 음역사들은 모두 의미를 수반하는 것들이다. 維他命—vitamin(영어), 芒果—mango(영어), 法蘭絨—flannel(영어), 可口可樂—cocacola(영어), 模特兒—model(영어), 毛絲綸—muslin(영어).

音譯中, 音義兼顧的造詞法能比較好地照顧漢語的特性, 幫助人們了解新詞的意義。如根據漢字表意的特點, 恰當地選用一些形聲字, 就能起到既表音, 又暗示詞義的作用。一般認為, ‘這種方法是前期翻譯所無的’。但實際上, 在佛典翻譯時, 音義兼顧的造詞法已得到充分利用。如‘佛’, 其音譯全稱初作‘浮屠’, 後來却通行‘佛’。除有語音上的關係外, 還有一點即是: ‘佛’字作為對佛教的創始人釋迦牟尼佛的尊稱, 當然比用‘浮’字更有‘意思’, 因而易接受、通行。又如‘彼岸’一詞, 其中‘彼’是梵文 Para의音譯省稱, 本作‘波’, 因‘彼’、‘波’古音相近, 後通用‘彼’。世俗者對‘我’執著不捨, 佛家把此視為萬惡之本, 主張無我, 而生與死可謂‘我’所存在的總代表, 故佛家把生死之境界叫‘此岸’, 而將破除我執、熄滅生死輪回而獲致最高之理想境界稱‘彼岸’。用‘彼’既能合於梵音, 又可與‘此’相對, 表示這兩種絕然相反的境界, 可謂解頤妙詞! 這樣的音譯詞自然能完全融於漢語, 人們往往不易察覺其為‘外種’。這也是現代漢語翻譯外來詞時常用的方法, 例如以下音譯詞中的均帶義: 維他命—vitamin(英); 芒果—mango(英); 法蘭絨—flannel(英); 可口可樂—cocacola(英); 模特兒—model(英); 毛絲綸—muslin(英)。¹⁰⁴⁾

梁曉虹은 ‘형성자를 만들어 외래음을 표기한 것’, ‘편방을 넣거나 바꾸어서 사용한 것’도 ‘音義兼顧’로 볼 수 있다는 견해를 밝혔다.

音義兼顧의 또 다른 표현은 바로 形聲字를 창조해 외래의 음절을 對譯하는 것이다. 이 방법 또한 불전번역에서 시작되었다. 예를 들어 ‘魔·塔·饑·唄·僧’ 등은 모두 번역을 하

104) 梁曉虹, 『佛教與漢語詞彙』, 佛光文化專業有限公司(臺灣), 2005, p. 497.

면서 필요에 의해 만들어낸 形聲字이다. 어렵지 않게 이들이 ‘飛禽安鳥, 水族著魚’로 만들어낸 형성자임을 알 수 있으며, 대부분이 그 음을 나타내고 그 뜻을 나타낼 수 있으므로 그런 까닭에 번역을 행하면서 충분히 역할을 발휘하였다. … 이밖에도 音義兼顧의 또 다른 표현은 한자의 편방을 넣거나 고침으로써 어휘에 대한 사람들의 이해를 돕는 것이다. 이런 방법은 일찍이 중국과 외국의 문화교류 속에서 이미 사용되었다. 예를 들면 ‘璧流離→琉璃, 蒲陶→葡萄, 目宿→苜蓿, 師子→獅子’ 등이다. 불전을 번역하면서 이 전통방법을 계승하였는데, 예를 들면 ‘盜’을 버리고 ‘鉢’을 사용한 것, ‘袈裟’를 ‘袈娑’라 고친 것, ‘頻婆果’를 ‘蘋婆果’로 고친 것, ‘末利’를 ‘茉莉’로 고친 것, ‘頗黎’를 ‘玻璃’로 고친 것 등으로, 이 방법의 사용 범위를 확대하고 적극적인 의미를 증가시켰으며, 근·현대 번역에도 큰 영향을 끼쳤다. 江南製造局翻譯館의 譯書方法에 ‘平常字에 편방을 더해 새로운 명칭을 만들고’ 그 본음으로 읽는 것이 있는데, 예를 들면 鎡·鉦·矸 등이다. 또 咖啡·嗎啡처럼 ‘口’에서 뜻을 취한 것, lemon—檸檬처럼 ‘木’에서 뜻을 취한 것 등이 있다. 이후의 화학원소 명칭을 만들 때도 이 방법을 많이 연용하여 옛 글자에 ‘氣’·‘金’·‘石’ 등의 편방을 더했다. 周有光 선생이 말한 것처럼 ‘학술용어에서 새로운 한자를 만든 것은 현대의 화학자들에게서 시작된 것이 아니다’.

音義兼顧의另一表現, 就是創造形聲字來對譯外語音節, 此法也始自佛典翻譯, 如‘魔、塔、懺、唄、僧’等, 都是因翻譯需要而造的形聲字。不難看出...這些以‘飛禽安鳥, 水族著魚’而造的形聲字, 大多能表其音、示其義, 故在翻譯實踐中, 充分發揮了作用。… 此外, 音義兼顧還表現為增加或改造漢字偏旁來幫助人們了解詞義。這種方法倒是在更早的中外文化交流中就已採用, 如: 璧流離→琉璃、蒲陶→葡萄、目宿→苜蓿、師子→獅子等。翻譯佛典繼承了這一傳統方法, 如棄‘盜’用‘鉢’, 改‘袈裟’為‘袈娑’, 改‘頻婆果’為‘蘋婆果’, 改‘末利’為‘茉莉’, 改‘頗黎’為‘玻璃’等, 擴大了此法的使用範圍, 增加了它的積極意義, 對近、現代翻譯有很大影響。例如江南製造局翻譯館譯書方法就有‘以平常字外加偏旁而為新名’, 仍讀其本音, 如鎡、鉦、矸等。再如咖啡、嗎啡從‘口’, 而 lemon—檸檬從‘木’等。在以後的化學元素名稱的創造上, 多沿用此法在舊字上加‘氣’、‘金’、‘石’等偏旁。正如周有光先生所指出:‘術語翻譯, 生造新漢字, 不是從現代化學家開始的。’¹⁰⁵⁾

위의 글에서 나타나는 梁曉虹의 견해를 정리해 보면, 본 논문에서 ‘字形表意音譯詞’로 분류한 어휘들을 梁曉虹은 ‘音義兼顧’의 유형에 포함시켰음을 알 수 있다.

만약 梁曉虹이 사용한 ‘音義兼顧’라는 명칭의 의미를 단순히 ‘음과 의를 모두 고려한 것’이라고 해석한다면 이는 ‘字形表意音譯詞’와 ‘음의겸역사’에 모두 적용시킬 수 있다.

105) 梁曉虹, 위의 책, pp. 497-499.

그러나 본 논문에서 ‘음의겸역’의 유형으로 분류한 어휘를 보면, 단음절사인 경우에는 ‘사용된 한자의 음과 義가 原詞의 음과 義와 유사한 것’, 복음절사인 경우에는 ‘사용된 한자가 原詞의 음과 유사하면서도 글자와 글자 사이에 일정한 통합관계를 형성하며 해당 原詞의 의미를 제시하는 것’이라는 점이 공통점이다.

이러한 기준으로 본다면 梁曉虹이 ‘音義兼顧’로 분류한 詞인 ‘佛(陀)·袈裟·菩薩’은 복음절사이지만 구성 글자와 글자 사이에 통합관계가 형성된다기보다는 편방을 통해 의미가 드러나고 있다고 보는 것이 더욱 객관성이 있다고 보인다.

따라서 본 논문에서는 ‘梵音外來詞’의 ‘佛(陀)·袈裟·菩薩’ 등을 ‘글자의 편방 등을 통해 해당 詞의 의미부가 드러나는’ ‘字形表意音譯詞’의 유형으로 포함시키고, ‘음의겸역사’와는 독립된 유형으로 분류하였다.

필자는 불전번역에서 이미 ‘音義兼顧’의 흔적을 찾을 수 있다는 梁曉虹의 견해에는 적극 동의한다. 漢民族 전통의 造字방법이었던 ‘飛禽安鳥, 水族著魚’이 불전번역이라는 역사적 경험단계를 거치면서 성숙되었고, 그 방법이 기초가 되어 쌍음절사가 주류를 이루는 시점에 이르면서는 점차 단음절 이상으로 범위를 확장해 글자와 글자 간의 통합관계까지도 고려하는 ‘음의겸역’이 자연스럽게 형성되었다고 보기 때문이다.

‘梵音外來詞’가 형성되던 시기는 한어 어휘의 주류가 단음절에서 쌍음절사로 변화되는 시기와 교차한다. 그러나 여전히 단음절사가 우세한 시기였기 때문에 단음절에 제한된 시각을 쉽게 벗어나지 못했을 것이며, 음과 義를 함께 고려한 음역을 함에 있어서도 단음절 글자 차원에서 머무르며 글자에 편방을 더해 의미를 드러내는 것이 그 당시에 생각하고 시도할 수 있었던 최선의 방법이었을 것이라고 생각한다.

그러나 쌍음절사가 한어 어휘의 주류를 형성하게 되면서부터는 단음절 글자를 벗어나 글자와 글자 사이의 통합관계까지도 고려하고 경우에 따라서는 문자유희적인 방법도 가미된 ‘음의겸역’이 출현하게 되었을 것이다.

‘음의겸역’은 글자의 선택이 까다롭고 어렵다. 단음절사인 경우에는 한자의 음과 義가 原詞의 음과 義와 유사해야 하므로 우연의 일치성에 의존하는 부분이 크고, 복음절사인 경우에는 글자 간의 통합관계를 생각해야 하므로 어려움이 따른다.

‘음의겸역’의 대표적인 예라 할 수 있는 ‘可口可樂’을 예로 들자면, 지금 사용되는 ‘可口可樂’라는 漢譯은 1920년대 초, 코카콜라가 중국 시장에 처음 선보였을 때만 해도 ‘口渴蠟’·‘蝌蚪啃蠟’·‘可扣可勒’·‘科寇可勒’ 등 여러 가지로 사용되었다. 그러다가 1930

년대에 코카콜라 회사에서 한어 전문가들과 함께 약 40만 개에 가까운 어휘들을 검토한 끝에 ‘可口可樂’라는 명칭을 고안해내게 되었다고 한다.¹⁰⁶⁾

‘음의겸역’의 방법은 用字의 기준 설정이 어렵고 번역자의 주관에 의지하는 부분이 크며 시간과 노력이 필요한 방법이다. 그러나 음역외래사 중에서 그 비중이 점차 높아지고 있으며, 이는 그만큼 강한 경쟁력을 지니고 있다는 증거일 것이다.

106) 周一農, 『詞匯的文化蘊涵』, 三聯書店(上海), 2005, pp. 229-230 참조.

VI. 結 論

본 논문은 ‘梵音外來詞’와 ‘英音外來詞’에 관한 연구이다. 범어와 영어가 한어에 절대적인 영향을 끼친 언어라는 점, 이 두 언어가 뿌리를 거슬러 올라가면 어족의 기원이 같다는 관심에서 출발하여, 불전이 번역되면서 한어에 대량 생성된 ‘梵音外來詞’와 근대 이후 서양의 문물을 수용하면서 집중적으로 생성되어 온 ‘英音外來詞’의 유형을 분석하고 공통점과 차이점을 검토하였다. 이와 더불어 ‘梵音外來詞’와 ‘英音外來詞’가 형성되던 시기에 출현한 음역규범·기준, 번역이론 등을 고찰하였다.

‘梵音外來詞’와 ‘英音外來詞’의 유형을 분석한 결과 다음의 결과를 귀납할 수 있었다. 대분류의 기준에 근거하여 다음의 5개 유형으로 구분하였다.

1. 순수음역사
2. 자형표의음역사
3. 혼합사
4. 음의겸역사
5. 음역형태소·고유형태소 결합사

대분류의 기준을 더욱 세분화한 소분류의 기준에 근거하여 다음의 11가지 유형으로 구분하였다.

순수음역사	1.	순수음역사
자형표의음역사	2.	자형표의음역사
혼합사	3.	순수음역에 한어설명 注가 부가된 외래사
	4.	순수음역과 의역이 혼합된 외래사

	5.	음의겸역에 한어설명 注가 부가된 외래사
	6.	음의겸역과 의역이 혼합된 외래사
	7.	음역과 의역이 중첩된 외래사
음의겸역사	8.	諧意적 성질이 강한 음의겸역사
	9.	諧趣적 성질이 강한 음의겸역사
	10.	순수음역이 혼합된 음의겸역사
음역형태소·고유형태소 결합사	11.	음역형태소·고유형태소 결합사

3~7은 ‘混合詞’란 공통점으로 묶을 수 있는데, ‘음역과 의역이 중첩된 외래사’는 ‘梵音外來詞’에는 보이나 ‘英音外來詞’에는 보이지 않는다.

그 이유로 범어가 그 시대의 언중들에게는 전혀 생소한 언어인 까닭에 ‘언어적 이해’를 돕기 위한 해석이 필요했던 반면, 영어는 현 시대 언중들에게 대중화된 언어로 ‘언어적 이해’의 필요성보다 간결함을 추구하는 ‘언어의 경제성’이 우선되었기 때문이었을 것이라고 추측하였다.

‘순수음역과 의역이 혼합된 외래사’가 ‘英音外來詞’에는 보이지만 ‘梵音外來詞’에는 보이지 않는 이유도 유사한 관점에서 출발하여 ‘언어의 경제성’보다는 ‘언어적 이해’ 효과가 필요했기 때문이라고 추측하였다.

8~10은 ‘음의겸역사’란 공통점으로 묶을 수 있는데, ‘梵音外來詞’에서 ‘음의겸역사’의 유형은 찾기 힘들었다. ‘음의겸역사’의 유형에 속하는 어휘들은 단음절사인 경우에는 ‘사용된 한자의 음과 義가 原詞의 음과 義와 유사한 것’, 복음절사인 경우에는 ‘사용된 한자가 原詞의 음과 유사하면서도 글자와 글자 사이에 일정한 통합관계를 형성하며 해당 原詞의 의미를 제시하는 것’의 조건을 충족시켜야 되는데, ‘梵音外來詞’에는 그러한 詞의 예가 거의 보이지 않고, 편방 등의 의미부호를 통해서 의미가 드러나는 ‘자형표의음역사’가 보일 뿐이다.

그 이유는 ‘음의겸역사’가 출현할 수 있는 언어적 환경이 형성되지 않았기 때문이라고도 볼 수 있다. 우선, 범어는 소수의 특정인들에게만 해독이 가능한 비대중적인 언어였

기 때문에 범어를 한어로 대역하면서 소리와 함께 뜻까지 고려하여 옮기는 것은 상당한 수준의 언어적 능력을 필요로 했을 것이므로 쉽지 않았을 것이다.

또 ‘梵音外來詞’가 형성되던 시기가 한어 어휘의 주류가 단음절사에서 쌍음절사로 변화하는 시기와 교차하긴 하지만, 그렇다 하더라도 여전히 단음절사가 우세한 시기였으므로 글자 차원의 시각을 쉽게 벗어나지 못했을 것이고, 단지 편방 등을 통해 의미부를 드러내는 ‘자형표의음역’의 방법이 당시에 생각하고 시도할 수 있었던 의미가 부여된 음역의 가능한 방법이었을 것이라 생각된다.

본 논문에서 예시한 ‘梵音外來詞’에는 ‘음의겸역사’의 유형으로 구분된 詞가 없기 때문에, ‘음의겸역’의 조건이 들어가는 ‘음의겸역에 한어설명 注가 부가된 외래사’나 ‘음의겸역과 의역이 혼합된 외래사’의 유형 또한 ‘梵音外來詞’에서 찾을 수 없다.

본 논문은 ‘범어’와 ‘영어’ 두 언어가 각각 한어 속 음역외래사로 수용될 때 유사하게 나타나는 공통점을 찾을 수 있을 것이라는 추론 속에서 출발하였고 결론적으로 근접한 결론을 얻을 수 있었다. 그래도 양자 간에는 차이점이 발견되는데, 그에 대해서는 간략하게 두 가지 이유로 정리할 수 있다.

첫째, 영향을 준 언어인 ‘범어’와 ‘영어’의 대중화 정도가 다른 데서 오는 차이점이다. 이는 당연히 영향을 받는 언어인 ‘한어’에도 영향을 끼친다.

둘째, 영향을 받은 언어인 ‘한어’의 언어환경이 변화한 데서 오는 차이점이다. 즉, 한어가 단음절사에서 복음절사 위주의 어휘체계로 변화하면서, 글자 차원에 머물렀던 음역의 방법은 점차 글자와 글자 간의 의미 통합관계까지도 고려하는 것으로 확대되었다.

이 두 가지 현상을 통해 외래사는 異民族 간의 교류와 접촉을 통해 발생되며, 그러한 특수성으로 인해 영향을 주는 언어와 영향을 받는 언어의 상호작용의 결과로 만들어지는 것임을 거듭 확인할 수 있었다. 다시 말해, 영향을 주는 언어의 환경과 영향을 받는 언어의 환경은 외래사에 반영되어 나타난다.

본 논문에서는 ‘범어’와 ‘영어’에서 유래한 음역외래사의 유형분류와 더불어 음역외래사를 산생시킨 해당 시기의 음역과 관련된 약속·기준·규범·번역이론 등에 관해 고찰하였는데, 다음과 같이 종합할 수 있다.

‘梵音外來詞’가 형성되던 불전번역 시기에 제기된 음역규범은 원칙론적인 관점에서 접근하고 있다. 대표적으로 玄奘의 ‘五不翻’ 원칙을 들 수 있다. 그러나 근대 이후로 접어들면서 점차적으로 방법론적이고 실천론적인 각도에서 음역연구가 진행되고 있다. 화학

원소 등의 전문술어 명칭 정립, 외국지명·인명 표기원칙 등에 관한 기준 설정, ‘譯音表’ 등의 제정을 통해 표준방안에 근거한 통일된 음역표기 보급 등이 대표적인 예이다. 이러한 노력들은 표의문자가 가지는 한어의 한계를 극복하고 표음수단으로서의 기능을 부여하고자 하는 시도라고 할 수 있을 것이다.

음역외래사 사용에 있어 중국이 나아갈 미래의 방향은 음역 적용이 효율적인 미완으로 남아있는 분야의 역음기준을 지속적으로 마련하고 대중적인 홍보와 보급을 통해서 언어사용자들의 통일된 합의를 이끌어내는 것임을 예측할 수 있다.

본 논문은 아래의 몇 가지 점에서 한계를 가진다.

첫째, ‘梵音外來詞’를 연구대상으로 하면서, 범어의 속어라 할 수 있는 팔리어에 관한 부분을 논의에 포함시키지 못한 것이다. 팔리어 음역사에 관해서는 논의가 이루어지지 않았으며, 본 논문에 나오는 범어의 출처를 표기할 때 팔리어를 병기하는 것에 그쳤다. 불전번역에서 팔리어는 중요하게 다루어지는 부분이지만 필자의 역량을 벗어나는 것으로 본 논문에서 텍스트로 삼은 범어의 출처는 『現代漢語詞典』에 수록된 ‘범어’에 근거한 것임을 밝힌다.

둘째, ‘英音外來詞’의 유형 분류에서 분류가 어려운 몇몇 예가 있었는데, 이는 詞의 구조 혹은 현상을 바라보는 시각의 차이에 따라서 상이한 분류가 나올 수 있다고 생각되며, 필자의 주관적인 관점이 배제되지 못함은 본 논문의 한계이다.

이상의 한계점들에 대해서는 차후에 보다 객관적인 근거로 접근할 수 있도록 과제로 남기면서, 본 논문에서 다루어진 논의가 한어 음역외래사의 본질을 이해하고 접근하는데 유의미한 참고자료가 될 수 있기를 기대해 본다.

【 참고문헌 】

【 경전류 】

T : 大正新脩大藏經

『大般涅槃經』(T7).

『大莊嚴論經』(T4).

『大智度論』(T25).

『妙法蓮華經』(T9).

『翻譯名義集』(T54).

『一切經音義』卷47 (T54).

【 사전 및 단행본 】

加地哲定 著, 『中國佛教文學』, 劉園星 譯, 今日中國出版社, 1990.

葛本儀 主編, 『漢語詞彙學』, 山東大學出版社, 2003.

高名凱·劉正琰, 『現代漢語外來詞研究』, 文字改革出版社(北京), 1958.

金勝東, 『佛教·印度思想詞典』, 釜山大學校 出版部, 2001.

羅常培, 『語言與文化』, 語文出版社, 1989.

梁曉紅, 『佛教詞語的構造與漢語詞彙的發展』, 北京語言學院出版社, 1994.

_____ 外, 『佛經音義和漢語詞彙研究』, 商務印書館(北京), 2005.

_____, 『佛教與漢語詞彙』, 佛光文化專業有限公司(臺灣), 2005.

盧英順, 『現代漢語詞彙學』, 復旦大學出版社, 2007.

劉正琰·高名凱·麥永乾·史有爲, 『漢語外來詞詞典』, 上海辭書出版社, 1984.

李如龍·蘇新春 編, 『詞彙學理論與實踐』, 商務印書館, 2001.

李珍華·周長樟 編撰, 『漢字古今音表』(修訂本), 中華書局出版, 1998.

潘文國·葉步青·韓洋, 『漢語的構詞法研究』, 華東師範大學出版社, 2004.

裴文, 『梵語通論』, 人民出版社, 2007.

史有爲, 『異文化的使者－外來詞』, 吉林教育出版社, 1991.

- _____, 『漢語外來詞』, 常務印書館, 2003.
- 史存直, 『漢語詞彙史綱要』, 華東師大出版社, 1989.
- 蘇新春 主編, 『二十世紀漢語詞彙學著作提要·論文索引』, 上海辭書出版社, 2004.
- 孫常敍, 『漢語詞彙』(重排本), 常務印書館, 2006.
- 溫端政, 『漢語詞彙學』, 商務印書館, 2005.
- 王力, 『漢語史稿(重排本)』, 中華書局, 2004.
- 張博 主編, 『北京語言大學漢語語言學文萃(詞彙卷)』, 北京語言大學出版社, 2004.
- 張永言, 『詞彙學簡論』, 華中工學院出版社, 1982.
- 丁福保, 『佛學大辭典』, 文物出版社(北京), 2002.
- 曹煒, 『現代漢語詞彙研究』, 北京大學出版社, 2004.
- 周一農, 『詞彙的文化蘊涵』, 三聯書店(上海), 2005.
- 周振鶴·遊汝傑, 『方言與中國文化』, 上海人民出版社, 1986.
- 周薦, 『詞彙學詞典學研究』, 商務印書館, 2004.
- 中國社會科學院 語言研究所詞典編輯室編, 『現代漢語詞典(第5版)』, 商務印書館, 2007.
- 中村 元, 『佛教語大辭典』, 東京書籍株式會社, 1981.
- 竺家寧, 『漢語詞彙學』, 五南圖書出版公司, 2004.
- 向熹, 『簡明詞彙史(中)』, 高等教育出版社, 1993.
- 胡曉清 著, 『外來語』, 王立廷 主編, 新華出版社, 1998.
- 나상배 저, 『언어와 문화』, 하영삼 역주, 서울대학교출판부, 2002.
- 무비, 『무비스님의 반야심경』, 조계종출판사, 2008.
- 符淮青 著, 『現代漢語詞彙』, 박홍수 譯, 차이나하우스, 2008.
- 스가누마 아키라(1980), 『산스크리트의 기초와 실천』, 이지수 譯, 민족사, 1990.
- 아서라이트, 『中國史와 佛教』, 梁必承 옮김, 도서출판 신서원, 1994.
- 劉叔新·李行健, 『현대중국어 어휘학 입문』, 정현철·송상미 편저, 學古房, 2003.
- 遊汝傑·鄒嘉彥, 『언어로 본 중국사회』, 변지원 譯, 차이나하우스, 2008.
- 이종철, 『중국 불경의 탄생 - 인도 불경의 번역과 두 문화의 만남』, 창비, 2008.
- 전광진 편역, 『중국문자학훈고학 사전』, 동문선, 2003.
- K. S. 케네쓰 첸, 『중국 불교(상·하)』, 박해당 譯, 민족사, 2006.
- 페데리코 마시니, 『근대중국의 언어와 역사』, 이정재 옮김, 소명출판사, 2005.
- 한국의국어대학교 외국학종합연구센터, 변광수 편저, 『세계주요언어』, 도서출판 역락, 2003.

【논문류】

- 顧滿林, 「《現代漢語詞典》中的佛源外來詞」, 『言語學研究』, 第3期, 2008.
- _____, 『漢文佛典用語專題研究』, 四川大學 博士學位論文, 2006.
- 高燕, 「漢語外來詞研究50年」, 第1期, 2002.
- 孔祥春, 「漢語外來詞規範的幾個具體問題」, 『上海海關高等專科學校學報』, 第1期, 2001.
- 龔雪梅, 「音譯用字的文字學考察」, 『福建師範大學學報(哲學社會科學版)』, 第4期, 2006.
- 郭劍英, 「一個世紀以來的漢語外來詞研究」, 『郴州師範高等專科學校學報』, 第1期, 2003.
- 郭伏良, 「字母與詞典二題」, 『河北大學學報』, 第2期, 1997.
- 涂靖·李柯平, 「漢語詞彙音譯的限度與標準」, 『湖南醫科大學學報(社會科學版)』, 2000.
- 杜曉芒, 『改革開放以來新詞語中的科技類詞語研究』, 黑龍江大學 碩士學位論文, 2004.
- 梁盟, 『現代漢語詞典中的外來詞研究』, 遼寧師範大學 碩士學位論文, 2003.
- 吳致君, 『漢語借詞之研究』, 國立高雄師範大學 碩士學位論文, 1995.
- 劉湧泉, 「關於漢語字母詞的問題」, 『語言文字應用』, 第1期, 2002.
- _____, 「談談字母詞」, 『語言建設』, 第10期, 1994.
- 李妙晴, 「從中國的佛經翻譯史看異化到歸化」, 『黑龍江史志』, 2008.
- 李彥潔, 『現代漢語外來詞發展研究』, 山東大學 博士學位論文, 2006.
- 李霞, 「英語人名的漢譯」, 『長沙通信職業技術學院學報』, 第1期, 2008.
- 李洪華, 『音譯用字規範研究』, 山東師範大學 碩士學位論文, 2004.
- 林宝煊, 「談“名從主人”與“約定俗成”」, 『外語學刊(黑龍江大學學報)』, 第4期, 1998.
- 潘潔, 「論《現代漢語外來詞研究》中外來詞的歷史演變」, 『齊齊哈爾師範高等專科學校學報』, 第1期, 2009.
- 方小兵, 「專有名詞音譯探討」, 『皖西學院學報』, 第2期, 2002.
- 史有為, 「外來詞: 回憶與思考」, 『武漢大學學報(人文科學版)』, 第6期, 2005.
- 舒啓全, 「英語專名漢譯原則」, 『成都大學學報(社科版)』, 第3期, 2004.
- 徐廣洲, 「漢語外來詞的分類及各類的名稱問題」, 『赤峰學院學報(漢文哲學社會科學版)』, 第3期, 2009.
- 徐麗萍, 「玄奘“五不翻”理論解析」, 『牡丹江師範學院學報(哲社版)』, 第5期, 2008.
- 石利華, 『佛教詞語的漢化』, 西南大學 碩士學位論文, 2008.
- 聶鑫·王美岭, 「佛經翻譯及其對後世翻譯活動的影響」, 『宜春學院學報』, 第3期, 2010.

- 孫國秀,『「現代漢語詞典」與「現代漢語規範詞典」外來詞比較研究』,山東師範大學 碩士學位論文,2006.
- 孫鳴,「外國地名翻譯中應遵循的基本原則」,『中國地名』,2010.
- 沈孟瓔,「字母詞的問稱與音讀名題」,『集美大學學報』,第3期,2003.
- 安華林,「英語人名漢譯用字的一點考察」,『天中學報』,第14卷,1999.
- 楊梅,『現代漢語合成詞構詞研究』,南京師範大學 博士學位論文,2006.
- 楊榮花,「英—漢專有名詞音譯的選字原則」,『語文學刊·外語教育教學』,2009.
- 楊昊,「漢外合璧詞的生成類型與機制初探」,『語言應用研究』,2010.
- 伍卓,「試論外來詞的使用與翻譯」,『山東師大外國語學院學報』,第1期,2001.
- 王開建·張桂清,「新時期源自英語外來詞的文化分析」,『武漢理工大學學報(社會科學版)』,第3期,2002.
- 王劍瑤,『漢語英源外來詞研究』,上海外國語大學 碩士學位論文,2006.
- 王宇冀,『現代漢語中的英語外來詞研究』,中央民族大學 碩士學位論文,2005.
- 王際桐,「語文规范化是地名標準化的基礎」,『語文建設』,第5期,1996.
- 王浩,『現代漢語中的英源外來詞研』,新疆師範大學 碩士學位論文,2008.
- 龍建人,「掩蔽在漢語音譯外來女名中的性別政治」,『貴陽學院學報(社會科學版)』,2007.
- 云霞,「中國翻譯史上譯者的社會地位」,『安徽文學』,第7期,2008.
- 蔣琳·馮凌·陳琳,「翻譯之妙在於有所不譯—簡評唐玄奘論五不翻」,『成都航空職業技術學院學報』,第2期,2006.
- 張鳳先,「漢語中英語外來語的分類與翻譯」,『考試週刊』,第10期,2010.
- 張詒三,「論佛源外來詞世俗化的過程」,『浙江万里學院學報』,第3期,2007.
- 周有斌,「制約音譯外來詞形式選擇的原則」,『語言研究』,第3期,2009.
- 朱一凡,「音譯字字化的機制和動因」,『解放軍外國語學院學報』,第3期,2007.
- 陳琮,「音譯外來詞的認知解讀」,『中國科教創新導刊』,2010.
- 陳寶勤,『漢語詞彙的生成與演化』,四川大學 博士學位論文,2004.
- 馮天瑜,「漢譯佛教詞語的確立」,第30卷·第2期,2003.
- 何子章,「玄類“五不翻”原則的現實意義」,『襄樊學院學報』,第10期,2008.
- 韓淑紅,『基於「現代漢語詞典」的英源外來詞研究』,魯東大學 碩士學位論文,2008.
- 子祥春,「漢語外來詞規範的幾個具體問題」,『上海海關等專科學校學報』,第1期,2001.
- 邢向東,「關於深化漢語方言詞匯研究的思考」,『陝西師範大學學報(哲學社會科學版)』,第2期,

2007年.

胡明揚, 「關於外文字母詞和原裝外文縮約語的問題」, 『語言文字應用』, 第5期, 2002.

況新華, 「音譯的原則」, 『江西社會科學』, 第11期, 2002.

고유진, 『현대 한어외래사의 역음 연구』, 인하대 대학원 석사학위논문, 2001.

김대현, 『근대 한어 속의 외래어 연구: 《新爾雅》·《格致彙論》·《清議報》·《飲冰室合集》를 중심으로』, 명지대 교육대학원 석사학위논문, 2006.

김병임, 『중국어의 외래어 수용에 대한 연구』, 강원대 교육대학원 석사학위논문, 2008.

김지희, 『현대 한어의 외래어 표기 연구: 영어 음역을 중심으로』, 충남대 교육대학원 석사학위 논문, 2006.

盧東善, 『中國語 속의 外來語 연구』, 성균관대대학원 석사학위논문, 1974.

문을식, 「현장의 오종불번(五種不翻)의 음역 이론 연구」, 『불교연구』, 제26호, 한국불교연구원, 2007.

심태갑, 『중국어 음역 외래어 연구』, 경기대 교육대학원 석사학위논문, 2004.

孫慶玉, 「현대중국어의 외래어연구」, 『中國語文論叢』, 第12輯, 1997.

李顯雨, 「漢譯佛經의 음역어에 관한 고찰」, 『中國語文學論集』, 第21號, 2005.

임경희, 「佛經의 漢譯 과정과 韓譯불경의 중국어에 대한 영향」, 『중국학 연구』, 제50집, 2009.

Study on Chinese Words Transliterated from Foreign Languages

- Chinese Words Mainly Originated from Sanskrit and English -

Lee-Kyung Kim

Department of Chinese Language and Literature
Graduate School of Jeju National University

(Supervised by Professor Jae-Cheol Ahn)

【ABSTRACT】

This study describes the Chinese words transliterated from foreign languages. 'The words transliterated from Sanskrit' and 'from English' are primarily adopted as 'two languages' that have two big things in common.

First, they have had a great influence on the Chinese language.

Second, when traced back to their origins, they are found to be from the same language root.

Accordingly, many things in common are still found in both. In addition, they have fundamentally different kinds of language systems compared with the Chinese language which belongs to the Sino-Tibetan language family. Thus, it may be inferred that the phenomena that took place when Sanskrit words were transliterated as Chinese could also have occurred when English words were transliterated as Chinese. The inference led me to look for similarities and differences between them.

The measure or direction this study took is as follows :

First, the mainly targeted vocabularies for analysis in this paper are the loan words listed in 『Hyundai Chinese Dictionary (5th edition)』. Second, as

for the borrowed words that are not listed in 『the dictionary』, supplementary examples and evidence are presented when necessary to offer proof.

Third, the analysis of the pattern of Chinese words transliterated from foreign languages could be diverse. However, in this paper the transliterated words are largely categorized by their origins and then subcategorized whenever possible. The reason why two types of categories are used at the same time is that the pattern seen in ‘the Chinese words transliterated from Sanskrit’ is quite simple compared with ‘the words from English’. On the other hand, the latter makes it possible to be classified in detail. Furthermore, the category used to sort out two word groups is appropriate to draw the things in common between the two languages while the subcategory is effective to draw their differences. As mentioned, this paper set off by inferring that the phenomena that occurred when China transliterated words from Sanskrit might happen to other Chinese words transliterated from English. The inference has resulted in near truth. However, the difference can also be found in two word groups, and this can be explained for two reasons.

First, the popularity of the two languages, ‘Sanskrit’ and ‘English’ are so different that it naturally has a different impact on the influenced language. When Sanskrit words were adopted, they were entirely strange to the public. ‘Linguistic understanding’ was required to translate the words. Meanwhile the popularized English prioritized ‘language economy’ rather than ‘linguistic understanding’. This distinction created some patterns that can be found in the ‘loan words group borrowed from English’, but not in ‘the group from Sanskrit’.

Second, the environment of the targeted language has been changed. In another words, the Chinese word structure has been changed from single syllable to multi-syllable.

When ‘Sanskrit words were borrowed for transliteration into Chinese

words', single syllable words were dominant in China, and it made China stick to the world of the character-driven visual. However, when it borrowed 'English words for transliteration', multi-syllable words were pre-dominant. With China escaping from the character-driven visual, the mood that linked letter with letter was naturally established. That came to create a difference in the pattern between the two borrowed language groups.

In addition to categorizing those two word groups by pattern, the agreements, the standards, the norms and the translation theories that were related to the time of transliteration have been considered to better understand the loan words. 'The words transliterated from Sanskrit' were massively created around the time when sutra was translated. The norms that were established at that time were approached from principal point of view. However, the other norms for the words borrowed from English were set up after modern times, and it can be seen that they were shaped from methodological and practical point of views. The terminologies to indicate chemical elements, standards established to transcribe foreign places and names, and the spread of unified 'transliteration tables' can be good examples for those two norms. These efforts were to overcome the limitations that China, as an ideograms-using country, has and also to try to add phonetic function to Chinese.

It is hoped this paper is useful to understand and access the nature of Chinese words transliterated from foreign languages.

Key words : Chinese Words of Foreign Origin, Transliterated words from Foreign Origin, Words Transliterated from Sanskrit, Words Transliterated from English, Norms for Transliteration, Categorization of Transliterated Words by Pattern

【 부 록 1 】

中华人民共和国国家标准 外语地名汉字译写导则 英语

GB/T 17693.1 — 1999

Transformation guidelines of geographical
names from foreign languages into Chinese
— English

1. 范围

本标准规定了英语地名汉字译写的规则。
本标准适用于以汉字译写英语地名。

2. 定义

本标准采用下列定义。

2.1 地名 geographical names

人们对各个地理实体赋予的专有名称。

2.2 地名专名 specific terms

地名中用来区分各个地理实体的词。

2.3 地名通名 generic terms

地名中用来区分地理实体类别的词。

2.4 专名化的通名 generic terms used as specific terms

转化为专名组成部分的通名。

2.5 地名的汉字译写 transformation of geographical names from foreign languages into Chinese

用汉字书写其他语言的地名。

3. 总则

3.1 地名专名一般音译；地名通名一般意译。

3.2 惯用汉字译名和以常用人名命名的地名(见附录A)，仍旧沿用；其派生的地名，原则上同名同译。

3.3 地名译写应采用该国官方出版的地图、地名录、地名词典、地名志等文献中的标准地名。

3.4 地名译写使用的汉字以表1英汉音译表选用的汉字为准。

4. 细则

4.1 地名专名

4.1.1 专名(含专名化的通名)一般音译。如：

Glenfield	译“格伦菲尔德”
Snow Hill	译“斯诺希尔”
Great Island	译“格雷特岛”
North	译“诺斯”

由两个词组成的专名，两词间相邻的同音辅音，音译时按一个辅音译写。如：

Bishop's Stortford [ˈbɪʃəps ˈstɔːfəd] 译“毕晓普斯托福德”

4.1.2 专名中的冠词音译，但位于词首时省译。如：

Barton in the Clay 译“巴顿因瑟克利”

The Binns 译“宾斯”

4.1.3 专名中的介词

4.1.3.1 专名中的介词音译，但前一词词尾的辅音与后一词词首的元音拼译。如：

Path of Condie [pɑːθ əv kɒndi] 译“帕瑟夫康迪”

Isle of Palms [aɪl əv pɑːmz] 译“艾勒夫帕姆斯”

4.1.3.2 专名中的介词短语用以说明该地名的地理位置时，意译。如：

Shoreham-by-Sea 译“滨海肖勒姆”

Hastings-on-Hudson 译“哈得孙河畔黑斯廷斯”

Weston-super-Mare 译“滨海韦斯顿”

4.1.3.3 专名中的介词 with 用连接号“-”表示。如：

Huyton with Roby 译“海顿-罗比”

Lewis with Harris Island 译“刘易斯-哈里斯岛”

4.1.4 专名中的连词

4.1.4.1 专名中的连词 and 用连接号“-”表示。如：

Matley and Denny 译“马特利-丹尼”

Sharpness and Gloucester Canal 译“夏普内斯-格洛斯特运河”

4.1.4.2 专名中的连词 or 在连接正名和副名时，副名的译名用圆括号括注。如：

Truth or Consequences 译“特鲁斯(康西昆西斯)”

4.1.5 明显反映地理实体特征的专名，一般意译。如：

Red Sea 译“红海”

Three Sisters Mountains 译“三姊妹山”

4.1.6 以人名命名的专名

4.1.6.1 以人名命名的专名，姓、名各部分之间加圈点“·”表示。如：

Francis E. Warren Air Force Base 译“弗朗西斯·沃伦空军基地”

Fort Benjamin Harrison 译“本杰明·哈里森堡”

4.1.6.2 以冠有衔称的人名命名的专名，衔称意译。如：

King George Islands 译“乔治王群岛”

Queen Elizabeth Islands 译“伊丽莎白女王群岛”

4.1.6.3 位于通名前表示所属关系的's省译。如：

St. Mary's Bay 译“圣玛丽湾”

4.1.7 具有一定意义或音译过长的专名一般意译。如：

Great Smoky Mountains National Park 译“大雾山国家公园”
International Falls 译“国际瀑布城”

4.1.8 以数词或日期命令的专名意译，仅以一个数词做专名时音译。如：

Fourteen Mile Point 译“十四英里角”
Fourth of July Ridge 译“7月4日岭”
One Hundred and Two River 译“一〇二河”
First 译“弗斯特”
River Seven 译“赛文河”

4.1.9 对专名起修饰作用的形容词(如表示方位、大小、新旧等)意译；常用词汇的译写(见附录B)。如：

East Linton 译“东林顿”
Little Sand Lake 译“小桑德湖”
Old Deer 译“旧迪尔”

4.1.10 对行政区域和自然地理实体通名(省、地区、岛、礁、角等)起修饰作用的方位形容词意译。如：

Northern Province 译“北部省”
Northwest Territories 译“西北地区”
North Island 译“北岛”
Western Reef 译“西礁”
Southeast Point 译“东南角”

4.1.11 单音节地名

4.1.11.1 由单音节构成的地名，汉字译写时增加相应的地名通名。如：

Shaw[ʃɔ:] 译“肖村”

4.1.11.2 由复合元音构成的地名按两个单元音译写。如：

Fay[fei] 译“费伊”

4.1.11.3 以字母r结尾的单音节地名，汉字译写时加“尔”字。如：

Parr[pa:] 译“帕尔”

4.1.12 由两个词(或两个词以上)组成的专名，其汉字译名超过八个字时，在第一个词后加连接号“-”。如：

Clontivrim Bridge ” 译“克隆蒂夫里姆-布里奇”
Lostock Hall Fold 译“洛斯托克-霍尔福德”

4.2 地名通名(见附录 B)

4.2.1 通名一般意译。如：

Lander County	译“兰德县”
Indian Peak	译“印第安峰”
Lake Talquin	译“塔尔昆湖”
Pool of Virkie	译“弗基湾”

4.2.2 仅有专名的自然地理实体名称，汉字译写时应视地名所属类别加注相应的通名。如：

Hebrides	译“赫布里底群岛”
The Lizard	译“利泽德半岛”

4.2.3 当通名为一词多义时，汉字译写时应视通名所指的地理实体类别译写。如：

Loch Ossian	译“奥西恩湖”
Loch Beg	译“贝格湾”
Norton Sound	译“诺顿湾”
Falkland Sound	译“福克兰海峡”

4.3 部分字母及读音的译写规定

4.3.1 元音字母 a, e, i, o, u 的读音较为复杂，无论在重读音节还是在非重读音节中一般按其读音的音标译写。但下列情况除外：

4.3.1.1 字母 a, e, o 在首音节和尾音节非重读音发[ə]音时，分别按表 1 中 [ɑ:] [e] [ɔ] 行汉字译写。如：

Athena [ə'teɪ:nə]	译“阿西纳”
Selous [sə'lʊ:s]	译“塞卢斯”
Colusa [kə'lʊsə]	译“科卢萨”

4.3.1.2 字母 o 在 go, ko, mo, no 四个音节发[ə]音时，按“戈”、“科”、“莫”、“诺”译写； o 在词首时，一般按“奥”译写。如：

Ingot [ɪŋgət]	译“英戈特”
Kokomo [kəʊkəməʊ]	译“科科莫”
Antimony [æntiməni]	译“安蒂莫尼”
Panorama [ˌpænə'rɑ:mə]	译“帕诺拉马”
Otis [əʊtɪs]	译“奥蒂斯”

4.3.2 字母组合 ai, ay 在词首发[ɛ]或[ei]时，按表 1 [ai] 行汉字译写。如：

Aid [eid]	译“艾德”
Ayr [ɛə]	译“艾尔”

4.3.3 字母组合 -ia 在词尾时，按表 1 [i] 行汉字加“亚”译写。如：

Virginia [və'dʒɪnjə]	译写“弗吉尼亚”
Amelia [ə'mɪljə]	译写“阿米利亚”

4.3.4 辅音字母 m 在 b 和 p 前按 [n] 译写。但当 m 后面的 b 不发音时，按 [m] 译写。如：

Hampton ['hæmptən] 译“汉普顿”
Combe [ku:m] 译“库姆”

4.3.5 以辅音字母 r 或 re 结尾的音节，音标为 [ɔə][iə][aiə][auə][juə][uə][eə] 时，[ə] 按“尔”译写；[eə] 按表1 [e] 行汉字加“尔”译写。如：

Pioneer [ˌpaɪə'niə] 译“派厄尼尔”
Lammermuir [ˈlæmə'mjuə] 译“拉默缪尔”
Clare [kleə] 译“克莱尔”

4.3.6 辅音字母 s，无论发 [s] 或 [z] 音，均按表1 [s] 行汉字译写。如：

Cooks [kuks] 译“库克斯”
Flores [ˈflɔ:rɪz] 译“弗洛里斯”
Lisburn [ˈlɪzbɜ:n] 译“利斯本”

4.3.7 读音为 [ain] [ein] [ju:n] 时，按表1 [ai] [ei] [ju:] 行汉字加“恩”译写。如：

Kineton ['kaintən] 译“凯恩顿”
Blain [bleɪn] 译“布莱恩”
Newnes [nju:nz] 译“纽恩斯”

4.3.8 读音为 [ɔi] 时，按表1 [ɔ] 行汉字加“伊”译写。如：

Floyd [flɔɪd] 译“弗洛伊德”
Hoylake ['hɔɪleɪk] 译“霍伊莱克”

4.3.9 [] [m] [n] 与其前面的辅音构成“成音节”时，按 [] [m] [n] 与其前面的辅音之间加 [ə] 译写。如：

Ouzel [ˈu:zəl] 译“乌泽尔”
Listen [ˈlɪsn] 译“利森”

4.3.10 读音为 [tr] [dr] 时，分别按表1 [t] [d] 加 [r] 行汉字译写。如：

Tracy [ˈtreɪsi] 译“特雷西”
Dromore [ˈdrɔ:mɔə] 译“德罗莫尔”

4.4.11 专名中常用构词成分的译写见附录 C。

5 英汉音译表(见表1)

5.1 表1中的汉字读音以普通话读音为准。

5.2 表1中的汉字书写以国家语言文字工作委员会公布的简化汉字为准。

5.3 表1辅音竖行与元音横行交叉点上的汉字即为该辅音与元音拼读的音译汉字。元音自成音节时，用表1中的元音零行汉字译写；而[n][ŋ]以外的辅音单独发音时，用表1中的辅音零行汉字译写。

5.4 汉字译名若产生望文生义现象时，应用该音节的同音异字译写。如：“东”、“南”、“西”出现在地名开头时，用“栋”、“楠”、“锡”译写；“海”出现在地名结尾时，用“亥”译写。

5.5 表1中的“娅”、“玛”、“娜”、“莉”、“丽”、“琳”、“妮”、“珍”、“丝”、“莎”、“黛”等汉字用于女性人名命名的地名。

5.6 表1中的“弗”用于译名的词首；“夫”用于译名的词中和词尾。

表1 英漢音譯表

韦氏音标		国际音标																										
韦氏音标		汉字																										
韦氏音标	国际音标	布	普	德	特	格	克	夫(弗)	夫(弗)	夫(弗)	玆	茨	斯(絲)	日	什	季	奇	赫	姆	恩	尔	尔	伊					
á ǔ ǎ	ɑ : ʌ æ	阿	巴	帕	達	塔	加	卡	瓦	瓦	法	扎	察	薩		沙(莎)	賈	查	哈	馬(瑪)	納(娜)	拉	拉	亞(婭)	瓜	誇	華	
ě/a	e/ei	埃	貝	佩	德(代) (黛)	特/泰	盖	凱	圍	圍	費	澤	采	塞		謝	傑	切	赫/黑	梅	內	萊	雷	耶	圭	奎	惠	
ûr û êr á ǔ	ə : ə	厄	伯	珀	德	特	格	克	弗	沃	弗	澤	策	瑟	熱	舍	哲	徹	赫	默	納(娜)	勒	勒	耶	果	闊	霍	
ē ê ĩ y	i : i (j)	伊	比	皮	迪	蒂	吉	基	維	威	菲	齊	齊	西(錫)		希	吉	奇	希	米	尼(妮)	利(莉)	里(麗)	伊	圭	奎	惠	
ô ôr ô/ô ô	ɔ : ou o əu	奧/歐	博	波	多	托	戈	科	沃	沃	福	佐	措	索	若	肖	喬	喬	霍	莫	諾	落	羅	約	果	闊	霍	
oo öo	u : u	烏	布	普	杜	圖	古	庫	武	伍	富	祖	楚	蘇	茹	舒	朱	楚	胡	穆	努	盧	魯	尤		庫		
û û	ju : ju	尤	比尤	皮尤	迪尤	蒂尤	久	丘	維尤	威尤	非尤	久	丘	休		休	久	丘	休	繆	紐	柳	留					
ī	ai	艾	拜	派	代(黛)	泰	盖	凱	圍	懷	法	宰	祭	賽		夏	賈	紫	海(亥)	邁	奈	萊	賴	耶	瓜	伊	誇	懷
ou	au	奧	包	保	道	陶	高	考	沃	沃	福	藻	曹	紹		紹	焦	喬	豪	毛	璫	勞	勞	堯		闊		
ǎn ǎng ǔn	æ n ʌ n an æŋ	安	班	潘	丹	坦	甘	坎	萬	萬	凡	贊	燦	桑		尚	詹	錢	漢	曼	南(楠)	蘭	蘭	揚	關	寬	環	
ǎn oun ǔng ân ôn ông	ɑ : n aun ʌŋ ɔ : n ɔn ɔŋ	昂	邦	龐	當	唐	岡	康	旺	旺	方	藏	倉	桑		尚	章	昌	杭	芒	南(楠)	朗	朗	揚	光	匡	黃	
én éng ún ũn ǔng	en eŋ ə : n ən eŋ	恩	本	彭	登	滕	根	肯	文	文	芬	曾	嶺	森	任	申	眞(珍)	琴	亨	門	嫩	倫	倫	因	古恩	昆		
ēn ín yǔn ērñ	in i : n iən jən	因	賓	平	丁	廷	金	金	溫	溫	芬	津	飲	辛		欣	金	欽	欣	明	寧	林(琳)	林(琳)		古恩	昆		
ǐng	iŋ	英	賓	平	丁	廷	京	金	溫	溫	芬	京	青	辛		興	京	青	興	明	寧	靈	靈	英	古英			
ōon oōn ōn	u : n un oun	溫	本	蓬	敦	通	貢	昆	文	文	豐	尊	聰	孫		順	準	春	洪	蒙	嫩	倫	倫	云				
öōng	uŋ	翁	邦	蓬	東	通		孔	翁	翁	豐	宗	聰	松		雄	璟	璟	洪	蒙	農	隆	龍	永			洪	

附录 A
(标准的附录)

英语常用人名译写表

表 A 1

英语	译名	英语	译名
Abraharn	亚伯拉罕	Hazle	黑泽尔
Albert	艾伯特	Helena	海伦娜
Alexander	亚历山大	Henderson	亨德森
Alexandria	亚历山德里亚	Henry	亨利
Anna	安娜	Howard	霍华德
Anne	安妮	Irvine	欧文
Annetta	安妮塔	Irwin	欧文
Anette	安妮特	Isabella	伊莎贝拉
Anton	安东	Jack	杰克
Augusta	奥古斯塔	Jackson	杰克逊
Bishop	毕晓普	James	詹姆斯
Boston	波士顿	Janet	珍妮特
Bowman	鲍曼	Jansen	詹森
Broughton	布劳顿	Jasper	贾斯珀
Brown	布朗	Jefferson	杰斐逊
Charles	查尔斯	Jenner	詹纳
Christian	克里斯琴	John	约翰
Davis	戴维斯	Johnson	约翰逊
Dickens	狄更斯	Jones	琼斯
Donna	唐娜	Katherine	凯瑟琳
Douglas	道格拉斯	Katrine	卡特琳
Dupont	杜邦	Lafayette	拉斐特
Edinburg	爱丁堡	Lawrence	劳伦斯
Edison	爱迪生	Lewis	刘易斯
Edward	爱德华	Lincoln	林肯
Elizabeth	伊丽莎白	Louis	路易斯
Erwin	欧文	Louisa	路易莎
Fayette	费耶特	Louise	路易丝
Francis	弗朗西斯	Madison	麦迪逊
Franklin	富兰克林	Martin	马丁
George	乔治	Mary	玛丽
Grant	格兰特	McDonald	麦克唐纳
Hamilton	哈密尔顿	Michel	米歇尔
Harris	哈里斯	Monroe	门罗
Hastings	黑斯廷斯	Morgan	摩根

表 A 1 (完)

英语	译名	英语	译名
Nelson	纳尔逊	Rosalia	罗萨莉娅
Newton	牛顿	Russell	拉塞尔
Nicolas	尼古拉斯	Smith	史密斯
Nina	尼娜	Somerset	萨默塞特
Nottingham	诺丁汉	Taft	塔夫脱
Orange	奥兰治	Taylor	泰勒
Owen	欧文	Thomas	托马斯
Paul	保罗	Thompson	汤普森
Peter	彼得	Thomson	汤姆森
Polk	波克	Tom	汤姆
Powell	鲍威尔	Toms	汤姆斯
Powers	鲍尔斯	Victoria	维多利亚
Quincy	昆西	Washington	华盛顿
Richard	理查德	William	威廉
Richardson	理查森	Williams	威廉斯
Richmond	里士满	Wilson	威尔逊
Roberts	罗伯茨	Yale	耶鲁
Robinson	鲁滨逊	Yates	耶茨
Roosevelt	罗斯福		

附录 B

(标准的附录)

英语地名常用通名和常用词汇译写表

表 B 1

英语	意译	英语	意译
abbey	教堂	bayou	湖、长沼
airfield	机场	beach	滩
airport	机场	beacon	灯塔
anchorage	锚地	beck	河
aqueduct	沟、渠	bench	阶地、海底阶地
archipelago	群岛	big	大
arm	湾、河、支流	bight	湾
atoll	环礁	bill	角、岬
bank(s)	浅滩	bluff	陡崖
bar	沙洲	bos	沼泽
barrow	山	borough	区、市
basin	盆地、海盆	bourne(e)	河
bay	湾	branch	支流

表 B 1 (續)

英语	意译	英语	意译
bridge	桥	district	区
broad	湖沼	ditch	沟、渠
brook	河	divide	分水岭
burrow	河穴	down	丘
butte	峰、山	drain	排水渠
cairn	岩、山	dry valley	干谷
camp	营	dune(s)	沙丘
canal	运河、渠	dyke	堤、沟
canyon	峡谷、海底峡谷	east	东
canyon delta	深海三角洲	eastern	东、东部
cape	角	end	角
cascade	瀑布	entrance	入口
castle	堡	escarpment	陡崖、海涯
cataract	瀑布	estuary	河口湾
cave	洞、溶洞	fall(s)	瀑布
cay	礁、岛	fan	深海扇
cemetery	墓地	farm(s)	农场
center	中	fell	丘、沼泽
central	中	fen	沼泽
channel	水道、海峡、深海水道	ferry	渡口
church	教堂	firth	湾
city	城、市	flat	沙滩、海底平滩
cliff	陡崖	flume	峡谷
clough	峡谷	ford	浅滩、渡口
coast	海岸	foreland	海角
college	学院	forest	森林、林地
cone	丘、深海锥	fork	支流、河
cordillera	山脉、海底山脉	fort	堡
county	县、郡	fracture zone	破裂带
cove	湾	gap	山口、海岭裂口、海沟
crag	岩	garden	花园
crater	火山口	glacier	冰川
creek	河	glade	湿地、沼泽
dam	坝	glen	河谷、谷地
deep	海渊	gorge	峡谷
delta	三角洲	grand	大
department	省、州	grass	草地、牧场
depression	洼地、海洼	grassland	草地、牧场
depth	海渊	great	大
desert	沙漠、荒漠	greater	大

表 B 1 (續)

英 语	意 译	英 语	意 译
green	草地	lakes	湖群
gulf	湾	land	地
gully	冲沟	ledge	暗礁
guyot	平顶海山	levee	深海堤
harbo(u)r	港	lighthouse	灯塔
haven	港	little	小
head	角、峰	loch	湖、湾
headland	角	long	长
heath	荒地	low	下
height	高地	lower	下
highland	高地	lowland	低地
hill	山	manor	庄园
hillock	丘	mare	海
hills	丘陵	market	市场
hole	洞、湾、海穴	marsh	沼泽
hollow	洼地	massif	山
holm	岛	meadow	草地、牧场
hook	沙嘴、河湾	middle	中
horn	角、峰、支流	moat	海壕
iceberg	冰山	monument	纪念碑
icefalls	冰瀑	moor	荒地、沼泽
ieffield	冰原	moss	沼泽
ice shelf	冰架	mound	丘
ice tongue	冰舌	mount	山、峰
indian reservation	印第安人居留地	mountain	山
inlet	湾	mountains	山、山脉
insular shelf	岛架	mouth	河口
island	岛	mull	角
islands	群岛	narrow	海峡
isle	岛	national park	国家公园
isles	群岛	neck	岬、角
islet	岛	ness	角、海角
isthmus	地峡	new	新
key	礁、岛	north	北
knob	圆丘、山	northern	北、北部
knoll	圆丘、海穹	nose	角
knoll(s)	圆丘、海穹群	oasis	绿洲
knoll group	海穹群	ocean	洋
lagoon	潟湖	old	旧
lake	湖	outer	外

表 B 1 (續)

英语	意译	英语	意译
outfall	河口	river	河
parish	教区	road	路
park	公园	rock	岩
pass	山口、水道、海山口	ruin	遗迹
passage	水道、海峡	run	河
patch	点礁	saddle	山口
peak	峰、海峰	saint	圣
peninsula	半岛	saltmarsh	盐沼
piedmont	山麓	sandbank	沙滩
pier	码头	sands	沙滩
pike(s)	山、峰	scar	岩
pinnacle	峰、尖礁	sea	海
pit	坑、盆地	seamount	海山
plain	平原、深海平原	seashore	海岸、海滨
plateau	高原、深海高原	seamount group	海山群
platform	台地、海台	seamount range	海底山脉
point	角	settlement	村
pond	池	shelf	陆架
pool	池	shire	郡
port	港	shoal(s)	浅滩
post	站	skerry	礁
prairie	草原	slope	坡、陆坡
promontory	角	slough	沼泽、河湾
province	省	sound	湾、海峡
quarter	区	south	南
quay	码头	southern	南、南部
range	岭	spit	沙嘴
ranges	岭、山脉	spring	泉
rapid(s)	急流	spur	山嘴、海山嘴
ravine	沟谷	square	广场
reef	礁	stack	岩
reefs	群礁	state	州
refuge	保护区	station	站
region	区、地区	step	阶地
reservation	居留地	strait	海峡、水道
reservoir	水库	strath	谷、河谷
ridge	岭	stream	河
riding	区	street	街
rift	裂谷	suburb	郊区
rise	丘、海隆	summit	峰

表 B 1 (完)

英语	意译	英语	意译
swamp	沼泽	vale	谷
swell	海隆	valley	谷
tableland	台地	village	村
terrace	阶地, 海底阶地	volcano	火山
territory	地区	ward	区
threshold	海槛	wash	洼地、沼泽
tongue	海舌	water	河、湾、海峡
top	峰、山	waterfall	瀑布
tor	山、岩	waterway	水道
tower	塔、堡	well	井
town	镇、城	west	西
trench	海沟	western	西、西部
trough	海槽	wharf	码头
tunnel	隧道	wold	山地
upland	高地	wood	林地
upper	上		

附录 C
(标准的附录)

英语地名常用构词成分译写表

表 C 1

构词成分	音译	构词成分	音译
bau-	鲍	-bridge	布里奇
-baum	鲍姆	-bright	布赖特
baw-	鲍	-brook(e)	布鲁克
-berg	伯格	-brough	伯勒
-berger	伯格	bur-	伯
-berry	伯里	-burg	堡
-bert	伯特	-burger	伯格
-bluff	布拉夫	-burgh	堡
-bone	伯恩	-burn(e)	本
-borg	堡	-burrough	伯勒
-born(e)	本	-burton	伯顿
-boro	伯勒	-bury	伯里
-borough	伯勒	-by	比
-bourn(e)	本	-caster	克斯特
bow-	鲍	cau-	考
-brandt	布兰特	caw-	考

表 C 1 (續)

构词成分	音译	构词成分	音译
-cham	彻姆	gau-	高
-chapel	查珀尔	-ge	奇
-chard	查德	-grave	格雷夫
-chester	切斯特	-grove	格罗夫
-child	柴尔德	-ham	厄姆 (英)
-church	彻奇		汉 (美)
-cius	修斯	-haus	豪斯
-comb(e)	科姆	-hausen	豪森
-corner	科纳	-haven	黑文
-cough	克夫	-head	黑德
-cour	库尔	-horn	霍恩
cow-	考	-house	豪斯
-croft	克罗夫特	-hull	赫尔
cur-	柯	hun-	亨
-dale	代尔	-hurst	赫斯特
-dall	德尔	-kall	科尔
-dam	丹	-kamp	坎普
-deau	多	-key	基
-dell	德尔	-lain	莱恩
-den	登	-land	兰
-deus	迪厄斯	-lander	兰德
-dge	奇	lang-	兰
-dham	德姆	-lau	劳
-dius	迪厄斯	-law	劳
-don	登	-lay	利
-dorf	多夫	-ledge	利奇
-dow	道	-leigh	利
-down(e)	当	-lein	莱恩
-ds	兹	-ler	勒
dun-	邓	-less	利斯
-dz	兹	-lett(e)	利特
-feld	费尔德	-ley	利
-felt	费尔特	-llan	兰
-field	菲尔德	-lock	洛克
-ford	福德	long-	朗
-fort	福特	-ly	利
-forth	福斯	-main	梅恩
-fus	弗斯	-man(n)	曼
-gan	根	-mayer	迈耶
-gate	盖特	-meier	迈耶

表 C 1 (續)

构词成分	音译	构词成分	音译
-men	门	-sette	赛特
-mer	默	-sey	西
-mere	米尔	-shall	歇尔
-meyer	迈耶	-sham	舍姆
-mont	蒙特	-shaw	肖
-monte	蒙蒂	-shell	射尔
-moore	莫尔	-ship	希普
-more	莫尔	-shire	希尔
-mount	芒特	-sid	赛德
-mouth	茅斯	-sion	申
-nall	纳尔	-sius	修斯
-nan	南	-smith	史斯特
-nel	内尔	-son	森
-nen	嫩	-spring	斯普森
-ner	纳	-springs	斯普林斯
-ness	内斯	-stadt	施塔特
-nette	内特	-stair	斯泰尔
-ney	尼	-stan(e)	斯坦
-night	奈特	-stead	斯特德
-nius	尼厄斯	-sted	斯特德
-non	嫩	-stedt	施泰德
-nutt	纳特	-stine	斯坦
-paugh	波	-stone	斯通
-pert	珀特	-stowe	斯托
-plain	普莱恩	-strom	斯特龙
-pool	浦	-strong	斯特朗
-port	波特	-sure	热
-que	克	-table	泰布尔
-quist	奎斯特	-tain	廷
-rain	雷恩	-tall	托尔
-ral	勒尔	-tch	奇
-rand	兰德	-ten	滕
-ridge	里奇	-teus	蒂厄斯
-rol	勒尔	-tham	瑟姆
-sad	赛德	-then	森
-sall	索尔	-thian	西恩
-say	赛	-thorn	索恩
-schmidt	施密特	-thorp(e)	索普
-sen	森	-thur	瑟
-sett	西特	-tian	琴

表 C 1 (完)

构词成分	音译	构词成分	音译
-tion	申	-well	韦尔
-tius	修斯	-wen	温
-ton	顿	-white	怀特
-tone	通	-wick	威克
-tow	托	-will	威尔
-town	敦	-win	温
-ts	茨	-wirth	沃思
-tz	茨	-witz	威茨
-vale	韦尔	-wood	伍德
-ville	维尔	-worth	沃思
-vin	文	-worthy	沃西
-waite	韦特	-wright	赖特
-wale	韦尔	-xius	修斯
-wall	沃尔	-yard	亚德
-ward	沃德	-yer	耶
-water	沃特	-zen	曾
-way	韦	-zer	泽
-weil	韦尔		

【 부 록 2 】

第一批月球地名标准汉字译名表 (468条)

一、环形山、坑 (Crater、craters, 367条)

1	阿贝	Abbe	57.3°S	175.2°E
2	阿贝尔	Abel	34.5°S	87.3°E
3	阿波罗	Apollo	36.1°S	151.8°W
4	阿尔德	Alder	48.6°S	177.4°W
5	阿方索	Alphonsus	13.7°S	3.2°W
6	阿伏伽德罗	Avogadro	63.1°N	164.9°E
7	阿基米德	Archimedes	29.7°N	4°W
8	阿廖欣	Alekhin	68.2°S	131.3°W
9	阿蒙森	Amundsen	84.3°S	85.6°E
10	阿姆斯特朗	Armstrong	1.4°N	25°E
11	阿那克西米尼	Anaximenes	72.5°N	44.5°W
12	阿什布鲁克	Ashbrook	81.4°S	112.5°W
13	阿特拉斯	Atlas	46.7°N	44.4°E
14	埃尔米特	Hermite	86°N	89.9°W
15	埃姆登	Emden	63.3°N	177.3°W
16	埃斯诺-佩尔蒂埃	Esnault-Pelterie	47.7°N	141.4°W
17	艾肯	Aitken	16.8°S	173.4°E
18	爱迪生	Edison	25°N	99.1°E
19	爱丁顿	Eddington	21.3°N	72.2°W
20	爱因斯坦	Einstein	16.3°N	88.7°W
21	安德森	Anderson	15.8°N	171.1°E
22	安斯加尔	Ansgarius	12.7°S	79.7°E
23	奥本海默	Oppenheimer	35.2°S	166.3°W
24	奥尔德林	Aldrin	1.4°N	22.1°E
25	奥尔登	Alden	23.6°S	110.8°E
26	奥尔科特	Olcott	20.6°N	117.8°E
27	奥尔洛夫	Orlov	25.7°S	175°W
28	奥斯特瓦尔德	Ostwald	10.4°N	121.9°E

29	巴贝奇	Babbage	59.7°N	57.1°W
30	巴布科克	Babcock	4.2°N	93.9°E
31	巴尔末	Balmer	20.3°S	69.8°E
32	巴甫洛夫	Pavlov	28.8°S	142.5°E
33	巴罗	Barrow	71.3°N	7.7°E
34	巴纳德	Barnard	29.5°S	85.6°E
35	巴斯德	Pasteur	11.9°S	104.6°E
36	巴塔尼	Albategnius	11.7°S	4.3°E
37	巴伊	Bailly	66.5°S	69.1°W
38	巴约	Baillaud	74.6°N	37.5°E
39	白贝罗	Buys-Ballot	20.8°N	174.5°E
40	柏拉图	Plato	51.6°N	9.4°W
41	班廷	Banting	26.6°N	16.4°E
42	鲍耶	Bolyai	33.6°S	125.9°E
43	贝尔	Bell	21.8°N	96.4°W
44	贝海姆	Behaim	16.5°S	79.4°E
45	比拉	Biela	54.9°S	51.3°E
46	比鲁尼	Al-Biruni	17.9°N	92.5°E
47	毕达哥拉斯	Pythagoras	63.5°N	63°W
48	别利科维奇	Bel'kovich	61.1°N	90.2°E
49	波乔布特	Poczobutt	57.1°N	98.8°W
50	玻尔	Bohr	12.4°N	86.6°W
51	玻尔兹曼	Boltzmann	74.9°S	90.7°W
52	伯德	Byrd	85.3°N	9.8°E
53	伯克霍夫	Birkhoff	58.7°N	146.1°W
54	伯克纳	Berkner	25.2°N	105.2°W
55	伯明翰	Birmingham	65.1°N	10.5°W
56	博斯	Bose	53.5°S	170°W
57	布丰	Buffon	40.4°S	133.4°W
58	布喇格	Bragg	42.5°N	102.9°W
59	布莱克特	Blackett	37.5°S	116.1°W
60	布劳威尔	Brouwer	36.2°S	126°W
61	布里奇曼	Bridgman	43.5°N	137.1°E
62	布利安生	Brianchon	75°N	86.2°W
63	布森戈	Boussingault	70.2°S	54.6°E

64	灿德尔	Tsander (Zander)	6.2°N	149.3°W
65	查普尔	Chappell	54.7°N	177°W
66	查普曼	Chapman	50.4°N	100.7°W
67	达·芬奇	da Vinci	9.1°N	45°E
68	达尔文	Darwin	20.2°S	69.5°W
69	但丁	Dante	25.5°N	180°W
70	道尔顿	Dalton	17.1°N	84.3°W
71	德拜	Debye	49.6°N	176.2°W
72	德拉鲁	De la Rue	59.1°N	52.3°E
73	德朗达尔	Deslandres	33.1°S	4.8°W
74	德里加尔斯基	Drygalski	79.3°S	84.9°W
75	德林杰	Dellinger	6.8°S	140.6°E
76	德扎尔格	Desargues	70.2°N	73.3°W
77	笛卡儿	Descartes	11.7°S	15.7°E
78	第谷	Tycho	43.4°S	11.1°W
79	丢番图	Diophantus	27.6°N	34.3°W
80	多普勒	Doppler	12.6°S	159.6°W
81	厄缶	Eötvös	35.5°S	133.8°E
82	恩底弥昂	Endymion	53.9°N	57°E
83	法布里	Fabry	42.9°N	100.7°E
84	法布里休斯	Fabricius	42.9°S	42°E
85	法拉第	Faraday	42.4°S	8.7°E
86	范德格拉夫	Van de Graaff	27.4°S	172.2°E
87	范德瓦耳斯	Van der Waals	43.9°S	119.9°E
88	范托夫	van't Hoff	62.1°N	131.8°W
89	菲利普斯	Phillips	26.6°S	75.3°E
90	斐索	Fizeau	58.6°S	133.9°W
91	费米	Fermi	19.3°S	122.6°E
92	费斯曼	Fersman	18.7°N	126°W
93	费希纳	Fechner	59°S	124.9°E
94	冯·拜耳	von Baeyer	81.64°S	61.34°E
95	冯·贝凯西	von Békésy	51.9°N	126.8°E
96	冯·卡门	Von Kármán	44.8°S	175.9°E
97	冯·诺伊曼	Von Neumann	40.4°N	153.2°E
98	弗拉卡斯托罗	Fracastorius	21.5°S	33.2°E

99	弗拉克	Vlacq	53.3°S	38.8°E
100	弗拉马里翁	Flammarion	3.4°S	3.7°W
101	弗莱明	Fleming	15°N	109.6°E
102	弗里德曼	Fridman (Friedmann)	12.6°S	126°W
103	弗罗因德利希	Freundlich	25°N	171°E
104	弗洛伊德	Freud	25.8°N	52.3°W
105	伏打	Volta	53.9°N	84.4°W
106	福勒	Fowler	42.3°N	145°W
107	傅立叶	Fourier	30.3°S	53°W
108	富兰克林	Franklin	38.8°N	47.7°E
109	盖奥特	Guyot	11.4°N	117.5°E
110	高斯	Gauss	35.7°N	79°E
111	戈达德	Goddard	14.8°N	89°E
112	哥白尼	Copernicus	9.7°N	20.1°W
113	哥伦布	Colombo	15.1°S	45.8°E
114	格拉西莫维奇	Gerasimovich	22.9°S	122.6°W
115	格里马尔迪	Grimaldi	5.5°S	68.3°W
116	格特纳	Gärtner	59.1°N	34.6°E
117	谷登堡	Gutenberg	8.6°S	41.2°E
118	哈勃	Hubble	22.1°N	86.9°E
119	哈恩	Hahn	31.3°N	73.6°E
120	哈金斯	Huggins	41.1°S	1.4°W
121	哈雷	Halley	8°S	5.7°E
122	哈特维希	Hartwig	6.1°S	80.5°W
123	哈泽	Hase	29.4°S	62.5°E
124	海尔	Hale	74.2°S	90.8°E
125	海因	Hayn	64.7°N	85.2°E
126	海因修斯	Heinsius	39.5°S	17.7°W
127	亥姆霍兹	Helmholtz	68.1°S	64.1°E
128	亥维赛	Heaviside	10.4°S	167.1°E
129	汉诺	Hanno	56.3°S	71.2°E
130	豪森	Hausen	65°S	88.1°W
131	赫·乔·威尔斯	H. G. Wells	40.7°N	122.8°E
132	赫茨普龙	Hertzsprung	2.6°N	129.2°W
133	赫卡泰奥斯	Hecataeus	21.8°S	79.4°E

134	赫拉克利特	Heraclitus	49.2°S	6.2°E
135	赫斯	Hess	54.3°S	174.6°E
136	赫维留	Hevelius	2.2°N	67.6°W
137	赫歇尔	Herschel	5.7°S	2.1°W
138	赫胥黎	Huxley	20.2°N	4.5°W
139	赫兹	Hertz	13.4°N	104.5°E
140	洪堡	Humboldt	27°S	80.9°E
141	胡克	Hooke	41.2°N	54.9°E
142	华莱士	Wallace	20.3°N	8.7°W
143	怀尔德	Wyld	1.4°S	98.1°E
144	霍梅尔	Hommel	54.7°S	33.8°E
145	基巴利契奇	Kibal'chich	3°N	146.5°W
146	基勒	Keeler	10.2°S	161.9°E
147	吉尔伯特	Gilbert	3.2°S	76°E
148	纪尧姆	Guillaume	45.4°N	173.4°W
149	季霍夫	Tikhov	62.3°N	171.7°E
150	加加林	Gagarin	20.2°S	149.2°E
151	伽伐尼	Galvani	49.6°N	84.6°W
152	伽利略	Galilaei	10.5°N	62.7°W
153	伽罗瓦	Galois	14.2°S	151.9°W
154	伽莫夫	Gamow	65.3°N	145.3°E
155	伽桑狄	Gassendi	17.6°S	40.1°W
156	焦尔达诺·布鲁诺	Giordano Bruno	35.9°N	102.8°E
157	焦耳	Joule	27.3°N	144.2°W
158	杰克逊	Jackson	22.4°N	163.1°W
159	杰勒德	Gerard	44.5°N	80°W
160	金斯	Jeans	55.8°S	91.4°E
161	居里	Curie	22.9°S	91°E
162	居维叶	Cuvier	50.3°S	9.9°E
163	卡巴纳	Cabannes	60.9°S	169.6°W
164	卡尔平斯基	Karpinskiy	73.3°N	166.3°E
165	卡诺	Carnot	52.3°N	143.5°W
166	开普勒	Kepler	8.1°N	38°W
167	凯库勒	Kekulé	16.4°N	138.1°W
168	坎贝尔	Campbell	45.3°N	151.4°E
169	康德	Kant	10.6°S	20.1°E

170	康普顿	Compton	55.3°N	103.8°E
171	康托尔	Cantor	38.2°N	118.6°E
172	柯瓦列夫斯卡娅	Kovalevskaya	30.8°N	129.6°W
173	柯西	Cauchy	9.6°N	38.6°E
174	科赫	Koch	42.8°S	150.1°E
175	科里奥利	Coriolis	0.1°N	171.8°E
176	科罗廖夫	Korolev	4°S	157.4°W
177	科马罗夫	Komarov	24.7°N	152.5°E
178	克拉普罗特	Klaproth	69.8°S	26°W
179	克莱奥迈季斯	Cleomedes	27.7°N	56°E
180	克雷蒂安	Chrétien	45.9°S	162.9°E
181	克斯特纳	Kästner	6.8°S	78.5°E
182	库尔恰托夫	Kurchatov	38.3°N	142.1°E
183	库克	Cook	17.5°S	48.9°E
184	库仑	Coulomb	54.7°N	114.6°W
185	拉比列维	Rabbi Levi	34.7°S	23.6°E
186	拉彼鲁兹	La Pérouse	10.7°S	76.3°E
187	拉格朗日	Lagrange	32.3°S	72.8°W
188	拉加拉	Lagalla	44.6°S	22.5°W
189	拉马克	Lamarck	22.9°S	69.8°W
190	拉梅	Lamé	14.7°S	64.5°E
191	拉蒙特	Lamont	4.4°N	23.7°E
192	拉莫尔	Larmor	32.1°N	179.7°W
193	拉姆齐	Ramsay	40.2°S	144.5°E
194	拉瓦锡	Lavoisier	38.2°N	81.2°W
195	莱布尼兹	Leibnitz	38.3°S	179.2°E
196	兰姆	Lamb	42.9°S	100.1°E
197	朗道	Landau	41.6°N	118.1°W
198	朗格马克	Langemak	10.3°S	118.7°E
199	朗缪尔	Langmuir	35.7°S	128.4°W
200	劳厄	Laue	28°N	96.7°W
201	勒夫	Love	6.3°S	129°E
202	勒梅特	Lemaître	61.2°S	149.6°W

203	勒让德	Legendre	28.9°S	70.2°E
204	勒让蒂	Le Gentil	74.6°S	75.7°W
205	雷乔蒙塔努斯	Regiomontanus	28.3°S	1°W
206	楞次	Lents (Lenz)	2.8°N	102.1°W
207	黎曼	Riemann	38.9°N	86.8°E
208	李奥	Lyot	49.8°S	84.5°E
209	李比希	Liebig	24.3°S	48.2°W
210	李普曼	Lippmann	56°S	114.9°W
211	里乔利	Riccioli	3.3°S	74.6°W
212	利玛窦	Riccus	36.9°S	26.5°E
213	利普斯基	Lipskiy	2.2°S	179.5°W
214	列别捷夫	Lebedev	47.3°S	107.8°E
215	列维-齐维塔	Levi-Civita	23.7°S	143.4°E
216	列文虎克	Leeuwenhoek	29.3°S	178.7°W
217	隆哥蒙塔努斯	Longomontanus	49.6°S	21.8°W
218	卢克莱修	Lucretius	8.2°S	120.8°W
219	卢瑟福	Rutherford	10.7°N	137°E
220	伦德马克	Lundmark	39.7°S	152.5°E
221	伦琴	Röntgen	33°N	91.4°W
222	罗巴切夫斯基	Lobachevskiy	9.9°N	112.6°E
223	罗伯茨	Roberts	71.1°N	174.5°W
224	罗伯逊	Robertson	21.8°N	105.2°W
225	罗卡	Rocca	12.7°S	72.8°W
226	罗兰	Rowland	57.4°N	162.5°W
227	罗蒙诺索夫	Lomonosov	27.3°N	98°E
228	罗日杰斯特文斯基	Rozhdestvenskiy	85.2°N	155.4°W
229	罗森贝格尔	Rosenberger	55.4°S	43.1°E
230	罗素	Russell	26.5°N	75.4°W
231	洛伦兹	Lorentz	32.6°N	95.3°W
232	洛希	Roche	42.3°S	136.5°E
233	马赫	Mach	18.5°N	149.3°W
234	马可·波罗	Marco Polo	15.4°N	2°W
235	马克苏托夫	Maksutov	40.5°S	168.7°W
236	迈克耳孙	Michelson	7.2°N	120.7°W
237	迈特纳	Meitner	10.5°S	112.7°E

238	麦克劳林	McLaughlin	47.1°N	92.9°W
239	麦克斯韦	McMath	17.3°N	165.6°W
240	麦克斯韦	Maxwell	30.2°N	98.9°E
241	麦克唐纳	McDonald	30.4°N	20.9°W
242	麦哲伦	Magelhaens	11.9°S	44.1°E
243	曼德尔施塔姆	Mandel'shtam	5.4°N	162.4°E
244	梅津采夫	Mezentsev	72.1°N	128.7°W
245	梅森	Mersenius	21.5°S	49.2°W
246	梅修斯	Metius	40.3°S	43.3°E
247	门捷列夫	Mendeleev	5.7°N	140.9°E
248	蒙戈尔费埃	Montgolfier	47.3°N	159.8°W
249	孟德尔	Mendel	48.8°S	109.4°W
250	米	Mee	43.7°S	35.3°W
251	米尔恩	Milne	31.4°S	112.2°E
252	米兰科维奇	Milankovič	77.2°N	168.8°E
253	米勒	Miller	39.3°S	0.8°E
254	米奈尔	Minnaert	67.8°S	179.6°E
255	米特拉	Mitra	18°N	154.7°W
256	密立根	Millikan	46.8°N	121.5°E
257	闵科夫斯基	Minkowski	56.5°S	146°W
258	莫尔斯	Morse	22.1°N	175.1°W
259	莫塞莱	Moseley	20.9°N	90.1°W
260	墨卡托	Mercator	29.3°S	26.1°W
261	墨丘利	Mercurius	46.6°N	66.2°E
262	穆图什	Mutus	63.6°S	30.1°E
263	穆谢	Mouchez	78.3°N	26.6°W
264	南森	Nansen	80.9°N	95.3°E
265	能斯脱	Nernst	35.3°N	94.8°W
266	牛顿	Newton	76.7°S	16.9°W
267	努梅罗夫	Numerov	70.7°S	160.7°W
268	诺贝尔	Nobel	15°N	101.3°W
269	欧几里得	Euclides	7.4°S	29.5°W
270	欧姆	Ohm	18.4°N	113.5°W
271	帕克赫斯特	Parkhurst	33.4°S	103.6°E
272	帕帕列克西	Papaleksi	10.2°N	164°E

273	帕申	Paschen	13.5°S	139.8°W
274	帕斯卡	Pascal	74.6°N	70.3°W
275	潘格雷	Pingré	58.7°S	73.7°W
276	泡利	Pauli	44.5°S	137.5°E
277	培根	Baco	51°S	19.1°E
278	蓬泰库朗	Pontécoulant	58.7°S	66°E
279	皮科洛米尼	Piccolomini	29.7°S	32.2°E
280	皮亚齐	Piazzi	36.6°S	67.9°W
281	平山	Hirayama	6.1°S	93.5°E
282	坡印廷	Poynting	18.1°N	133.4°W
283	珀赖因	Perrine	42.5°N	127.8°W
284	普尔巴赫	Purbach	25.5°S	2.3°W
285	普拉斯基特	Plaskett	82.1°N	174.3°E
286	普朗克	Planck	57.9°S	136.8°E
287	普朗特	Prandtl	60.1°S	141.8°E
288	齐奥尔科夫斯基	Tsiolkovskiy	21.2°S	128.9°E
289	齐拉特	Szilard	34°N	105.7°E
290	恰普雷金	Chaplygin	6.2°S	150.3°E
291	钱柏林	Chamberlin	58.9°S	95.7°E
292	钱德勒	Chandler	43.8°N	171.5°E
293	切比雪夫	Chebyshev	33.7°S	133.1°W
294	让桑	Janssen	45.4°S	40.3°E
295	茹科夫斯基	Zhukovskiy	7.8°N	167°W
296	儒勒·凡尔纳	Jules Verne	35°S	147°E
297	儒略·凯撒	Julius Caesar	9°N	15.4°E
298	瑞利	Rayleigh	29.3°N	89.6°E
299	萨哈	Saha	1.6°S	102.7°E
300	萨克罗博斯科	Sacrobosco	23.7°S	16.7°E
301	塞曼	Zeeman	75.2°S	133.6°W
302	赛弗特	Seyfert	29.1°N	114.6°E
303	色诺芬尼	Xenophanes	57.5°N	82°W
304	沙因	Shayn	32.6°N	172.5°E
305	施莱辛格	Schlesinger	47.4°N	138.6°W

306	施吕特	Schlüter	5.9°S	83.3°W
307	史瓦西	Schwarzschild	70.1°N	121.2°E
308	舒伯特	Schubert	2.8°N	81°E
309	舒马赫	Schumacher	42.4°N	60.7°E
310	舒斯特	Schuster	4.2°N	146.5°E
311	斯科特	Scott	82.1°S	48.5°E
312	斯克洛多夫斯卡	Sklodowska	18.2°S	95.5°E
313	斯内利厄斯	Snellius	29.3°S	55.7°E
314	斯潘塞·琼斯	Spencer Jones	13.3°N	165.6°E
315	斯特宾斯	Stebbins	64.8°N	141.8°W
316	斯特藩	Stefan	46°N	108.3°W
317	斯特鲁维	Struve	22.4°N	77.1°W
318	斯文赫定	Hedin	2°N	76.5°W
319	索末菲	Sommerfeld	65.2°N	162.4°W
320	索思	South	58°N	50.8°W
321	汤姆孙	Thomson	32.7°S	166.2°E
322	特朗普勒	Trumpler	29.3°N	167.1°E
323	提丢斯	Titius	26.8°S	100.7°E
324	托勒玫	Ptolemaeus	9.3°S	1.9°W
325	瓦尔特	Walther	33.1°S	1°E
326	瓦斯科·达·伽马	Vasco da Gama	13.6°N	83.9°W
327	瓦特	Watt	49.5°S	48.6°E
328	瓦维洛夫	Vavilov	0.8°S	137.9°W
329	外尔	Weyl	17.5°N	120.2°W
330	威·邦德	W. Bond	65.4°N	4.5°E
331	威尔逊	Wilson	69.2°S	42.4°W
332	威廉	Wilhelm	43.4°S	20.4°W
333	韦伯	Weber	50.4°N	123.4°W
334	韦达	Vieta	29.2°S	56.3°W
335	韦尔纳茨基	Vernadskiy	23.2°N	130.5°E
336	韦格纳	Wegener	45.2°N	113.3°W
337	维纳	Wiener	40.8°N	146.6°E
338	文特里斯	Ventris	4.9°S	158°E
339	伍德	Wood	43°N	120.8°W
340	西奥菲勒斯	Theophilus	11.4°S	26.4°E

341	西尔斯	Seares	73.5°N	145.8°E
342	西哈诺	Cyrano	20.5°S	157.7°E
343	西科尔斯基	Sikorsky	66.1°S	103.2°E
344	西里尔	Cyrillus	13.2°S	24°E
345	希尔伯特	Hilbert	17.9°S	108.2°E
346	希吉努斯	Hyginus	7.8°N	6.3°E
347	席格蒙迪	Zsigmondy	59.7°N	104.7°W
348	席勒	Schiller	51.9°S	39°W
349	谢里曼	Schliemann	2.1°S	155.2°E
350	谢灵顿	Sherrington	11.1°S	118°E
351	休姆	Hume	4.7°S	90.4°E
352	薛定谔	Schrödinger	75°S	132.4°E
353	雅勃洛奇科夫	Yablochkov	60.9°N	128.3°E
354	雅可比	Jacobi	56.7°S	11.4°E
355	亚当斯	Adams	31.9°S	68.2°E
356	亚里士多德	Aristoteles	50.2°N	17.4°E
357	亚历山大	Alexander	40.3°N	13.5°E
358	扬格利	Yangel'	17°N	4.7°E
359	伊卡洛斯	Icarus	5.3°S	173.2°W
360	伊萨耶夫	Isaev	17.5°S	147.5°E
361	依巴谷	Hipparchus	5.1°S	5.2°E
362	因吉拉米	Inghirami	47.5°S	68.8°W
363	约·赫歇尔	J. Herschel	62°N	42°W
364	约费	Ioffe	14.4°S	129.2°W
365	约里奥	Joliot	25.8°N	93.1°E
366	泽莫纳斯	Demonax	77.9°S	60.8°E
367	兹威基	Zwicky	15.4°S	168.1°E
二、平原 (Planitia、planitiae, 1条)				
1	德森萨斯平原	Planitia Descensus	7.1°N	64.4°W
三、峭壁, 崖 (Rupes、rupēs, 3条)				
1	阿尔泰峭壁	Rupes Altai	24.3°S	22.6°E
2	开尔文峭壁	Rupes Kelvin	27.3°S	33.1°W
3	直壁	Rupes Recta	22.1°S	7.8°W

四、山脊 (Dorsum、dorsa, 15条)				
1	阿尔杜伊诺山脊	Dorsum Arduino	24.9°N	35.8°W
2	阿尔甘山脊	Dorsa Argand	28.1°N	40.6°W
3	奥佩尔山脊	Dorsum Oppel	18.7°N	52.6°E
4	巴洛山脊	Dorsa Barlow	15°N	31°E
5	达纳山脊	Dorsa Dana	3°N	90°E
6	盖基山脊	Dorsa Geikie	4.6°S	52.5°E
7	葛利普山脊	Dorsum Grabau	29.4°N	15.9°W
8	哈克山脊	Dorsa Harker	14.5°N	64°E
9	海姆山脊	Dorsum Heim	32°N	29.8°W
10	库什曼山脊	Dorsum Cushman	1°N	49°E
11	齐克尔山脊	Dorsum Zirkel	28.1°N	23.5°W
12	施蒂勒山脊	Dorsa Stille	27°N	19°W
13	索比山脊	Dorsa Sorby	19°N	14°E
14	泰尔米埃山脊	Dorsum Termier	11°N	58°E
15	尤因山脊	Dorsa Ewing	10.2°S	39.4°W
五、山、山脉 (Mons、montes, 20条)				
1	安培山	Mons Ampère	19°N	4°W
2	惠更斯山	Mons Huygens	20°N	2.9°W
3	吕姆克山	Mons Rümker	40.8°N	58.1°W
4	皮科山	Mons Pico	45.7°N	8.9°W
5	皮通山	Mons Piton	40.6°N	1.1°W
6	勃朗峰	Mont Blanc	45°N	1°E
7	阿尔卑斯山脉	Montes Alpes	46.4°N	0.8°W
8	阿格里科拉山脉	Montes Agricola	29.1°N	54.2°W
9	比利牛斯山脉	Montes Pyrenaeus	15.6°S	41.2°E
10	高加索山脉	Montes Caucasus	38.4°N	10°E
11	海玛斯山脉	Montes Haemus	19.9°N	9.2°E
12	金牛山脉	Montes Taurus	28.4°N	41.1°E
13	喀尔巴阡山脉	Montes Carpatius	14.5°N	24.4°W
14	科迪勒拉山脉	Montes Cordillera	17.5°S	81.6°W
15	里菲山脉	Montes Rhiphaeus	7.7°S	28.1°W

16	施皮茨贝尔根山脉	Montes Spitzbergen	35°N	5°W
17	特内里费山脉	Montes Teneriffe	47.1°N	11.8°W
18	亚平宁山脉	Montes Apenninus	18.9°N	3.7°W
19	直列山脉	Montes Recti	48°N	20°W
20	侏罗山脉	Montes Jura	47.1°N	34°W
六、洋 (Oceanus, 1条)				
1	风暴洋	Oceanus Procellarum	18.4°N	57.4°W
七、月谷 (Vallis, valles, 共2条)				
1	阿尔卑斯大峡谷	Vallis Alpes	48.5°N	3.2°E
2	布瓦尔谷	Vallis Bouvard	38.3°S	83.1°W
八、月海 (Mare, maria, 22条)				
1	澄海	Mare Serenitatis	28°N	17.5°E
2	岛海	Mare Insularum	7.5°N	30.9°W
3	东海	Mare Orientale	19.4°S	92.8°W
4	丰富海	Mare Fecunditatis	7.8°S	51.3°E
5	洪堡海	Mare Humboldtianum	56.8°N	81.5°E
6	界海	Mare Marginis	13.3°N	86.1°E
7	静海	Mare Tranquillitatis	8.5°N	31.4°E
8	酒海	Mare Nectaris	15.2°S	35.5°E
9	浪海	Mare Undarum	6.8°N	68.4°E
10	冷海	Mare Frigoris	56°N	1.4°E
11	莫斯科海	Mare Moscoviense	27.3°N	147.9°E
12	南海	Mare Australe	38.9°S	93°E
13	泡沫海	Mare Spumans	1.1°N	65.1°E
14	汽海	Mare Vaporum	13.3°N	3.6°E
15	蛇海	Mare Anguis	22.6°N	67.7°E
16	湿海	Mare Humorum	24.4°S	38.6°W
17	史密斯海	Mare Smythii	1.3°N	87.5°E
18	危海	Mare Crisium	17°N	59.1°E
19	雨海	Mare Imbrium	32.8°N	15.6°W
20	云海	Mare Nubium	21.3°S	16.6°W

21	知海	Mare Cognitum	10°S	23.1°W
22	智海	Mare Ingenii	33.7°S	163.5°E
九、月湖 (Lacus, 17条)				
1	长存湖	Lacus Perseverantiae	8°N	62°E
2	春湖	Lacus Veris	16.5°S	86.1°W
3	孤独湖	Lacus Solitudinis	27.8°S	104.3°E
4	欢乐湖	Lacus Gaudii	16.2°N	12.6°E
5	恐怖湖	Lacus Timoris	38.8°S	27.3°W
6	梦湖	Lacus Somniorum	38°N	29.2°E
7	秋湖	Lacus Autumni	9.9°S	83.9°W
8	仁慈湖	Lacus Bonitatis	23.2°N	43.7°E
9	时令湖	Lacus Temporis	45.9°N	58.4°E
10	死湖	Lacus Mortis	45°N	27.2°E
11	温柔湖	Lacus Lenitatis	14°N	12°E
12	希望湖	Lacus Spei	43°N	65°E
13	夏湖	Lacus Aestatis	15°S	69°W
14	幸福湖	Lacus Felicitatis	19°N	5°E
15	秀丽湖	Lacus Excellentiae	35.4°S	44°W
16	忧伤湖	Lacus Doloris	17.1°N	9°E
17	怨恨湖	Lacus Odii	19°N	7°E
十、月湾 (Sinus, sinūs, 11条)				
1	爱湾	Sinus Amoris	18.1°N	39.1°E
2	成功湾	Sinus Successus	0.9°N	59°E
3	和谐湾	Sinus Concordiae	10.8°N	43.2°E
4	虹湾	Sinus Iridum	44.1°N	31.5°W
5	狂暴湾	Sinus Asperitatis	3.8°S	27.4°E
6	浪湾	Sinus Aestuum	10.9°N	8.8°W
7	露湾	Sinus Roris	54°N	56.6°W
8	眉月湾	Sinus Lunicus	31.8°N	1.4°W
9	荣誉湾	Sinus Honoris	11.7°N	18.1°E
10	信赖湾	Sinus Fidei	18°N	2°E
11	中央湾	Sinus Medii	2.4°N	1.7°E

十一、月沼 (Palus、paludes, 3条)				
1	腐沼	Palus Putredinis	26.5°N	0.4°E
2	睡沼	Palus Somni	14.1°N	45°E
3	疫沼	Palus Epidemiarum	32°S	28.2°W
十二、海角、岬 (Promontorium、promontoria, 6条)				
1	阿格鲁姆海角	Promontorium Agarum	14°N	66°E
2	阿切鲁西亚海角	Promontorium Archerusia	16.7°N	22°E
3	菲涅耳海角	Promontorium Fresnel	29°N	4.7°E
4	开尔文海角	Promontorium Kelvin	27°S	33°W
5	拉普拉斯岬	Promontorium Laplace	46°N	25.8°W
6	泰纳里厄姆海角	Promontorium Taenarium	19°S	8°W

【 부 록 3 】

语言文字规范标准名录 (1955—2005)			
序号	规范标准名称	发布时间	发布部门
1	第一批异体字整理表	1955. 12. 22	文化部、文改会
2	汉语拼音方案	1958. 2. 11	全国人大
3	汉语手指字母方案	1963. 12. 29	内务部、教育部、文改会
4	简化字总表	1964. 3. 7	国务院
		1986. 6. 24	国家语委重新发布
5	印刷通用汉字字形表	1965. 1. 30	文化部、文改会
6	少数民族语地名汉语拼音字母音译转写法	1965. 5. 12	国家测绘局、文改会
		1976.6 修订	
7	中国人名汉语拼音字母拼写法	1974. 5	文改会
		1976. 9 修订	
8	部分计量单位名称统一用字表	1977. 7. 20	国家标准计量局
9	GB2312—1980信息交换用汉字编码字符集 基本集	1980. 5. 1	国家标准总局
10	ISO 7098—1982 文献工作—中文罗马字母拼写法	1982. 8. 1	国际标准化组织
11	汉语拼音字母名称读音	1982. 8. 17	国家标准局、文改会
12	汉字统一部首表(草案)	1983	文改会、国家出版局
13	中国地名汉语拼音字母拼写规则(汉语地名部分)	1984. 12. 25	中国地名委、文改会、 国家测绘局
14	GB 4881—1985中国语种代码	1985. 1. 29	国家标准局
15	普通话异读词审音表	1985. 12. 27	国家语委、国家教委、
			广播电视部
16	GB 6513—1986文献书目信息交换用数学字符编码字符集	1986	国家标准局
17	GB/T 7347—1987汉语标准频谱	1987	国家标准局
18	GB 7422.1—1987信息交换用蒙古文16×12、16×8、16×4点阵字模集	1987	国家标准局

19	GB 7422.2-1987信息交换用蒙古文16×12、16×8、16×4点阵数据集	1987	国家标准局
20	GB 7589-1987信息交换用汉字编码字符集 第二辅助集	1987. 3. 27	国家标准局
21	GB 7590-1987信息交换用汉字编码字符集 第四辅助集	1987. 3. 27	国家标准局
22	GB 8045-1987信息交换用蒙古文七位编码和八位编码字符集	1987	国家标准局
23	GB 8565.1-1988信息处理文本通讯用编码字符集	1988	国家标准局
24	GB 8565.2-1988信息处理文本通讯用编码字符集 第二部分：图形字符集	1988	国家标准局
25	现代汉语常用字表	1988. 1. 26	国家语委、国家教委
26	现代汉语通用字表	1988. 3. 25	国家语委、新闻出版署
27	GB 11458.1-1989信息处理用汉字15×16点阵字模集 通信子集	1989	国家技术监督局
28	GB 11458.2-1989信息交换用汉字15×16点阵字模数据集 通信子集	1989	国家技术监督局
29	GB 11459.1-1989信息处理用汉字24×24点阵字模集 通信子集	1989	国家技术监督局
30	GB 11459.2-1989信息交换用汉字24×24点阵字模数据集 通信子集	1989	国家技术监督局
31	GB 12034-1989信息交换用汉字32×32点阵仿宋体字模集及数据集	1989	国家技术监督局
32	GB 12035-1989信息交换用汉字32×32点阵楷体字模集及数据集	1989	国家技术监督局
33	GB 12036-1989信息交换用汉字32×32点阵黑体字模集及数据集	1989	国家技术监督局
34	GB 12037-1989信息交换用汉字36×36点阵宋体字模集及数据集	1989	国家技术监督局
35	GB 12038-1989信息交换用汉字36×36点阵仿宋体字模集及数据集	1989	国家技术监督局
36	GB 12039-1989信息交换用汉字36×36点阵楷体字模集及数据集	1989	国家技术监督局
37	GB 12040-1989信息交换用汉字36×36点阵黑体字模集及数据集	1989	国家技术监督局
38	GB 12042-1989信息交换用汉字48×48点阵仿宋体字模集及数据集	1989	国家技术监督局
39	GB 12043-1989信息交换用汉字48×48点阵楷体字模集及数据集	1989	国家技术监督局
40	GB12044-1989信息交换用汉字48×48点阵黑体字模集及数据集	1989	国家技术监督局
41	GB 12050-1989信息处理 信息交换用维吾尔文编码图形字符集	1989	国家技术监督局
42	GB 12051-1989信息处理用蒙古文24点阵字模集及数据集	1989	国家技术监督局
43	GB 120552-1989信息交换用朝鲜文字编码字符集	1989	国家技术监督局
44	GB 12200.1-1990汉语信息处理词汇 01部分 基本术语	1990. 2. 1	国家技术监督局

45	GB/T 12345-1990信息交换用汉字编码字符集 第一辅助集	1990. 6. 13	国家技术监督局
46	GB/T 12509-1990信息交换用维吾尔文16、24点阵字模集及数据集	1990	国家技术监督局
47	GB 3304-1991中国各民族名称的罗马字母拼写法和代码	1991. 8. 30	国家技术监督局
48	GB 13131-1991信息交换用汉字编码字符集 第三辅助集	1991	国家技术监督局
49	GB 13132-1991信息交换用汉字编码字符集 第五辅助集	1991	国家技术监督局
50	GB/T 13134-1991信息交换用彝文编码字符集	1991	国家技术监督局
51	GB 13135-1991信息交换用彝文15×16点阵字模集及数据集	1991	国家技术监督局
52	GB 13141-1991书目信息交换用希腊字母编码字符集	1991	国家技术监督局
53	GB 13142-1991书目信息交换用拉丁字母代码字符扩充集	1991	国家技术监督局
54	GB 3259-1992中文书刊名称汉语拼音拼写法	1992. 2. 1	国家技术监督局
55	GB/T 13418-92文字条目通用排序规则	1992. 4. 13	国家技术监督局
56	GB/T 13443-1992 信息交换用汉字128×128点阵楷体字模集及数据集	1992	国家技术监督局
57	GB/T 13444-1992信息交换用汉字128×128点阵仿宋体字模集及数据集	1992	国家技术监督局
58	GB/T 13445-1992 信息交换用汉字256×256点阵楷体字模集及数据集	1992	国家技术监督局
59	GB/T 13446-1992信息交换用汉字256×256点阵仿宋体字模集及数据集	1992	国家技术监督局
60	GB/T 13504-1992 汉语清晰度诊断押韵测试 (DRT) 法	1992	国家技术监督局
61	GB/T 13715-1992 信息处理用现代汉语分词规范	1992	国家技术监督局
62	GB/T 13725-1992建立术语数据库的一般原则与方法	1992	国家技术监督局
63	GB/T 13844-1992图形信息交换用矢量汉字 单线宋体字模集及数据集	1992	国家技术监督局
64	GB/T 13845-1992图形信息交换用矢量汉字 宋体字模集及数据集	1992	国家技术监督局
65	GB/T 13846-1992图形信息交换用矢量汉字 仿宋体字模集及数据集	1992	国家技术监督局
66	GB/T 13847-1992图形信息交换用矢量汉字 楷体字模集及数据集	1992	国家技术监督局
67	GB/T 13848-1992图形信息交换用矢量汉字 黑体字模集及数据集	1992	国家技术监督局
68	GB13000.1-1993信息技术 通用多八位编码字符集 (UCS) 第一部分: 体系结构与基本多文种平面	1993. 12. 24	国家技术监督局

69	GB/T 14159-1993通用键盘汉字编码输入方法评测规则	1993	国家技术监督局
70	GB/T 14242-1993信息交换用汉字64×64点阵黑体字模集及数据集	1993	国家技术监督局
71	GB/T 14243-1993信息交换用汉字64×64点阵楷体字模集及数据集	1993	国家技术监督局
72	GB/T 14244-1993信息交换用汉字64×64点阵仿宋体字模集及数据集	1993	国家技术监督局
73	GB/T 14245-1993信息交换用汉字64×64点阵宋体字模集及数据集	1993	国家技术监督局
74	GB/T 14717-1993信息交换用汉字128×128点阵宋体字模集及数据集	1993	国家技术监督局
75	GB/T 14718-1993信息交换用汉字128×128点阵黑体字模集及数据集	1993	国家技术监督局
76	GB/T 14719-1993信息交换用汉字256×256点阵宋体字模集及数据集	1993	国家技术监督局
77	GB/T 14720-1993信息交换用汉字256×256点阵黑体字模集及数据集	1993	国家技术监督局
78	ISO/IEC 10646.1信息技术 通用多八位编码字符集	1993. 5	国际标准化组织/ 国际电工委员会
79	GB/T 12200.2-1994汉语信息处理词汇 02部分：汉语和汉字	1994. 12. 7	国家技术监督局
80	GB/T 15238.1-1994辞书编纂基本术语 第一部分	1994	国家技术监督局
81	GB/T 15564-1995图文电视广播用汉字编码字符集 香港子集	1995	国家技术监督局
82	GB/T 15720中国盲文	1995. 9. 8	国家技术监督局
83	GB/T 15732-1995汉字键盘输入用通用词语集	1995. 8. 1	国家技术监督局
84	GB/T 15834-1995标点符号用法	1995. 12. 13	国家技术监督局
		1990	国家语委、新闻出版署
85	GB/T 15835-1995出版物上数字用法的规定	1995. 12. 13	国家技术监督局
86	GB/T 15933-1995辞书编纂常用汉语缩略语	1995	国家技术监督局
87	GB/T 16159-1996汉语拼音正词法基本规则	1996. 1. 22	国家技术监督局
		1988	国家教委、国家语委
88	GB/T 16295-1996通用键盘汉字输入技能测试方法	1996	国家技术监督局
89	GB/T 16683-1996信息交换用彝文字符24×24点阵字模集及数据集	1996	国家技术监督局
90	GF 3001-1997 信息处理用GB 13000.1字符集汉字部件规范	1997. 12. 1	国家语委
91	现代汉语通用字笔顺规范	1997. 4. 7	国家语委、新闻出版署

92	普通话水平测试等级标准 (试行)	1997	国家语委
93	GB/T 16785-1997术语工作 概念与术语的协调	1997	国家技术监督局
94	GB 16793-1997信息技术 通用多八位编码字符集 (I区) 汉字24点阵字型宋体	1997	国家技术监督局
95	GB 16794.1-1997信息技术 通用多八位编码字符集 (I区) 汉字48点阵字型第一部分:宋体	1997	国家技术监督局
96	GB 16959.1-1997信息技术 信息交换用藏文编码字符集基本集	1997	国家技术监督局
97	GB/T 16960.1-1997信息技术 藏文编码字符集 (基本集) 24×48点阵字型第I部分:白体	1997	国家技术监督局
98	GB/T 1988-1998 信息技术 信息交换用七位编码字符集	1998	国家技术监督局
99	GB/T 16500-1998信息交换用汉字编码字符集 第七辅助集	1998	国家技术监督局
100	GB/T 17532-1998 术语工作 计算机应用 词汇	1998	国家质量技术监督局
101	GF 3002-1999 GB13000.1字符集汉字笔顺规范	1999.10.1	国家语委
102	GF 3003-1999 GB13000.1字符集汉字字序 (笔画序) 规范	1999.10.1	国家语委
103	GF 3004-1999 印刷魏体字形规范	1999.10.1	国家语委
104	GF 3005-1999 印刷隶体字形规范	1999.10.1	国家语委
105	GB/T 10112-1999 术语工作 原则与方法	1999	国家质量技术监督局
106	GB 17733.1-1999 地名 标牌 城乡	1999	国家质量技术监督局
107	GB/T 17693.1-1999 外语地名汉字译写导则 英语	1999	国家质量技术监督局
108	GB/T 17693.2-1999 外语地名汉字译写导则 法语	1999	国家质量技术监督局
109	GB/T 17693.3-1999 外语地名汉字译写导则 德语	1999	国家质量技术监督局
110	GB/T 17693.4-1999 外语地名汉字译写导则 俄语	1999	国家质量技术监督局
111	GB/T 17693.5-1999 外语地名汉字译写导则 西班牙语	1999	国家质量技术监督局
112	GB/T 17693.6-1999 外语地名汉字译写导则 阿拉伯语	1999	国家质量技术监督局
113	GB 17698-1999 信息技术 通用多八位编码字符集 (I区) 汉字16点阵字型	1999	国家质量技术监督局
114	一类城市语言文字工作评估指导标准 (试行)	2000	教育部、国家语委
115	GB/T 4880.2-2000 语种名称代码 第二部分:3字母代码	2000	国家质量技术监督局
116	GB/T 11617-2000 辞书编纂符号	2000	国家质量技术监督局

117	GB/T 15237.1-2000 术语 工作 词汇第1部分：理论与应用	2000	国家质量技术监督局
118	GB/T 15238-2000 术语工作 辞书编纂 基本术语	2000	国家质量技术监督局
119	GB/T 18031-2000 信息技术 数字键盘 汉字输入通用要求	2000	国家质量技术监督局
120	GB/T 18291-2000 蒙古语术语工作 原则与方法	2000	国家质量技术监督局
121	GF 1001-2001 第一批异形词整理表（试行）	2001. 12. 19	教育部、国家语委
122	GF 2001-2001 GB13000.1字符集汉字折笔规范	2001. 12. 19	教育部、国家语委
123	GF 3006-2001 汉语拼音方案的通用键盘表示规范	2001. 2. 23	国家语委
124	GB 5007.1-2001信息技术 汉字编码字符集（基本集）24点阵字型	2001	国家质量监督检验检疫总局
125	GB 5007.2-2001信息技术 汉字编码字符集（辅助集）24点阵字型	2001	国家质量监督检验检疫总局
126	GB 5199-2001信息技术 汉字编码字符集（基本集）16点阵字型	2001	国家质量监督检验检疫总局
127	GB 6345-2001信息技术 汉字编码字符集（基本集）32点阵字型 宋体	2001	国家质量监督检验检疫总局
128	GB 12041-2001信息技术 汉字编码字符集（基本集）48点阵字型 宋体	2001	国家质量监督检验检疫总局
129	GB/T 20001.1-2001标准编写规则 第1部分：术语	2001	国家质量监督检验检疫总局
130	GB/T 18790-2002联机手写汉字识别技术要求与测试规程	2002	国家质量监督检验检疫总局
131	GB/T 17693.7-2003外语地名汉字译写导则 葡萄牙语	2003	国家质量监督检验检疫总局
132	GB/T 19246-2003信息技术 通用键盘汉字输入通用要求	2003	国家质量监督检验检疫总局
133	ISO/IEC 10646-2004 信息技术 通用多八位编码字符集（UCS）	2004	国际标准化组织/ 国际电工委员会
134	GB 18030-2005 信息技术 中文编码字符集	2005	国家质量监督检验检疫总局
135	GB 19966-2005 信息技术 通用多八位编码字符集（基本多文种平面）汉字16点阵字型	2005	国家质量监督检验检疫总局
136	GB 19967.1-2005 信息技术 通用多八位编码字符集（基本多文种平面）汉字24点阵字型1部分：宋体	2005	国家质量监督检验检疫总局
137	GB 19968.1-2005 信息技术 通用多八位编码字符集（基本多文种平面）汉字48点阵字型 第1部分：宋体	2005	国家质量监督检验检疫总局